

西双版纳 7 日間とその前後

Xishuangbanna for 7 days and the before and after



天野松男
Matsuo Amano

西双版纳 7 日間とその前後

Xishuangbanna for 7 days and the before and after

天 野 松 男

Matsuo Amano

目 次

はじめに Preface	5
旅の経路	10
The course of my travel	
景洪中心街地図	11
The map of the center of Jinghong city	
[I] 前編 The before : 上海 Shanghai、株洲 Zhuzhou	
1 日目 2014 年 5 月 7 日	15
福岡から上海へ From Fukuoka to Shanghai	
2 日目 2014 年 5 月 8 日	22
株洲駅周辺 Around Zhuzhou station	
3 日目 2014 年 5 月 9 日	33
結婚披露宴 The wedding reception	
4 日目 2014 年 5 月 10 日	40
株洲から昆明へ From Zhuzhou to Kunming	
[II] 本編 The main part : 昆明 Kunming、西双版纳 Xishuangbanna (景洪 Jinghong)	
5 日目 2014 年 5 月 11 日	49
昆明から景洪へ From Kunming to Jinghong	
6 日目 2014 年 5 月 12 日	66
傣族居住地 Dai people living area	
基諾山寨 Jinuo Mountain Village	
勐泐大佛寺 Mengle Dafosi	

7 日目	2014 年 5 月 13 日	87
	民族工芸品市場 National Crafts Market	
8 日目	2014 年 5 月 14 日	99
	南葯園 Botanical garden	
9 日目	2014 年 5 月 15 日	109
	傣族園 The Dai Nationality Park	
10 日目	2014 年 5 月 16 日	126
	民族風情園、曼听公園 The National Traditional Park, the Manjing Park	
11 日目	2014 年 5 月 17 日	136
	景洪から昆明へ From Jinghong to Kunming	
[III] 後編 The after : 昆明 Kunming、上海 Shanghai		
12 日目	2014 年 5 月 18 日	155
	石林 Shilin	
13 日目	2014 年 5 月 19 日	168
	上海行きの寝台列車の中で On the train for Shanghai	
14 日目	2014 年 5 月 20 日	183
	最終日 上海 The last day Shanghai	
あとがき	Postscript	196

はじめに Preface

この本は私の旅行記である。知人の劉柳青さんが結婚した。その披露宴をするので来ませんかとメールが届いた。私は元々旅行が好きだ。中国は15日間までノービザで行ける。それで14日間の計画を立て、ついでにあちこちに行こうと考えた。最初は青蔵鉄道に乗って拉薩に行きたかったが、色々と制約があつて難しかった。劉さんが西双版纳がお薦めというので、それに従った。実は、西双版纳という名前はそれまで知らなかった。

This is a book of my travel. My friend LiuLiuqing had married. I got a mail from her. It was a notice that she was going to hold a wedding reception. I like to travel by nature. We can go to China for 15 days without a visa. So I made a plan for 14 days, and thought to travel from place to place. At first, I would like to go to Lhasa by Qinghai-Tibet Railway. But it was difficult by some restrictions. As Ms. Liu recommended me to go to Xishuangbanna, I accepted it. To tell the truth, I did not know the name Xishuangbanna till that time.

出版の意図は何かと問われれば、さしたる理由もないので困る。まあ、自分の思いを記録に留めておきたいという「願望」であろう。人が恋しいのかも知れない。旅に出て人と触れあう、それを求めているというのが自分の「真相＝深層」ではないかとも思う。

If I am asked that what my purpose to publish this book is, I do not know what answer to make, because I do not have a special reason. But, it might be a wish to record my thought. I might miss persons. I think that it is my “truth=depth” to seek a communication with people of the land by traveling.

私の海外旅行は観光目的もあるが、今は、むしろ現地の人々と交流したいという気持ちが強い。交流の手段は写真だ。写真は私のツールである。写真を撮らせて下さいと頼み、OKが出れば、写真を撮って、その場でプリントアウトして渡す。これを私は「私的外交」と自負している。本書のタイトルにもこの言葉を使った。

The aim of my travel abroad is for sightseeing, but now I have rather a strong willingness to communicate with local people. The

communicate method is photos. The photos are my tool. I ask some people to let me take a photo, and he / she says OK, I take a photo of him / her and print it out instantly on-site and I hand it. I feel proud that this is a “private diplomacy”. I used this word for the title of this book.

その場で写真を渡すという触れあい方法は2010年4月の喀什への旅行から始まった。写真を撮ってその場で渡せば面白そう、ふと思ったのだ。そしてやってみると、やっぱりおもしろかった。写真をあげるから写真を撮らせて下さい、というような利益誘導的な言い方はしない。

The communication method that I hand them photos at once started when I traveled Kashgar of China from April to May of 2010. It occurred to me that it was interesting to take a photo and hand it at once. And I did it, it was interesting as I expected. I do not say to profit them like that if you accept to let me take your photo, I will give you the photo.

今の日本と中国・韓国の関係はかなり冷え込んでいる。阿部首相の好戦的な態度も一因だろうと思う。また、韓国人に対する日本人のヘイトスピーチは許しがたい。恐らく韓国の側でも日本人に対するヘイトスピーチが巻き起こっていることだろう。過去の歴史でヘイトスピーチが事態を好転させた例があるのだろうか。ヘイトスピーチにはヘイトスピーチが返ってくるだけではないか。日本にも「売り言葉に買い言葉」という諺がある。また、「攻撃は最大の防御」という諺もある。武力には武力が返ってくるだけだ。「集団的自衛権」の名の下に他国と不本意な戦争状態になることは避けねばならないと思う。

Today, the political relation between Japan and China or Korea is frozen. I think one of the reasons is Japanese Prime Minister Abe's warlike attitude. And some Japanese hate speech toward Korean is not permissible. Maybe Korean hate speech toward it will occur naturally. In the past history are there any examples of change better? Hate speech must return only another hate speech. We have a proverb of “Tit for tat verbally”. And we have also a proverb of “Attack is the best form of defense”. Attack will return only another attack. We should avoid becoming an unwilling war state under “Right to collective defense”.

どこの国でも極左や極右の人はいると思うが、私は幸いにして、韓国でも中国でも、あるいは他の国でも政治的・思想的問題でひどい仕打ちにあったことはない。庶民は概して日本人に友好的である。

There might be persons with the extreme left-wing or right-wing thought in every country, but fortunately I have not experienced unpleasant treatments derived from the political or ideological problems in Korea and China or other countries. Almost people are friendly to Japanese.

国や地域で、互いに文化は異なる。お互いに、自分の常識は他人の非常識なのだ。それは「善し悪し」で評価されるべきことではなく「違い」なのだ。その違いを受け入れることができず、「日本民族」は「優秀」であるというような「幻想」あるいは「民族主義」に囚われていたら、文化の異なる人々とは付き合うことができないだろう。その囚われがヘイトスピーチや敵視に繋がるのではないかと思う。「旅は道連れ、世は情け」というのではないか。これはどこの国でも同じだ。まずは現地の人々と接してみよ、さらば「偏見」は解かれん、と思う。

By countries or regions, the culture is different. Each other, own common sense is insane of others. But, it should not be evaluated in the "good or bad", but in the "difference". If we cannot accept the difference, and are slaves to the thoughts of an "illusion" or "nationalism" that "Japanese race" is "excellent", we will not be able to interact with people of different culture countries. I think that the thought lead to hate speech or hostile. It is said that "With friends the journey become interesting, and the world is kindness." This thought is same in any countries. I would like to say that at first, you should contact with the persons of a foreign country, and you can resolve your "prejudice".

さて、少し言い訳をしておきたいことがある。

Now, I would like to make some excuse.

一つ目。本書は2014年5月7日（水）から20日（火）までの14日間の中国旅行を整理したものである。中国滞在中のメモが元になっている。内容が重複している記述もあるし、滞在中に感じたことを現在形で記述し、帰国後加筆して過去形となったりして、時制に統一性がない所もある。

The first. This book is a record of my travel to China for 14 days from 7th to 20th of May, 2014. It is originated from my note during travel China. Some contents are duplicated, or some have not unity of tenses, because I made a note of the feeling of that day by present tense and after coming back to Japan I added my thought by past tense.

二つ目。読者の幅を広げたいと思ったので英訳をつけた。私は英語を書くのも話すのも多少はできるが、すらすらではない。英文は私以外の人の校正を受けていない。インターネット上の英語サイトを活用してこれらの英文ができあがった。こんな英語でいいのかしら？問題は、私の思いが英語で表現できているかどうかだ。英語に堪能な方のご教示を得たい。すみません、私の勉強のために。英訳でかなり神経をすり減した。

The second. As I wanted this book to be read by many people, I translated Japanese into English. I can write and speak English, but a little. The English sentences are not corrected by person except me. I made use of English web sites and wrote English. Is my English OK? The question is whether I can express my thought or not. I would like to get advice to my English from the person who knows English well. I am sorry; it is for my English study. I was tired to translate my Japanese to English.

三つ目。五七五調の短詩は、俳句のようでもあり川柳のようでもある。俳句については去年の春頃から目下独学中であり、自分の短詩を俳句という自信はない。私は語彙が少ないので、思いついた短詩に、俳句歳時記から適当な季語を探して挿入しているものが多い。その程度のものだ。

The third. The short poems of 5/7/5 rhythm are like haiku or senryu. About haiku I started to study by myself from last spring. So I am not confident that those short poems are haiku. As I do not know many words, I selected a season word from the dictionary of seasonal words for haiku, and inserted the word to my short poem. It is many and that is my level.

私は若いときから写真が好きだった。いずれ写真集を出したいと思っていたが、古い写真を今更整理するのも大変だ。高校時代の知人に毎日一句俳句を詠んでいるという強者がいる。彼からの刺激もあって写真俳句集を出そう

とふと思った。ところが、「写真俳句」は日本の某著名作家の登録商標だという。咄然とした。まあ、そんなこともあったが、とにかく、好きな写真と俳句まがいの短詩を挿入して紀行文を書こうと思った。「私的外交」という言葉が商標登録されていないことを願いつつ、本書が他国の人々との友好の一助となれば望外の喜びである。

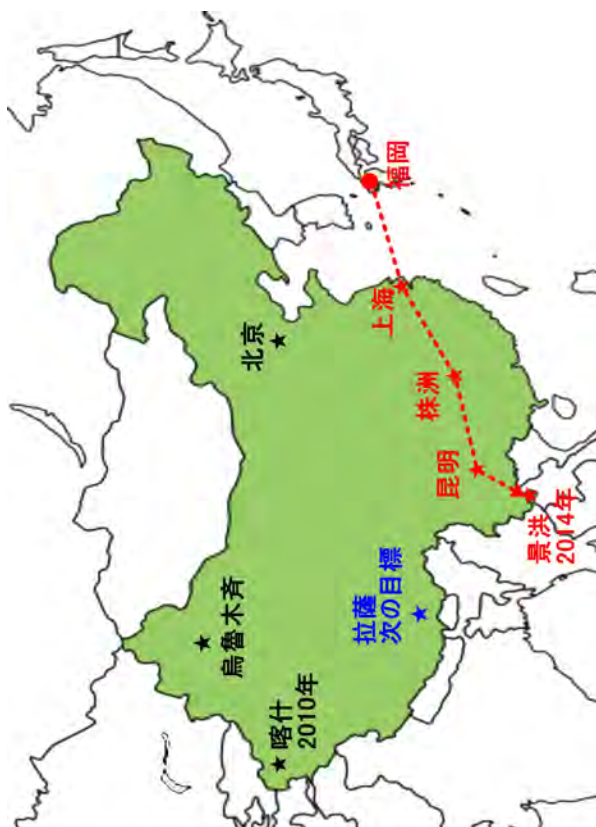
I like to photograph from my youth. I thought one of these days I would like to publish a collection of photographs, but it will bother me now to select old photos. I have a friend who makes a haiku every day. I was stimulated from him, and I thought to publish a photo-haiku book. But, I knew that the word “photo-haiku” was a registered trademark of a Japanese prominent writer. I was stunned. There was such a thing, but anyhow I thought to make a travel writing contained photos and short poems like haiku. I am wishing the word of “siteki gaikou (private diplomacy)” not to be registered; it is my great pleasure if this book could help a friendship with the other country people.

2015 年 1 月 4 日

天 野 松 男

Matsuo Amano

今回の旅の経路 (白地図は <http://n.freemap.jp/tp/Asia> より入手)



景洪市中心地



卍
勐泐大佛寺

展望台
▲

[1] 前編 The former part

上海 Shanghai

株洲 Zhuzhou

1 日目 2014 年 5 月 7 日

福岡から上海へ From Fukuoka to Shanghai

2010 年の中国の旅は北京から入った。今回は上海である。中国の大都市は大気汚染がひどいと聞いている。上海もそうらしい。それで、予めカメラを使っていことをキャビンアテンダントに確認し、上空からその様子を写真に撮ろうと構えていた。福岡を出たときは、多少の霞はかかっていたが、眼下に都市や海岸、海の風景をはっきり眺めることができた。しかし、上海に近づいていつまで経っても霞の中で、海や海岸らしきものがなかなか確認できなかった。それでも目をこらして見ていた。なんだか堤防のようなものが見えたが、写真に撮れるような濃淡ではなかった。そして、気がつくと滑走路が見えてきた。結局、写真を一枚も撮れずに着陸してしまった。上海着 10 時 30 分くらいであった。

My journey to China in 2010 started from Beijing. This time was from Shanghai. I have heard that in the large cities of China air pollution was heavy. Also, Shanghai might be so. So beforehand, I confirmed a cabin attendant that I was able to use a camera on the plane. And I was waiting to take photos of the Shanghai pollution from the plane. When I departed from Fukuoka, even though it was a little hazy, I could see clearly from the plane cities and sea shore and sea. But in spite of approaching to Shanghai I could not see the city from the plane. It was in the haze. I found something like a bank, but it was dark and hazy and not an enough gradation to take a photo. And, the runway appeared, when I noticed it. After all, I landed in Shanghai without taking a photo at about 10:30.



上海南駅から撮影 Taken from the Shanghai South station

上海はどこかと探す旅初め
(shanghai ha dokoka to sagasu tabi hajime)

the first day
where is Shanghai
start it

薄霞海も陸地も覆いけり
(usu kasumi umi mo rikuti mo ooi keru)

being covered
with the thin haze
sea and land

上海や霞が隔つ空を持ち
(shanghai ya kasumi ga hedatu sora o moti)

Shanghai City
divided by haze
the blue sky

空港に着くとすぐに地下鉄で上海南駅に向かった。到着ロビーを出て 5 分ばかり歩いたろうか。地下鉄の切符売り場があった。自動販売機だ。機械を眺めたが、使い方が理解できなかった。たまたま近くにいた警備の人に教えてもらった。

Soon after I landed at the Shanghai Pudong airport, I went to Shanghai South railway station. For about a 5 minute walk from the arrival lobby, there was a ticket vending machine corner of the subway. I looked at the machine to know how to use it, but I could not understand. I begged a person to teach me how to use. He happened to be there for the security patrol.

浦東空港から地下鉄 2 号線に乗り、人民広場で 1 号線に乗り換えるか、中山公園で 3 号線に乗り換えて上海南駅に行く。人民広場は名前からして「中央」駅のような感じで、駅は大きく人も多いだろうし、そんなところで右往左往したくなかったから、中山公園で乗り換えることにした。上海南駅は終点であった。

To go to the Shanghai South station from Pudong airport, I took the second line of the subway and change at Zhongshan to the third line. It

was possible to change at People's Square to the first line, but I thought that the People's Square station was central and large, I did not want to go this way and that at the station, so I changed at Zhongshan. The Shanghai South station was the terminal.

切符手にすメモとパスポート魔法のごと
(kippu te ni su memo to pasupo-to mahou no goto)

ticket in the hand
memo and passport
just a magic

異国の地切符手にして安堵せり
(ikoku no ti kippu te ni site ando seri)

ticket in the hand
relieve from anxious
strange land

上海南駅到着。1時間以上かかったと思う。劉さんからは、駅の切符売り場でパスポートを提示し、「我取火车票」と言いなさい、そうすれば切符をくれますよ、と言われていた。支払いは劉さんが事前に済ませている。これが劉さんと私の切符の受け渡し法であった。このようなことは日本では多分できないと思う。だから、大丈夫かと心配であった。中国語は話せないの、予め書いておいた「我取火车票」というメモを見せ、パスポートを出した。すると、魔法のように切符が発行された。こんな買い方をしたのははじめてだったので、私にとってはまさに「魔法」であった。このようなことができたのは、予め劉さんが私のパスポートの写しで切符を購入し代金を払っていたからである。切符には私のパスポート番号と名前が印字されていた。現地の人であれば身分証明書の番号が印字されるのであろうか。

I arrived at Shanghai South Station. It took more than about 1 hour. Ms. Liu said to me 'When you reach at the Shanghai South station, go to the ticket office, and show your passport and say "I take my train ticket", and you will get your ticket'. Paying was finished for the ticket beforehand by Ms. Liu. This was the delivery method of the ticket between Ms. Liu and me. Perhaps such a method cannot be possible in Japan. I was uneasy if it was OK. As I cannot speak Chinese, I made a memo of "I would like to get my train ticket" beforehand, and showed it

with my passport. The officer issued a ticket soon like a magic. As it was the first time to buy a ticket by such a method, for me it was amazing and like just a “magic”. The reason why this was possible was owing to that Ms. Liu paid money for the ticket beforehand, showing my passport copy. My passport number and name were printed on the ticket. In the case of Chinese people, is the number of the identification card printed?

中国の長距離列車の発着駅は、日本とは異なり、ホームに人はいない。列車ごとに待合室が指定され、乗客は発車直前まで待合室で待機している。3段ベッドの寝台列車しか知らないが、かなりの量の手荷物を持って乗り込む人が多い。それで荷物棚はすぐに一杯になる。大きな荷物のある人ほど改札口に近いところで待ち、改札が済めば列車に直行し荷物置き場を確保する、というような流れがあるのではないかと思う。

In the start and arrival station of long distance train, there are no people on the platform. This is different from Japan. The waiting room for each train is designated, and passengers should wait in the waiting room just before the departure. I know only the case of the 3 berths sleeping train that many passengers have big baggage. So the baggage shelves are occupied soon. It seemed to me that as the passengers have bigger baggage as are willing to take a seat near the ticket gate in the waiting room and soon after the ticket examination they are in a hurry to get baggage shelf.



上海南駅 The Shanghai South Station

上海の駅に階段無かりけり
(shanghai no eki ni kaidan nakari keri)

no steps
Shanghai South Station
help traveling

荷物が大きいと日本のような階段だらけの駅では大変だ。今回経験した上海南駅、株洲駅、昆明駅には階段はなかったように思う。2010年に行った北京西駅、烏魯木齊駅、喀什駅にも階段はなかったように思う。これは広大な中国でこそ可能な作りだと思う。日本は狭い国であるから、駅舎の面積を広くとることができないので急な高低差は階段とならざるを得ないだろうと思う。

If we have large baggage, we are not able to move smoothly in the station that has many stairs like Japanese railway stations. In my experience of China, Shanghai South, Zhuzhou, Kunming railway station has no stairs. Beijing West, Urumqi, Kashi those I visited in 2010 had also no stairs. This is possible for extensive land of China. As Japan is a very narrow country, the difference of elevation is to be stairs.

長旅の改札前の物憂さよ
(nagatabi no kaisatu mae no mono usayo)

feel tedious
for long distance train
before ticket check

上海南駅を離れるとすぐに田園風景となった。写真は17時過ぎの撮影である。青空も見えるような感じだが、全体として曇っていた。出発前の日本での天気予報は、旅行中の2週間はほぼ雨であった。この先どうなることかと思われる初日であった。

Soon after departing from Shanghai South station, it became a rural landscape. Those photos were taken at a little past of 17 from the train window on 7th of May. In the photos, we can see a little of blue sky, but on the whole it is cloudy. The weather forecast before departure from Japan was almost rain or cloudy on my journey for 2 weeks. It was the first day that made me anxious about the next 2 weeks.

町かすみ田舎もかすみ初日かな
(machi kasumi inaka mo kasumu shoniti kana)

the first day
town is hazy
also rural

日本では今となってはほとんど見かけない「赤帽」さんが、待合室では「上海南站紅帽子」という名札をつけて荷物運びを手伝っていた。もちろん有料だと思う。

In Japan now we almost do not see “red cap” porters, but at Shanghai South Station there were red cap porters named “Shanghai South Station red cap”, assisting baggage moving. Of course, it will need a payment.

私は貧乏旅行だから、かつての日本で言う三段ベッドの B 寝台で一晩かけて上海から株洲へと行った。中国の人はよく食べる。列車内での飲食は、日本人に比べるとすさまじい。広大な中国では移動に時間がかかるからそうなるのかも知れない。カップ麺を食べる人をよく見かけた。列車内には飲食用のお湯の設備がある。

As my journey was poor, I took a three berth sleeping train, in Japan formerly named “B berth”, and went to the Zhuzhou station from Shanghai for a night. Chinese people eat much. Eating and drinking on



上海郊外 The suburbs of Shanghai

the train are amazing compared with Japanese. As because of vast China it takes a long time to move, it might be inevitable. I saw a passenger eating a cup noodle frequently. In each car, there was a water heater.

寝台車の切符がおもしろい。もちろん、切符売り場で切符を買うと、普通通りとっていいか、紙の切符が発行される。ホームに入る時に改札されるが、女性の車掌が列車入り口で待っていて、もう一度改札がある。その時、紙の切符がプラスチックのカード大の切符と交換される。

The ticket of sleeping car is interesting. Of course, a paper ticket is issued at the ticket window after we pay money ordinarily. We are checked at the ticket gate before entering the platform. But a female conductor was waiting at the entrance of the car and she checked the ticket was once more and exchanged it for a card sized plastic plate.

どうしてそうするのか知らないが、寝ている間にくしゃくしゃになったり、紛失しやすいからなのだろうか。下車する時にまたもとの紙切符と交換される。駅を出るときは切符を見せるだけで通過できる。駅員は切符を回収しない。日本のやり方とはずいぶん異なるところが面白いし、それは合理的だと思う。

I do not know why they do so. Are the reasons those the paper ticket is crumpled during sleeping or is lost? When we get off the car, the plastic card is exchanged for the original paper one again. We can pass the exit gate only showing the ticket. The station officer does not collect the ticket. I think that it is different from Japanese ticket management, but it is interesting and reasonable.

2 日目 2014 年 5 月 8 日

株洲駅周辺 Around Zhuzhou station

5 月 8 日午前 6 時半くらいに株洲駅に到着。上海から 1 泊 2 日の寝台列車だ。劉さんに電話。家にいた。10 時駅前で会うことにした。

On the 8th of May I arrived at the Zhuzhou station at about 6:30 in the morning. It was a journey of 1 night 2 days sleeping train from Shanghai. I called Ms. Liu. She was at her home. We decided to meet at the station square at 10.

朝に日に人の行き交う駅涼し
(asa ni ke ni hito no yuki kau eki suzusi)

summer station
people come and go
all day long

株洲駅の改札口を出ると「白タク」であろうか、人が一杯待っていて大声



早朝の株洲駅前広場 Zhuzhou station square in the morning

で客引きをしていた。これが8日の午前6時10分くらい。列車はほぼ予定時刻通りに到着した。10数年前のアルゼンチンのバスの旅では、出発も到着も相当遅れていたことを思い出し、何となく安心した。

When I went out of the Zhuzhou station, many people, maybe private taxi drivers, were waiting and touting for customers in a loud voice. This was about 6:10 in the morning. The train arrived at the station for about a scheduled time. I was relieved for some reason or other, because I had reminded when I was travelling Argentine by bus. At that time departure and arrival time delayed considerably.

株洲駅は中国全土に通じる列車が停車する駅だそうだ。長距離列車が到着するたびに多くの人々が駅前広場にはき出される。写真はその一コマだ。駅前には大きな荷物を持つ人が多い。広大な国ならではの光景だと思う。

I had heard that Zhuzhou station is a station leading to all over China. When every long distance train arrives, many people emerge into the station square. The photo is one of those scenes. People with large baggage are many. Those are the scenes of only a vast country.

荷物を駅の出口横にあった「行李なんとか」に預け、朝飯と写真のために駅周辺を歩いた。中国語ができないので不自由はするが、指さしと、中国だから筆談で何とかなるものだ。10時まで私は駅周辺を散策しながら写真を撮った。

I had my baggage checked in a “baggage so-and-so” beside the exit of



the station, and went around the station to take a breakfast and photos.
As I cannot speak Chinese, it is inconvenient, but I was able to somehow
manage my travel by finger pointing and paper writing because we have
Chinese characters commonly. Till 10 I wandered around the station and
took photos.

風涼し朝餉のテーブル母息子
(kaze suzusi asage no te-buru haha musuko)

in cool wind
breakfast on the table
sons and mother

交差点車の警笛蟬時雨
(kousaten kuruma no keiteki semisigure)

crossroads
cicadas in chorus
car horn

株洲駅を出て左側に歩いて行くとこの交差点がある。町の名は知らない。
駅前の交差点もこの交差点もクラクションが鳴り止むことがなかった。そし
て、この交差点は交通信号がないので、人も車も互いの隙を突いて通り抜ける
という感じであった。



株洲駅近くの交差点 A intersection near Zhuzhou station

This intersection was there turning on the left of Zhuzhou station. I do not know the name of the town. Klaxons of cars did not stop sounding at the intersections of this and the front of the station. And because this intersection had not a traffic signal, it was like that persons and cars were cutting into each other.

今の日本ではこのような光景はほぼ解決していると思うが、私が車の免許を取った約 40 年前、これに似たような状況を経験していた。当時、私は通勤のため北九州市の洞海湾をまたいで若松と戸畑を結ぶ若戸大橋を通っていた。その橋の入り口と出口で車が大渋滞をしていた。これに比べると、写真の交差点は、私が見たときはそれほどの渋滞はなかった。

I think that now in Japan, the traffic problem like this was already resolved. But I had experienced the circumstance like this before about 40 years ago when I got a driving license. At that time, I was going to my office through Wakato Great Bridge, which connected Wakamatsu and Tobata, stepping over Dokai Wan Bay in Kitakyushu City. There were too heavy traffic jams at the entrance and the exit of the bridge. Comparing this, the intersection of the photo was not so jammed, when I saw.

乙女より感謝の印薄暑の日

(otome yori kannsha no sirusi hakusho no hi)

a young lady
in comfortable summer day
gives thanks

この辺りで私は通行人にお願いし、顔写真を撮らせてもらっては、その場で印刷して渡していた。写真を渡すと皆さん喜んでくれるが、その内の一人（写真の女性）が写真を渡して少しして戻ってきた。そして一枚の紙切れを



乙女から「感謝状」 A letter of thanks from a young girl

私に手渡した。それが左の写真である。私にとっては「感謝状」であった。大変嬉しかった。日中間の政治問題はぎくしゃくしているが、「私的外交」は健全だと思う。

Around here I was taking photos of passengers, asking them to let me take their photos. After taking a photo, I printed it out, and hand it to them. They were glad to receive it. One of them (the young lady in the photo) returned after a minute, and handed me a paper. It is the photo on the left. It was a “letter of thanks” for me. I was very glad to get it. Political matters between China and Japan are not smooth, but I think “private” diplomacy is healthy.

10 時少し前、駅前の階段に座って待っていたら、天野さあ一ん、と甲高い声が左方から聞こえてきた。劉さんだった。4 年ぶりの再会。結婚してちょっと女らしくなった感じ。互いに近況を話した。

A little before 10 o'clock, I was waiting for Ms. Liu at the stairs in front of the station. “Amano sa-n”, I have heard a voice in hi-pitched from the left. It was Ms. Liu. We had met after 4 years since 2010. She seemed to be feminine after marriage. We talked about our recent situation each other.

10 日の株洲駅から昆明行きの寝台列車の切符を受け取るために劉さんと一緒に駅の窓口に行った。支払いには既に劉さんがしている。劉さんは便利な下段を確保してくれていたが、下段は、就寝時以外はいわば半共通の座席になるため私は好きでなかった。それで窓口で中段に変えてもらった。幸い空席があった。その後、建て替えてもらっていた切符の代金と結婚のご祝儀、そして手土産を渡したのだが、それをどこで渡したかが思い出せない。

I went the ticket windows to get a sleeping train ticket of 10th of May from Zhuzhou to Kunming with Ms. Liu. She had already paid for it instead me. She had reserved a convenient lower berth. But I did not like it. Though it is convenient, but the seat is a half common space for other passengers without the sleeping time. So I changed it to a middle berth at the ticket window. Fortunately, there was a vacant seat. After that, I paid ticket money Ms. Liu already had paid for me and handed money for wedding congratulation and presents, but I do not remember where I handed them.

そして、7 日、8 日の宿泊のために劉さん推薦のホテルの手配に行った。その後、翌日 8 日に落ち合う予定の江南商城の場所を教えてもらった。私は

そこから、劉さんの車に乗って結婚披露宴が開かれる劉さんの実家へ行く予定であった。

And we went to a hotel to reserve for today and tomorrow night. It was a hotel recommended by Ms. Liu. After that, we went to Jiangnan Mall where we were going to meet to go to Ms. Liu's parent's house for the celebration of her marriage.

夕風の橋上の店ふと寄りぬ
(yuukaze no kyoujou no mise huto yorinu)

in evening wind
a shop on the footbridge
stops me

そして、駅前広場に戻った。劉さんは11時にご主人のお父さんを迎えねばならなかったようで、11時頃そのお父さんがやってきた。腕にギプスをはめ、吊していた。どうしたのかと聞くと、建設現場の仕事で転落したとのこと。もちろん、劉さんが通訳した。さらに、労災かと聞いたが、どんな返事が返ってきたが忘れた。ここで二人と別れて、私はまた付近をうろうろした。

Next we return to the station square. She had a plan to meet the father-in-law at 11 o'clock. The father came at about 11. He had his arm in



歩道橋上の店 Shops on the footbridge

a plaster and suspended. I asked what had happened to him. Of course, Ms. Liu translated. He said that he fell to the ground when he was working at a construction site. I asked again that “Is it an occupational accident?” I forgot what answer I had. We were apart there. And I was wandering near the station again.

夕食はホテルに隣接しているレストランでとった。なにやら迷彩服を着ている人が打ち合わせをしているようであった。開店直後の 17 時 50 分くらい。初めは、集団で宿泊しているグループのミーティングかと思っていたが、何とその人々はレストランのウエイトレスであった。

To take supper I entered a restaurant attached to the hotel I was staying. 10 or so persons put on camouflaged clothes were in a meeting. It was about 17:50 immediately after opening the restaurant. At first, I thought it was a party of some tourists. But, my dear fellow, they were waitresses of the restaurant.

ワンピースの人あり、ズボンの人あり、帽子をかぶり、兵隊さんのようであった。制服の腕には中国国旗がぬい付けてあった。でも振る舞いは優しいウエイトレスであった。食堂の一角には「中華人民共和国十大元帥」だったか、十人の肖像が飾ってあった。ほとんど名前は知らなかったが、「林彪」という名前だけは知っていた。

They put on a one-piece dress or pants and a cap like soldiers. The national flag was sewn on the arm of the uniform. But their performances were a gentle waitress. On a corner of the restaurant 10 portraits were displayed titled “The 10 Generals of Salvation of China”. I did not know the almost names, but only “Lin Biao” I knew.

夏の夕迷彩服のおもてなし
(natu no yuu meisai huku no omotenasi)

summer evening
persons with camouflaged
warm reception

宿泊したホテルは、多分、軍関係のホテルであろう。メニューの価格も一般客とは別に軍関係者用らしい価格表があった。振り返ってみると、「国安酒店」というこのホテルは、昆明や景洪のホテルと比べ、部屋のタイプは最もよく、室料（一泊 103 元）は最も安かった。お薦めである。

The hotel I stayed might be related to a military organization. The menu had another price list, maybe for military relations. But looking back on the hotels in this journey, the room type of this hotel named “Guoan Hotel” was the best and the room fee (103CNY/night) was the lowest compared with Kunming and Jinghong hotels. I recommend this hotel.

話は変わるが、写真を撮らせてもらうのに何らのきっかけをつくらねばならない。用心のためにカメラをぶら下げて歩いてもいい。カメラはバックパックの中だ。でもきっかけを作るのは難しいので、写真を撮らせて下さいと、と直接口頭で頼む。このお願い文を紙に書いて発音もカナで打っている。しかし、カナを読んでもほとんど通じないので、書いた文字を見せ、写真を撮るゼスチャーをする。

By the way, to take a photo I should make a chance. I do not walk with my camera suspending from the neck for burglar-proof. My camera is in the backpack. As it is difficult to make a chance, I ask directly “Let me take your photo” orally. And I have a paper memorized this request sentence with ruby. But though I read this paper, almost people cannot understand. So I show this paper and I gesture for taking a photo.

写真を撮らせてもらうのは、路傍でものを売っている人や店で客待ちしている人が多い。食堂のお客にも頼んだことがある。しばしば路上で写真を撮るが、交通が安全で、それなりの人通りがある所を選ぶ。写真をあげるから撮らせてくれとは言わない。利益供与のように言うのがいやなのだ。たいていは、金を取られるかも知れない、或いは「魂を抜かれる」と思うのか、断られることがほとんど。

The people whom I ask to take a photo are almost those of people selling something by the roadside or waiting customers in their own store. I had also asked the customers of the restaurant. I frequently take photos on the road, but I select a place safety and many pedestrians. I do not say that “I will give you a photo, so please let me take your photo”, because I do not like saying as a supply of profit. Almost people deny why they might think it need money or “the soul is brought out”.

でも、一人心の垣根の低い人（フレンドリーな人）がいると、その人の写真を撮り、その場でプリントしてわたす。もちろんお金はもらわない。プリンターから写真が出てくるのを周辺の人が見ていると、すぐに人が集まってくる。路上で何をしているのかと寄ってくるのだ。そして、ただなら私もと

いう人もいるし、私が興味を引くような人がいると、あなたいかがですか、というようなゼスチャーをする。すると OK が出ることが多い。

If there is a person with a low barrier of mind (that is, “friendly”), I take his / her photo and print it out, and give it to him / her. Of course, I do not get money. If someone near there is seeing the scene of printing a photo, a few people gather soon. They are interested in what is happening on the road. And they understand it needs not money, someone asks me to take a photo. Or if there is a person I am interested in, I gesture to him / her how about you. Consequently, I can get OK frequently.

駅前で数人の写真を撮ったが、そのうちの一人に中東で日本人と一緒に仕事をしていたことがあるという若い男がいた。その彼が尖閣諸島の話を持ち出した。英語で話をするのだが、95%理解できなかった。

I had taken some people's photos in the station square. There was one of them who had experienced to work with the Japanese workers in the Middle East. That he raised the matters of Senkaku-Islands. He spoke English, but I could not understand 95%.

あなたは中国人だから尖閣は中国のものだと思うだろうが、私は日本人だから日本のものと思う、見解が異なる、といって議論をやめた。竹島もそうだが、この種の議論は歴史的な事実をしっかり勉強していないと、素人が議論しても、単に自分のものだと言っただけで、不毛なのだ。外交や国際司法裁判所のようなところで早く決着をつけて欲しいものだ。

I said that “you think the islands are Chinese’ because you are a Chinese, but I think they are Japanese’ because I am a Japanese. Our opinions are different each other” to stop discussion. It is same for Takeshima. This kind of problem needs us concrete historical knowledge. As we lay persons only insist that they are ours, it is barren. I hope to settle the problems by diplomacy or by the International Court of Justice.

彼は、写真を撮るときは気をつけよとも言った。これに関しては思い当たる節が三つあった。一つは数年前、日本人が軍事施設内に無断で入り写真を撮ったとして逮捕されたことがあった。二つ目は、2010年にカシュガルに行ったとき、相棒が列車内で官憲の動画を撮ってカメラを取り上げられ、全ファイルを強制的に削除されたことがあった。

He advised me that I must be cautious to take a photo. That reminded me three accidents. The first was an accident that a few Japanese were arrested by Chinese police under a suspicion of the invasion of the

military area and took photos without permission. The second was an accident when we went to Kashi in 2010. My partner took a video of a police patrolling the train. The police took away his camera and deleted all files in the camera.

三つ目は、同じ旅だが、カシュガルで町を隊伍を組んで警備していた軍隊が目の前を通り過ぎた後に後ろから写真を撮った所、気配に気がついたのか、その中の一員が突如振り向いてこちらを睨んだことがあった。10秒ばかり後にまた別の兵士が振り向いた。何事もなかったが、睨まれてドキッとしたことを覚えている。

The third was in the same travel. It was a happening in Kashi. I had met about 10 military polices patrolling in the city in line. They passed before me and I took a photo of them from their back. One of them suddenly turned his face to me and gazed. After 10 or so seconds another soldier turned. Nothing had happened at that time, but I remembered fluttering in my breast.

このようなことがあったので、今回の旅では官憲にカメラを向けることはしなかった。観光地は別として、駅前も含め、町中で写真をバチバチ撮っている人は私しかいなかった。

As I had experienced such matters, I did not aim my camera at police in this travel. Without sightseeing places, that was only me who take a



カシュガル Kashi 2010年5月1日

photo one after another in the city including the station square.

なお、株洲駅は湖南省湖南省醴陵市にある。

By the way, Zhuzhou station is in Liling City, Hunan Province.



株洲駅 Zhuzhou station

3 日目 2014 年 5 月 9 日

結婚披露宴 The wedding reception

5 月 9 日、江南商場のバスセンターで劉さんの一行と落ち合った。前夜からの雨は上がっていた。集合場所が株洲駅に変わったというので、そこから株洲駅へ移動。駅の広場で数人の招待客を乗せ、いよいよ披露宴会場の劉さんの実家へ向かった。いったん止んでいた雨もその後激しく降り出し、前方も見えにくいような状態であった。そして、実家につく頃には再び止んだ。披露宴の最中はまた大雨となり、終わる頃にまた止んだ。披露宴は庭にテントを張り、その中で行われた。

On 9th of May, in the morning, I met Ms. Liu at the Jiangnan Mall Bus Center. But the meeting place was changed to Zhuzhou Station. So I went to the station from there by her ceremony car. At the station square we took a few invited guests, we went toward Ms. Liu's parents' home. On the way it rained violently and we could not look forward. When we arrived at the house, the rain stopped. The wedding ceremony was opened in a tent set up in the garden.

新郎の広き背中に風薫る

(sinrou no hiroki senaka ni kaze kaoru)

a cool wind
blows on the back
of the bridegroom

ぬかるみの花嫁背負い夏来る

(nukarumi no hanayome seoi natu kitaru)

summer has come
on the bridegroom back.
on a muddy road



写真は、実家の手前に車が到着し、歩いて実家まで行くのだが、途中、道がぬかるんでいて、そこを夫が劉さんを背負ってかわした、という情景。

Photos are the scenes from the car port before the parents' house to the house. We went to the house on foot, but as on the way it was muddy, the bridegroom took her on his back on the muddy road.

どこの国でも、そして子がいくつになっても、親の願いは子の健康と幸せであろうと思う。まして、子が結婚するとなると、今までとは違った環境で生活することになるので、一層そのような気持ちが強くなることだろう。

In every country and how old the children become, the parents wish health and happiness of their children. And when their children marry, they think so stronger, because they are going to live in different circumstance from now.



緑雨の日永久の誓い新た披露宴
(ryokuu no hi towa no tikai arata hirouen)

the wedding reception
in early summer rain
vows afresh

夏初め永久の幸せ子に願う
(natu hajime towa no siawase ko ni negau)

early summer
happiness forever of the child
wish parents

それはいいが、この句はちょっと平凡すぎる。それで「永久」に通じる言葉を広辞苑で探すと「じんみらい - さい【尽未来際】〔仏〕未来のはて(に至るまで)。未来永遠。」という言葉があった。これが何とか使えないかと思ったがやめた。身の丈で行こうと思った。

It is OK, but this phrase is too plain. So I studied Kohjien ver. 3th for the other word instead of the word of “towa ni = forever”. In the Kohjien



賄い方 Cooks

there was a word of “jin mirai sai”. It means “until the future ends”. I wanted to compose this word in some way, but I decided not to use it. It's not a word from my mind.

賄いが腕によりする夏料理
(makanai ga ude ni yorisuru natu ryouri)

summer dishes
doing their best
cooks are

披露宴の賄方は男ばかりであった。これが中国の習慣なのか、この地域だけなのか、あるいはたまたまこうだったのかは知らない。肉、魚、野菜をふんだんに使った料理であったが、私には少し辛かった。

Cooks were all men. I do not know whether it is a habit of China or only this area or it is so by chance. Meat, fish and vegetable were cooked abundantly, but for me it was a little spicy.

言葉は通じないが盛んに勧められた。酒はあまり飲まなかったが、度の強い焼酎があった。確か 50 度くらいではなかったか。飲むと言うよりは、私には舐めるしかできなかった。しかし、これを啗る強者がいた。ビールのようにゴクゴクは飲めない。彼は少量をグイッと啗った。

We could not understand each other by language, but they urged me to take a dish frequently. I did not drink alcohol so much, but there was a heavy alcohol (“shochu”). Perhaps it was about 50 degrees. For me it could not be drinking, but licking. There was a man of courage who drunk it. We could not drink it as beer in a gulping manner. He drank it a little mass all at once.

宴たけなわの最中は雨もかなり激しかったが、宴が終わる頃には止んだ。宴もお開きとなり客が帰って非日常から日常に戻ったという感じだ。食卓の片付けも終わり、家族が談笑していた。目を外に向けると、鶏が田圃で気ままにえさをついばんでいた。

When the reception was at its height, it was raining heavily, but stopped raining at the end of the reception. After the reception finished and the guests left, it came back from unusual to usual. Tables were cleared and removed, and the time of family chatting came. Outside of the garden fowls were scattering and eating freely in the green field.



緑雨去り客去りて水入らずかな
(ryokuu sari kyaku sarite mizuirazu kana)

family chatting
after the guests leaving
and stop raining

今回の披露宴は日本とは異なって祝辞などはなく、ただ司会者と新郎新婦とのやりとりで進められた。それにしても、私にとっては「大音響」のバックグランドミュージックだった。これは中国のお祝いの方法なのだろう。それもなくなり静寂が戻った。

This reception was different from the Japanese style. There were no congratulatory addresses, and it promoted with only the conversation between a toastmaster and bride and groom. It was OK, but for me the background music was too loud. It may be a method of celebration of China. The loud sound vanished and the calm world came back.

帰りはタクシーで帰ったが、乗り合いであった。隣家が周りに一軒あるかないかのような農村地帯では、お互いにそうするのだろう、タクシーには既



に先客が乗っていた。株洲駅近くまで 30 分以上かかっただろうか。雨のため途中工事中の道路はかなりぬかるんでいた。

After the reception finished, I returned Zhuzhou station by taxi. The taxi was a sharing car. In the farming area where there was one neighbor or not around there, they would use a sharing taxi each other. In the taxi already a few passengers were there. It took about more than 30 minutes to near Zhuzhou station. According to rainfall the under construction road was so muddy on the way.

新緑や鶏気ままに餌を食み

(sinryoku ya niwatori kimama ni esa o hami)

fowls scattering
in the green field
eat freely

結婚を祝福したり、或いは死を弔うにしても、それぞれのお国柄や家のやり方があって当然だと思う。まあ、有意義な経験をした。

It is natural that we have proper modes to celebrate a marriage or hold a funeral for each country or family. Indeed, I had a useful experience.

4 日目 2014 年 5 月 10 日

株洲から昆明へ From Zhuzhou to Kunming

劉さんの結婚披露宴も無事に終わり、今日からが本当の自分の一人旅の始まりである。一泊二日の夜行寝台列車で株洲駅から昆明に向かう。切符は 8 日に既に手に入れている。朝食はホテルの隣にあったマクドナルドでクレープのようなものを食べた。名前は覚えていない。いつものように、あれ、と指さし語である。だから、食堂では現物を見ることができるかメニューに写真があると大変注文しやすい。前日の朝食もここでとったが、上等ではないが手軽である。列車の発車時間は 9 時 29 分だ。まだ少し時間がある。雨も小降りになった。

The wedding reception of Ms. Liu was finished in peace, and from today a travel by my-self starts. I am going to Kunming from Zhuzhou by one night two days sleeping train. I had already gotten the train ticket on 8th of May. I took a breakfast at a McDonald's next to my hotel. I ate something like a crepe. I do not remember its name. As usual, I said "that" to order by finger pointing. And so, it is easy to order for me if I can to see cooked products directly or a menu with photos. Yesterday I also took a breakfast there. It is not a high grade, but convenient. The train starts at 9:29. I still have a little more time. Rainfall became fewer.

中国の鉄道は駅の建物に入るのに身分検査と手荷物検査がある。空港ほど細かくチェックされないが、大きな荷物は X 線透視にかけられる。また、長距離列車の発着駅だけかも知れないが、駅の入り口と出口は別になっている。日本ではこの区別はなく、同じフロアーに入り口も出口もある。

To enter the railway stations of China, we are checked our identity and baggage. It is not so detailed for an airport, but large baggage is checked by X-ray fluoroscopy. It might be large stations of those long distance trains arrive, the entrance of a station is different from the exit. In Japan, these are on the same floor.

株洲駅も同じあった。そして、やはり身分検査があり、荷物は X 線透視にかけられた。私のパスポートをチェックしたのが写真の女性であった。「日本の方ですか?」と流暢な日本語が返ってきた。びっくり。お母さんだったか、

おばあさんだったか、横浜在住の日本人だという。そう聞けば、彼女は日本人に見える。いや、マリアのように見えた

The Zhuzhou station is also the same. And I had been checked my identity and baggage with X-ray fluoroscopy at the station. The person checked my passport was the lady in the photo. “Are you Japanese?” she asked me in Japanese fluently. I was surprised to hear Japanese. Whether it was her mother or grandmother, I forgot, but the person is Japanese, living in Yokohama. To hear that, she looks like a Japanese. No, she is like the Virgin Mary.

聖五月日本語に出遭う検査場
(sei gogatu nihongo ni deau kensa jou)

like the Mary
the official lady in charge
speaks Japanese

彼女の写真を撮らせてもらって手渡したところ、一人の男がやってきた。私とそのチェックカウンターに入ってきたときから私の振る舞いを見ていた男だ。そのフロアーの監督者のような感じだった。で、彼が私に何と言ったかという、いや、言葉が通じないので、「私の写真も撮れ」というゼスチャー。



手荷物検の女性 The baggage check officer

I took her photo and handed her it. After that a man came to us. He was watching us since I entered the check counter. Maybe he is a supervisor on the floor. And he said to me, no, no, we could not communicate verbally, he gestured to me “Take my photo”.

待合室は 2 階で、そんなに混雑していなかったが、発車時間が近づくと満員になった。待合室は禁煙であった。ゴミ箱に痰を吐く人、また、女兒に小便をさせる人もいた。何ということか。トイレは室外にあったが、その近くは喫煙所になっていた。カレーパン 1 個 2 元 5 角を買って食べた。

The waiting room was on the second floor. It was not crowded, but near the starting time became full of persons. The waiting room was prohibited smoking. There were persons coughing phlegm out or letting a little girl urinate into the trash. Oh, My God! The toilet was outside of the waiting room. Around there was a smoking area. I bought and ate curry bread for 2 yuan 5 jiao in China.

10 時 12 分発。43 分遅れ。南京始発だったので寝台は使用後だった。この日はずっと雨模様だった。列車内では乗客と親しくすることもなく、窓外を眺めながら時折写真を撮っていた。以下、車内から撮った写真をいくつか紹介しよう。場所はよく分からない。

The train departed at 10:12, 43 minutes delayed. As the starting station was Nanjing, my berth was used. This day it was raining all day long. On the train, I could not get a friend. And so, I was enjoying the shifting



scenes outside the window and sometimes I took photos. Below, I introduce some photos from the window. I do not know where it was.

五月雨で畦道に立つ農夫かな
(samidare te azemiti ni
tatu nouhu kana)

on the footpath
in early summer rain
farmer standing

この山の穴に人が住んでいたと聞く。
劉さんによれば、「岩洞」というらしい。
岩洞は昔中国人が住んでいた所で、中
は冬暖かく夏は涼しいという。しかし、
写真の岩洞は今は人が住んでいるよう
な様子はない。



I hear that some people lived in these caves. By Ms. Liu, it is called “cave”. Ancient Chinese people lived there. It was warm in winter and cool in summer. But the caves in the photo seem that no people lives there.

中国ではかつては人里離れたところでも開発が進んでいるようだ。そのエネルギーはすばらしいと思う。一方、経済の成長期には環境破壊が進み、労働災害と職業病が増加することは目に見えている。我々はマスコミを通じて、既にそのようなマイナス面の情報に接している。日本は既にそのような経験をしてきたし、それらをかなりの程度解決してきた。この方面での日中の技術協力が活発になることを願うばかりだ。

In China, the ex-rural area has been developing. That energy is amazing. But on the other side, in the economically developing period, it is clear that the environmental destruction proceeds and occupational accidents and diseases increase. We already have information about such minus effects through mass communication. Japan had already experienced them and overcome to some extent. I hope that in this area China and Japan cooperate technically more each other.



長旅やキオスクに人集まり
(nagatabi ya kiosuku ni hito atumareri)

a long journey
passengers are crowding
around a kiosk

はじめて中国の鉄道に乗ったのは、2010 年北京から喀什に行く寝台列車の旅だった。その時まず驚いたのは、夜の 9 時頃、身動きできないほどの多くの人が沢山の荷物を持って北京西駅の薄暗い待合室にいたことだ。薄暗かったので、一層不気味な感じがした。

My first trip by railway train in China was on the sleeping train from Beijing to Kashi. I was very surprised at the scene that many people with large baggage, they could not move anymore, was in the dim light waiting room of Beijing West Station at 9 o'clock at night. As in dim light, I felt unearthly more.

中国の長距離列車の発着駅は、発車直前まで乗客をホームに入れない。乗客は改札が始まるまで一区画の待合室で待たねばならない。始発駅では、おそらくその人数は数百人になるのではないかと思う。

Passengers at arrival and departure station of long-distance train cannot enter a station platform just before the departure. So they should

wait in one section of the room till starting ticket check. At the departure station, it seems that the number of waiting people for a train is a few hundred.

二つ目に驚いたことは、乗客の手荷物が多いことに合わせて、手提げ袋いっぱいの「食料」を持って乗ることだ。2010年の初めての鉄旅の時は劉さんが私たちに袋いっぱいの食料を持たせてくれた。当初その有難味が分からなかった。車内販売は時々回ってくるが、言葉の分からない私たちには、その袋の食料がありがたかった。もちろん、他の乗客も麺類や果物等沢山の食料を持ち込んでいた。今回は二回目の鉄旅だったので、驚くことはなかったし、自分で切符を買って乗ることもできた。もちろん、色々な人に尋ね、予めメモを作るといような苦労はあった。

The second surprise was that the passengers had a full bag of foods adding with large baggage. When we had a railway travel first time in 2010, Ms. Liu handed us a large bag contained foods. At first, we could not understand its value. We could have food services on the train, but as we could not speak Chinese, the food was very valuable. Of course, other passengers were also had many foods something like noodles or fruits. As this was the second time railway travel, I was not surprised and I could buy the tickets by myself. Of course, the labor of asking someone or memorizing information was accompanied.



山奥へ入り込むと、この写真よりもっと狭いところでも、平らなところ、あるいは山のとっぺんまで畑や田として活用されていた。

Going to a deep mountain, flat field or till the top of the mountain, even more narrow places than these photos were cultivated as vegetables or rice field.



[II] 本編 The main part

昆明 Kunming

西双版纳 Xishuangbanna

(景洪 Jinghong)

5 日目 2014 年 5 月 11 日

昆明から景洪へ From Kunming to Jinghong

6 時くらいにはだいぶ明るくなった。朝の洗面はみなが集中するので、目が覚めるとすぐに顔を洗いに行った。一車輛当たり、トイレが二つ、洗面所一つ（水の蛇口三つ）と給湯器一つ、だったと思う。湖南省株洲駅から雲南省昆明駅まで寝台列車で一昼夜。

At about 6 o'clock it became dawn. As in the morning many passengers rush into a washroom, I washed my face soon after I woke. It was equipped with two toilets, one washroom with three water faucets and one hot-water heater per a car. From Zhuzhou station, Hunan Province to Kunming Station, Yunnan Province it took one night two days by a sleeping train.

昨日までずっと雨模様であったが、日が昇ってきた。窓外には中国の広大な景色が広がっていた。駅構内に入ったのか、列車のスピードがグンと落ちた。しかし、ここからが長かった。徐行運転のスピードで 10 分以上も走ったと思う。やっと昆明駅のホームが見えてきた。昆明到着 8 時 22 分。時刻表時間より 6 分遅れ。すばらしい。40 分以上遅れで出発したので、寝ている間に取り戻したようだ。

Till yesterday it was raining, but today the sun was rising. Outside of the window the scene of the vast China spread out. It seemed that the train entered the station area, because the train speed slowed down markedly. But from here it was a long time. The train was going by that speed more than 10 minutes. After that I could see the station platforms. The train arrived at Kunming station at 8:22. It was a 6 minutes behind schedule from the timetable. Amazing! As it departed more than 40 minutes delayed, it recovered the time when we were sleeping.

昆明での目的は、帰りの昆明⇒上海の寝台列車の切符を入手することと、景洪までの飛行機の切符を入手することだった。当初予定では昆明から景洪まではバスで行くつもりであった。山間の景色を眺めたかったからだ。でも、景洪までは 10 時間以上もかかることが分かっていた。これだと到着時間は夜暗くなってからということになる。これも承知の上だったが、やはり、



薄暑光昆明我を迎えける
(hakushoku konmei ware o mukae keru)

early summer light
the Kunming Station
welcomed me



いくら私が冒険好きでも、事情の全く分からないところで無謀な冒険はできない。それで、前夜、景洪へは飛行機で行くことに決めていた。

At Kunming I must get a ticket of the sleeper train from Kunming to Shanghai, and of the airplane from Kunming to Jinghong. By the first plan, I would go to Jinghong by bus. But it takes more than 10 hours. I knew it. By bus I would arrive there at night. I understood this, too. But, even if I like adventures, I cannot take a risky method where I do not know at all the circumstances. So I had decided last night to go to Jinghong by airplane.

これがバスの切符売り場とはその時は分からなかった。で、予め用意していたメモを何かの制服を着ていた人に見せて、この切符はここでいいか、というようなゼスチャーをすると、ぐるりと手を回して向こうだ、というような身振り。ここは違うのかと思いつながら手の指す方に行くと駅前広場があった。もう一度通行人に同じようにして聞いた。すると、駅舎を指さした。駅舎に近づくには広場を横切らねばならない。それで、分からぬままに、警察の手荷物検査を受けて広場に入り、駅舎の方に行くとそこにも切符売り場があった。



I did not know that this is a bus ticket office. I asked a lady by gesture who wore a uniform of something, showing my prepared memo, "Is this here?". She answered me "It is over there", turning her hand round. Thinking that "Here was not the ticket office?", I went to the directed way. There it was the station square. Once again, I asked a passenger the same. The person directed the station building. I must across the square to approach the building. Though I could not understand the circumstance, I had been checked my baggage by the police and entered into the square and I could find another ticket office on the first floor of the building.

中国語でバスは「汽车」、汽車・列車は「火车」だから我々日本人には紛らわしい。駅を出るとすぐ右側にある。

In Chinese "bus" is "汽车", "train" is "火车". These are confusing for us Japanese. Soon after exiting the station, we can find it on the right.



昆明駅は、2014 年 3 月 1 日夜、通行人らが無差別に襲撃される事件が起きた。このことは日本を出発する前から知っていた。旅の準備中の 4 月 30 日にも烏魯木齊で爆発事件が起こった。家族は大丈夫かと心配顔だった。私はいっこうに気にならなかったが。

At Kunming station, there was a case of murder on March 1st, 2014. Passengers were attacked indiscriminately. I knew this accident before I departed from Japan. When I was preparing my travel, additionally on 30th of May at Urumqi a bombing incident had occurred. My family was anxious about my travel to China. But I did not mind it at all.

中国では、駅の建物内に入るのに駅による手荷物検査があった。しかし、上のような背景があつてのことだろう、昆明駅前広場に入るのに広場入り口でまず警察による手荷物検査があった。駅舎を正面にして、右側が広場入り口で左側が出口に区画されていた。駅前広場はロープで仕切られており、広場内の自由な動きは制限されていた。入り口は沢山の人でごった返していたが、出口は閑散としていた。駅周辺には武装した警察隊が配置されていた。

In China, I had been checked my baggage when I entered into a railway station by station officers. But at Kunming station, perhaps because of the above mentioned incidents, I had been checked even when I entered into the station square by the police. The square was divided into two by rope. The right side of the station was the entrance of the square and the left side was the exit from the square. We could not move freely in the

square. At the entrance was a cloud of people, but at the exit were a few people. Around the station the armed police force was placed.

切符売り場は 20 以上も窓口があったろうか。どの窓口も数十人の列ができていた。どの窓口に行けばいいか分からなかったの、しばらく様子を見て真ん中辺りの列に並んだ。窓口で「K80 次 昆明⇒上海、時刻 19 時 14 分 発 中鋪」というメモをおそろおそろ出し、パスポートを出し、金を払って無事購入できた。言葉は通じないがメモは通じた。達成感を感じた瞬間だった。

There were 20 or more ticket windows in the office. But all the windows were occupied by lined tens of people. As I did not know which window was suitable for me, I saw how it went for a while, and I lined up at the central window. At the window, I offered my memo “K80, from Kunming to Shanghai, 19:14 start, middle bed” timidly to the officer, and next passport, and paid money. I could buy a ticket successfully. Speaking Chinese was difficult, but the Chinese character memo was OK to communicate with each other. This was a moment I felt a sense of accomplishment.

中国の寝台列車の切符は一週間か 10 日前だったか、それくらい前からしか買えないようだ。それで、劉さんが言う、天野さん、あなたの帰りの切符は買えないから、昆明駅に着いたらすぐにあなたが自分で買いなさい、さもなくば、売り切れて帰れないかも知れませんよ、ということだった。どうなることかと思っていたが、うまくいった。

In China, we cannot buy long distance tickets before a week or ten days from the start. So Ms. Liu said to me, “Mr. Amano, as I cannot buy your return ticket, you should buy the ticket by yourself at Kunming station immediately after arrival. Or the ticket is sold out, and you might not return.” I was uneasy what would become of me, but it ended successfully.

次に景洪への飛行機。株洲のホテルでのインターネット調査では飛行場まで地下鉄 6 号線が通じていた。そこで昆明駅から地下鉄駅を探した。駅前で聞くと、あっちにあるというからそっちへ歩いた。途中、子供連れに確認するとやっぱりあっちだという。15Kg ばかりのリュックを担いでずいぶん歩いた。地下鉄の入り口は昆明駅からずいぶん離れたところにあった。やっと入り口を見つけて下へ下りていくと 1 号線、2 号線と書いてある。飛行場に通じているのは、確か 6 号線だった。1 号線、2 号線以外に見当たらないのでここは違うと思った。で、構内にあった路線図を見ると、6 号線は確かに

空港に届いていたが、1号線、2号線とはつながっていなかった。6号線はまだ工事中で全線開通していなかったようだ。がっかり。仕方ない、バスかタクシーで行こうと上に上がった。

Next was an airplane to Jinghong. By the internet surveillance in the hotel in Zhuzhou, the subway 6th line ran to the airport. So I searched for the subway station from Kunming station. I asked a man where the subway was. As he pointed, “that way”, I walked to “that way”. On the way, again, I asked a lady with children. She said, again, “that way”. Again, I walked considerably with more than 10 kg backpack. The subway station was far from the Kunming station. At last I found the entrance of the subway station. I went down and found the sign of “the 1st line” and “The 2nd line”. Without fail the line to the airport was the 6th line. As without 1st and 2nd line I could not find, I thought here was wrong. There was a line map and I found the 6th line connected with the airport on it. But the 6th was under construction and was not connected with 1st or 2nd line. I was disappointed. It could not be helped. I should find a bus or a taxi to the airport. I went up the stairs.

駅の方へ行けば何かあるだろうと思って、汗を拭き拭きまた来た道に戻った。病院らしい建物があった。その角で一休みしながらタクシーの動きを観察した。目の前をタクシーは通るが、どうもつかまえにくい。客も乗ってる



高速道路を通過して空港へ To the airport passing through a highway

ようだし。仕方なくまた駅の方へ歩いて行くと旅行社があった。で、そこで空港行きのバスを聞いてみた。何と「対面」（といめん、そんな風に聞こえて、こんな字だったと思うが）にあるというではないか。

I thought that there was somewhere to get a bus or a taxi in the direction of the station. I walked back again toward the station, wiping the sweat off. There was a building like a hospital on the corner. I took a rest on the corner, and observing taxis on the road. Taxis were passing in front of me, but it was somehow difficult to catch them, passengers were on.... Helplessly I was walking toward the station again, there was a travel agency. I asked the agency service man about a bus for the airport. Amazingly, he said “Just opposite” in Japanese pronunciation “Toimen” I heard so.

お目当ての地下鉄なくて油照
(omeate no tikitetu nakute aburaderi)

sultry day
looking for the subway
but not connected

この時ほど麻雀を少しかじっというて良かった思ったことはない。中国語は分からないが、「対面」はすぐに聞き取れた。ちょっと離れた横断歩道を渡っ



昆明国際空港 The Kunming International Airport

て左に行き、「対面」当たりに行くとホテルらしき建物があつた。そのそばに大型バスが止まっていた。そこが空港行きのバスの発着所であつた。昆明駅→昆明空港 25 元。タクシーがつかまらなくて良かった。幸い昆明から西双版纳までの当日の航空券も入手できた。往復 1140 元。約 2 万円。

At very this time, I felt that I was lucky to dabble at a mah-jongg. I could not understand Chinese, but caught “toimen” instantly. I crossed a crosswalk near the agency and turn left. And I went to around “toimen”, there was a building like a hotel. Near there a large bus was staying and there was a ticket window for the airport. The fee from Kunming to the airport was 25 Renminbi. I was lucky to not take a taxi. Fortunately, I could get a day air ticket for Xishuangbanna. The fee of a round-trip flight was 1140 Renminbi, about ¥20,000.

着陸 14 時 17 分。西双版纳空港から市の中心地まで公共交通機関がないという。これは旅行ガイドブックで知っていた。よく意味は分らなかったが、機内アナウンスでも何度かタクシー、タクシーといっていた。飛行場の建物を出ると運ちゃんが一杯待っていて、声をかけてきた。

Landing was 14:17. I had heard that from the Xishuangbanna airport to the city center there was not any public transportation. I knew this from a Japanese travel guide book. I could not understand precisely, but the voice in-flight announcement was saying “taxi” several times. Exiting the airport building, many drivers were waiting and called out to us.



西双版纳国際空港 The Xishuangbanna International Airport

最初乗り合いバスのようなワゴン車に乗ろうとしたが、追い出された。付近には個人旅行者がいなくなった。当たりを右往左往していると一人の運転手から声がかかった。町まで 50 元という。30 元でどうだと値切った。指語だ。結局 40 元でホテルまで届けてもらった。10 元 200 円くらいやすくなったただけだけど。

At first I took a wagon car like riding together bus, but the driver denied. Around near became no travelers. Going this way and that, a driver called me and said to the city center cost 50 Renminbi. I beat down the price to 30. It was a finger word negotiation. At last we struck a bargain at 40 Renminbi to my hotel. Only 10 Renminbi, about 200Yen was discounted.

言葉が通じないのは承知の上での旅だが、やっぱり不便する。今まで「事件」に繋がったことがないのが幸いだ。「西双版纳メコン川国際ユースホステル（西双版纳湄公河国際青年旅舎）」という所に泊まっているが、チェックインの時に手間取った。名前をいい、「予約済み」だと漢字で書いてもなかなか通じなかった。

I knew my travel had language difficulties, and as I thought, it was inconvenient. It is happy that I had not experienced a bad accident in the past. I stayed at “Xishuangbanna Mekong River International Youth Hostel”. I took time to check in. The receptionist could not understand me easily though I said my name and wrote “Reserved” in Chinese character.

受付は、あんたはこの人か、と予約台帳を開いた。そこには「天野松男」と漢字で書いてあった。「青年旅舎」だから、受付は「青年」が来と思っていたのかも知れない。私は若いつもりでいるが、その時は 65 歳であった。まあ、とにかく、チェックインはできた。

The receptionist opened a reserve note and pointed “Are you this?” In the note the name of “Amano Matsuo” was written in Chinese character. As it was a youth hostel, she might think a young man came. I have a mind to be young, but I was 65 years old at that time. Anyway, I could check in.

一泊 138 元で 6 泊＝828 元。約 16000 円。900 元出したが、釣り銭をくれるそぶりを示さない。釣り銭を請求すると、「デポジット」と英語でいう。株洲のホテルでも「デポジット」を取られたが、有料の消耗品など、まあ、いわばホテル側の「予防手段」だと思う。なお、宿舎の名前のように近くにメコン川が流れている。メコン川の源流は中国にあるようだ。知らなかった。

138Yuan/day x 6days = 828Yuan. It was about ¥16,000. I handed the receptionist 900Yuan. But she would not give me the change. I asked for the change. She said to me “Deposit” in English. I was taken “Deposit” in Zhuzhou Hotel, too. I think it is, so to speak, a “preventive measure” for pay consumption articles and so. By the way, as the hostel name showing, Mekong River is running near the hostel. The source of Mekong River might exist in China. I did not know it.

部屋は2階の6号室。裏通りに面した部屋だった。落ち着いた雰囲気ではない。日本のシングルルームに比べると広い。基本、二人部屋だからそうだろう。まず、トイレと水回り。トイレは洋式の水洗だが、ウォッシュレットではない。バスタブはなく、シャワーのみ。次は、お湯が出るかどうかが問題。

My room was on the 2nd floor No.3. It faced a back street, and calm circumstance was good. Compared with a Japanese single room, my room was wider. As basically, the room was for two persons, it was natural. At first, the toilet and the water equipment. The toilet was a western flush, but not with bidet functions. There was not a bathtub, only a shower. A next problem was hot water would come out or not from the faucet.

初夏や機転利かずの蛇口かな

(hatunatu ya kiten kikazu no jaguti kana)

dull-witted
early summer travel
water tap

コックには円形の左半分が赤、右半分が青のマークがついていた。これは我が家のマークと同じだ。私はコックを左に回して待った。我が家はこれで湯が出る。ここは出なかった。しばらく待てばその内熱くなるだろうと思って5分くらい出しっ放しにしておいたが、やはり出なかった。早速受付に行つて、湯が出ないと訴えた。受付の女性が部屋にきてごちゃごちゃやったが、出なかったけど、コックを右に回したら出た。

There was a circular mark, colored the left half red and the right blue. This was a same one of my house in Japan. So I turned the cock to the left, and waited. I could get hot water by this turn in my house. But here hot water would not come out. As I thought a few minutes after the hot water would come out, I let the water running for about 5 minutes. But it did not come out. At once I went to the reception, and complained “Hot water does not come out”. The receptionist came with me to my room, and

though she did something, hot water did not come out. But she turned the cock to the right, and hot water came out.

ここは我が家と反対だったのだ。このようなマークは分かりやすいが、どちらとも解釈できる曖昧さが残っているマークだ。それにしても思い込みは怖い。反対の右側に回してみればよかったのだ。この程度の対応ができず、正直、恥ずかしい思いがした。

Here the meaning of the mark was opposite to my house. The pictogram like this was easy to understand, but had something vague to understand both meanings. On reconsidering the matter, a subjective impression is terrible. Only I should turn on a cock to the opposite right side. Honestly, I was shameful, because I could not treat such a problem.

シャワーを浴び一段落したので、宿舎の受付で観光情報をゲットしようとして行ってみた。国際と銘打っているが英語はあまり通じなかった。私にとって欲しい情報はほとんどなかった。しかしこれは、言葉が通じなかったせいかもしれない。大体人のせいにしたくなるものだ。近くに旅行会社があるからそこへ行けということになった。

I had a shower, and I took a short rest. This was about 3 o'clock. After that I went to the reception to get some sightseeing information. The hostel was named "international", but English was only a little available. I could not get any information. This might be because we were not able to communicate each other with language. Generally, we want to blame the troubles on others. She advised me that there was a travel agency near here, and so I should go there.

宿舎を出て、ほんと、1分くらいのところに旅行会社があった。若い女性が一人いた。彼女は全く英語が通じなかった。それでなにやら別人に電話して、やっとおぼつかない英語で会話が出来たが、向こうもこっちも中途半端な英語でかつ電話だ。結局、翌朝8時に話しに来るから宿舎を教えろということになった。

There was a travel agency for about 1 minute walk from the hostel. A young lady was working. She could not speak English at all. So she called other someone, and I could speak with the some lady on the phone in faltering English each other. At last, she wanted to come to my hostel, and said to me "Tell me your Hotel name and the room number". We concluded that she came to my hostel at 8:00 in the morning.

中途半端であるが、一応結論が出たので宿舎に戻り、カメラを持って撮影と夕食のために町中に出た。初めての景洪だ。道路には街路樹が茂り、亜熱帯の雰囲気。

It was unsatisfactory, but I got a conclusion. I returned to the hostel, and prepared my camera, and went out to take photos and supper. This was the first Jinghong. Many trees lining a street were growing thick. It was a subtropical atmosphere.

細かな撮影場所は忘れたが、曼听路上だったと思う。この人が景洪で写真を撮らせてくれた第一号だ。歩道に思い思いの商品を広げて売っている人は沢山いる。特に人通りの多い場所には多い。

I forgot where this was, but perhaps on the Manting Road. This lady was the first I took a portrait photo in Jinghong. There were many persons selling something in their own way on the sidewalk, especially on the busy street.

青マンゴー山と積みれし露店かな
(ao mango yama to tumaresi roten kana)

green mangoes
piled in heaps
street stall

同じく曼听路。写真のお礼にとマンゴーをくれた人。路上で写真を撮って



渡すと、謝礼に何かやろうとする人がいる。普通は、いらないといって断っている。この人は写真左側のスモモを沢山くれた。でも、このときはこのマンゴーが欲しくて、スモモは入らないからこれをくれとばかりに、マンゴーを指さし、人差し指を「1」のつもりで立てた。すると、最初は写真に写っているきれいなのをくれたが、ちょっと待てよとばかりに、足下から別のマンゴーを取り出した。それは少し傷のあるものだった。それでも味には関係なかった。

This was also on the Manting Road. She gave me a mango fruit in return for a photo. When I took a portrait photo and gave it to the person, some of them would attempt to give something to me for their thanks. Usually I deny the offer. This lady attempted to give me many plums. But this time I wanted to get a green mango fruit. So I pointed at it and raised my forefinger with the intention of showing “1”. At first she gave me one like the photo, but soon she hesitated and took it back and gave me another one under the basket. It had a little bruise, but tasty.

日本では赤く熟れたマンゴーが多い。ここではこのような緑色のものか黄色く熟れたものを売っている。この緑のマンゴーはほどよくジューシー、かつ面倒な繊維質が少ない。だから、食べやすい。私はナイフなど持っていないから、直接かぶりついて、歯で皮をむき食べた。皮は、歯でくわえて引っ張ると、ピロピロと帯状にうまく剥ける。ガシガシと噛まなくてもよい。

In Japan, we have mangoes ripened in red. Here they sell green or ripened yellow mangoes. These green mangos are juicy moderately and less troublesome fibers. So we can eat it easily. As I had not a knife, I sunk my teeth into a mango directly and peeled it with teeth, and ate. The peel can be peeled well like a belt shape by pulling with teeth. It is not necessary to bite many times.

夕餉時客待つ店の母娘
(yuuge doki kyaku matu mise no haha musume)

mother and daughter
waiting customers
in the evening

この写真は、曼听路を曼听公園に向かって左側に入った路地でのもの。宿舎のすぐ近くである。食料品店の女主人とその娘さん。女主人が店前にいたので声をかけたが断られた。そして、あんたどお、と言ったかどうか分から



ないが、店の奥の方に声をかけた。するとこの娘さんが出てきた。で、いつものように写真を撮らせてもらい、その場で渡すと、いいねえと思ったか、二人の写真撮影に応じてくれた。

This photo was taken in an alley, entering to the left from Manting road toward Manting Park. It was near my hostel. They were a proprietress of a grocery store and her daughter. At first I asked the proprietress to let me take a photo, but she denied. And she said, I do not know, but perhaps, “how about you?” toward the inner part of the store. After that, a young lady, this daughter, appeared. As usual, I took a photo of this lady, and handed it to her instantly. Maybe she thought she liked, I could take a photo of the two.

露天商の人々の服装はたいてい洋装だが、写真（次ページ）左側のこの人は民族衣装を着ていた。右奥に見える野菜屋さんの主だ。その右に立っているのはお客さんだ。いい被写体が来ないかと待ち構えていたら、このお客さん（右側の人）が現れた。この店主がよくしゃべる人で、写真を渡すとキャーキャーと騒いだ。お陰で芋づる式にこのあたりの人の写真を撮ることができた。私が頼まなくても、向こうから撮ってくれ、と声がかかった。

The clothes of the street vendors were western. But this lady on the left of the photo (next page) dressed in national costume. She was the storekeeper of the vegetable shop of the right depth of the photo. The standing lady of her right was a customer. I was waiting for a



photographic subject around the vegetable shop, and then she came there. This keeper was talkative. I handed her photo, then, she chatted with around persons. Thanks to her chatting, I could take some person's photos around there one after another. I did not need to ask, but some stall keepers asked me to take their photos.

路上の店民族衣装華やかなり
(rojou no mise minzoku ishou hanayaka nari)

dressing in
flowery national costume
keeper and customer

路上で売っているのは野菜や果物等の食料品ばかりではない。小さな修理「工房」もあった。写真の人は路上にミシンをおいて何やら繕いを引き受けていた。今は懐かしい足踏みミシンだ。私は中学生の頃このミシンを使ってよく小物を作っていた。

There were not only vegetables and fruit shops, but also a small repair “factory”. A lady in the photo was working with a sewing machine on the road, getting something repair order. I felt a longing for a sewing machine worked by foot. When I was a junior high school boy, I used to make small articles by this sewing machine.



繕いの足踏みの音地に響く
 (tukuroi no asibumi no oto ti ni hibiku)

repair sewing
 sound to the earth
 foot pedal

鉢合わせしばしにらみ合い車二台
 (hati awase sibasi niramiai kuruma nidai)

two cars
 glare at each other.
 the narrow road

狭い路上の両脇にずらりと露店が並んでいるので、車の離合もままならない。そのような所に向こうからやってきた白い乗用車と、こちらからきた、写真では見にくい赤い荷台をバイクで引く車とがハチあった。どのようなルールがあるのか知らないが、ここでは向こうの白い乗用車がバックした。

As street stalls were in line on the narrow road, it was difficult to cars pass by one another. On such a narrow road, a white car and a red cart



pulled by a motorbike came from the opposite direction each other. I do not know what rule there is, but in this case, the white car over there backed.

6 日目 2014 年 5 月 12 日

傣族居住地 Dai people living area

基諾山寨 Jinuo Mountain Village

勐泐大佛寺 Mengle Dafosi

これは私の部屋 206 号室だ。右側にベッドが二つあって、窓は、車も通行人もあまり通らない裏通りに面している。部屋には壁のコンセントは十分にあったが、電灯のスイッチが一つだったか二つだったかしかなく、夜寝る時、明るすぎるか真っ暗か、だった。フットライトのようなものがないのだ。いつも真っ暗で寝ていた。もう一つ。韓国の釜山では、最も安っぽいホテルでも日本の衛星放送を見ることができたが、ここではできなかった。

This is my room No.206. There are two beds on the right. The windows are faced to the road passengers and cars are only a few. There are sufficient power receptacles on the wall, but only two switches for the light. And so when I go to the bed, I have to sleep in dazzling or dark room. There is no foot light. I always slept in dark room. One more. When I was in Busan, I could watch Japanese satellite TV, but here Jinghong I could not watch Japanese TV.



どこか近くで鶏を飼っているようだ。コケコッコーと朝早くから鳴き声がする。ここは町の真ん中で、田舎の風景とは縁遠いのだけれども。

Near somewhere, someone seemed to keep chickens. I hear a voice of hen crowing cock a doodle doo in the early morning, though here was in the center of the city and distantly related to the rural scene.

清和な日夜明けを告ぐる鶏の声
(seiwana hi yoake wo tuguru tori no koe)

beautiful morning
cock a doodle doo
telling the dawn

鶏の声聞いて目覚める朝涼かな
(tori no koe kiite mezameru asasuzu kana)

voice of hen
in the cool morning
wake me up

朝 8 時過ぎ、誰かがドアをノックした。昨日電話で話をした旅行社の女性だった。彼女はいくつかリーフレットを持参して、あれこれ説明をした。そして、会社に行かなくてはならないので続きは会社で、ということになった。出勤前に来たようだ。会社の事務所は宿舎を出て 1 分くらいのところだからそこまで行くのは苦にならない。

At past 8 o'clock in the morning, someone knocked the door. It was a lady I consulted about my travel of Jinghong by telephone. She brought some leaflets and explained. And she said to me that she must go to the company office. We agreed that the sequel to the story was at the office. She seemed to come here before going to the office. The office is near from here about for a minute. I was not bothered to go there.

さて、旅行会社の事務所で改めて「相談」が始まった。会社の名前は「西双版纳任达国际旅行社有限公司」。私はツアーを要望したが、先方が言うには、ツアーは人数が多く、あなたは言葉が通じないのでガイドが責任持てないと言っている、という。なるほど、そうだ。いいじゃん、安全管理がしっかりしてる。ドライバーを一人雇ってそれで行けという。それは自由がきいてい

いのだけど、費用が高い。話の途中から、まだ決まっていないのに、女性のドライバーが加わった。

In the office of the travel agency, we talked about my travel again. The name of the company is “Xishuangbanna renda-international travel service CO. Ltd”. I wanted some tours, but she said that there were many persons in the tour and additionally you could not understand Chinese, and the guide said that they could not bear the responsibility. Good! It is reasonable. The safety management is practical. She said you should hire a private driver and go travel. For me it can be a free travel, but costs me. In the middle of the consulting, a lady driver joined our discussion before an agreement with the agency.

私は傣族園に行きたかったが、そこは道が悪いらしく、ドライバーが嫌がった。何でも、雨で橋が流され、工事中で大回りしなければならないらしい。バスで2時間くらい、2時間もかかればトイレが気になる。最低ここ一カ所行くのが当初目標だった。行き当たりばったりの個人旅行はなかなかうまくいかない。別のドライバーを雇えばいいのだがねえ・・・

I wanted to go to Dai Nationality Garden, but the road to the garden seemed to be bad (how bad I do not know.), the driver did not like to go there. I heard that the bridge to the garden was swept away by rain, so it was under construction that we should make a detour to go to there. It will take about 2 hours by bus. I must care toilet for two hours. At least I wanted to go to the garden, but I could not manage my unplanned private travel well. It had better to hire another driver, but...

結局、向こうの言うとおりにして、3カ所、580元、約1万円で行くことになった。ここで断つても、次の展望がなかった。9時半から16時半くらいの拘束で3カ所観光地を行き、昼食なし、入園料含むで、580元は、貧乏旅行の私には贅沢な買い物だった。

At last I obeyed the plan of the travel office, which was three points, 580Yuen, about 10,000Yen travel. Even if I denied, I had not a next plan. From about 9:20 to 18:00 restriction, within admission fees, without lunch took 580Yuen, it was a luxurious purchase for my poor travel.

- ・ハイヤー代 300元 Hire a driver fee 300Yuen.
- ・傣族居住地 入場無料 Dai people living area admission free.
- ・基諾山寨 入場料 160元 Jinuo Mountain Village 160Yuen.
- ・勐泐大佛寺 入場料 120元 Mengle Dafosi 120Yuen.

これらの観光地にどんな謂われがあるのかよく聞かなかった。入場券以外の資料ももらっていない。恥ずかしながら、ただ行ってきただけというおごりな見物だ。まあ、それでもその雰囲気だけでも味わえたのが幸いだということにしておこう。ともあれ、9時半くらいに出発した。車での移動中はドライバーと言葉が通じないので乗車中はほとんど黙ったまま。女性だったがスピードを出すこと、そして追い抜く。でもそう怖くはなかったが、やっぱりリスキーだ。

I did not hear about the history of these three points. I did not have any materials without admission tickets. I felt shame, but it was perfunctory sightseeing of only going to. I dare say that it is good to even be able to experience only the atmosphere. I decided to start at about 9:30 anyhow. As we could not communicate with each other, during driving almost we obliged to keep silent. The driver was a lady, but she drove speedily, and got ahead of the preceding car. It was risky, but not so fearful.

追い越す追い越す無言ドライブ
(oikosu oikosu mugon doraibu)

getting ahead
getting ahead
silent drive

快晴の観光ドライブ風薫る
(kaisei no kankou doraibu kaze kaoru)

sightseeing drive
wind smell sweet
the fine day

(1) 傣族居住地 Dai people living area

「傣家民居 8」という標識あり。傣族の家は大体このような高床式のものが多いようだ。

There was a sign of “Dai people house 8”. Almost Dai people houses may be raised-floor-style like this.





マンゴー（芒果）。既に書いたが、この青いものでも熟れているようだ。

Mango. I wrote already, even these green mangoes are sweet.

鈴なりのプロミ下げたる木立かな
(suzunari no puromi sagetaru kodati kana)

clump of trees
growing in clusters
jackfruits pending

これもドリアンなのだろうかと最初は思った。大きいのは長さ 40-50cm くらい。後で知ったことだが、これは「菠蘿蜜（プロミ）」というらしい。これらのマンゴーやプロミは果樹園の写真ではなく、路傍に植木のようにして植わっていた。

At first, I thought these were a group of durian. The larger one is about 40-50cm long. I knew later, but they are called “Jack fruit”. Those mangoes and jack fruit were planted on the roadside like a garden tree.



歩いていると庭先で男の人が薪割りをしていた。その横にいたのがこの親子。写真を撮らせてくれとジェスチャーするとすぐに OK が出た。

When I was walking in the Dai people living area, there was a man chopping wood. And by the side of him this lady and child were there. I asked her to let me take a photo by the gesture. She replied OK instantly.

ここはあまり観光地化されていないようだったが、それでもバスの駐車場もあったし、土産物を売っているコーナーもあった。客がいなければトランプ。脇に紙幣があったので多分賭け事だろう。この先、他のところでも目撃することになるのだが、中国の人は賭け事が好きなようだ。日本では、今も昔も路上で大っぴらに賭け事なんかしていなかったのではないか。でも、競輪、競馬、競艇などの「公営」の賭け事があるかなあ……。今、日本ではカジノを観光の目玉にしようとする動きがある。賭博で客をもてなすとは、ギャングの発想だ。

This area seemed to not be a sightseeing spot. But there were a bus parking area and souvenir stores. When they had not sightseeing people, some of them were playing a card game. Beside them there was money, perhaps it was for gambling. Hereafter I came to see sometimes gambling persons on the road of another place. It seems that Chinese people like gambling. In Japan, I thought that now and old days we did not play gambling on the road openly. But we have some public gambling like bicycle race, horse race, boat race, In Japan, some people are planning to make a casino to give a welcome for sightseers. Giving sightseers a



welcome by gambling, it is an idea of gangster.

夏衣の傣族の笑顔涼しかり
(natuginu no taizoku no egao suzusi kari)

cool smiling
in summer wear
Dai people

上の傣族居住地がどこにあるのか情報がなかったので、ここを斡旋した旅行社にメールで問い合わせをした。返信があった。しかし、互いに中途半端な英語力のせいか、私の満足する答えがなかなか返ってこなかった。4回目のメール返信にやっと期待する地名が書いてあった。この居住地は、西双版纳空港近くの「嘎洒镇」という町にあるようだ。

As I did not know where the above mentioned Dai people living area was, I asked the place to the travel agency that introduced me there from Japan by e-mail. I got a reply. But maybe we used half understanding English each other, I could not get an answer I was satisfied. By the 4th answer finally the name of the place was written in the mail. This living area was in the town of “Gasa town” near Xishuangbanna airport.

旅行の案内やメールに対応してくれた旅行社の人は陈云会（写真右）さんという若い女性だ。親切に辛抱強く私の下手な英語に対応してくれた。彼女



は大学で日本語を学んだらしいが、ほとんど使わず忘れたという。

The person of the travel agency who introduced me sightseeing points and answered my e-mail is Chen Yun Will (Right person in the photo) of a young lady. She kindly and patiently accepted my mal-English. I heard that she studied Japanese in college, but as she did not use it, almost forgot Japanese.

雲南の乙女の笑顔白い服
(unnan no otome no egao siroi huku)

Yunnan girls
in white cloth
smiling friendly

(2) 基諾山寨 (チヌオシャンチャイ) Jinuoshanzhai

日本に帰ってきて調べたことだが、「寨」というのは「村」という意味で、ここは基諾族の居住地のようだ。村は山の上にあって、観光客はかなりの傾斜を歩いて上る。それがつらい人は写真のような、日本の「駕籠」ではないが、腰掛け「担架」のようなものに乗って上る。しかし、多分有料だ。



基諾山寨图腾
Jinuo cottage totem

It was that I studied after returned to Japan, “zhai” means “village”, and this area is like the Jinuo Race living area. The village is on a mountain, and sightseers should climb pretty inclined roads on foot. The person who is impatient of the inclination can climb with a vehicle like the photo. It is not like Japanese palanquin, but like a chair “stretcher”.

山登り腰掛け担架基諾山
(yamanobori kosikake tanka kidakusan)

easily climbing
on a chair stretcher
the Jinuoshan



山の頂上にはこのような舞台が設置されていて、ここで民族舞踊が披露された。太鼓の周囲に何か尖ったものがついているのがここの特徴のようだ。舞台のショーは軽い「昼食」をしながら見る。費用は入園料に含む。村内ではグループごとに案内人がつくが、私は5人くらいの友達グループに組み込まれた。で、一グループにワンセットの食事が出るようだが、私は言葉が通じず「異色」だったせいか、案内人が気を遣ってくれて友達グループと私の分の食事を分けてくれた。

There was a stage at the top of the mountain, and here the ethnic dance was displayed. It seemed to be a characteristic point of something sticking out around the drum. We watched the show on the stage eating light “lunch”. The cost was contained in the admission fee. In the village, we had a guide for a group. I belonged to a group of 5 friends. One set lunch was served to a group. As maybe I was different from the friends group and could not understand Chinese, the guide took into consideration to divide the lunch into two for me and the friend group.

古の工夫伝える民具かな
(inisie no kuhuu tutaeru mingu kana)

old utensils
thought out fully
for the life



博物館のような建物、多分基諾族が実際に住んでいた家で、そこに日常生活の道具などが展示されていた。説明している女性が私たちのグループの案内人。

The house like a museum, perhaps it was a house of Jino people living practically, and some life tools were displayed in it. The person explaining us is our group guide.

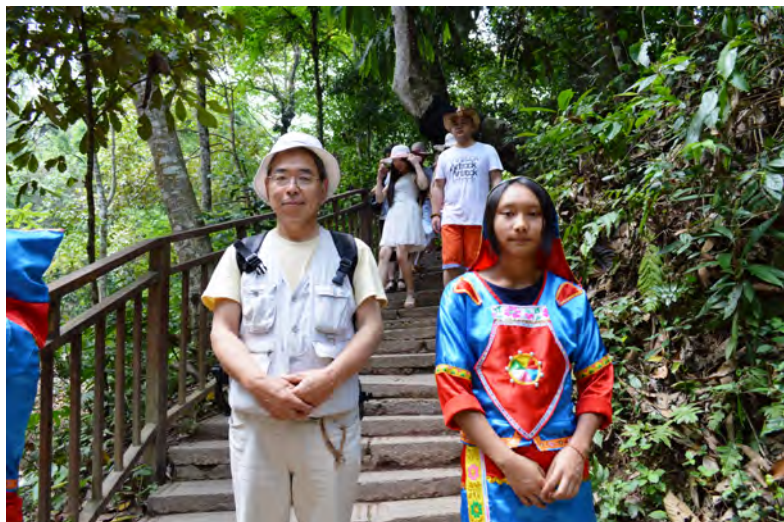


見物もほぼ終わり、山を下っていく途中で、若い男女が手をつないで私に通せんぼをした。その後ろにカメラを持った青年が一人。私たちと一緒に写真を撮りませんか、ということだ。私は手を横に振って断った。ここまでは多分、よくあることだろう。私はさらに、私のカメラをそのカメラマンに手渡しして、私たち3人の写真を撮ってくれとねだった。すると、カメラマンと通せんぼした女性は応じてくれた。男性はいやがって、加わらなかった。ここでこの写真をプリントして渡せばよかったが、このときはその機転が利かず、後悔した。

When we were going down, after the sightseeing in the mountain village was almost finished, a couple of young boy and girl got in my way hand in hand. Behind them, there was a cameraman. It would be perhaps let's take a photo. I denied with my hand waving. I suppose we can see this situation many times. I tried further. I handed my camera to the camera man, and asked him to take my photo with the two. The cameraman and the girl accepted. The boy disliked and did not join us. It had better hand this photo to the girl, but I did not do so. I was not quick-witted at that time, and regretted.

出口近くではおやつが振る舞われた。自由にとって食べてよい。パイナップル、バナナ、西瓜などがあった。

Pineapple, banana, and so on, were prepared near the exit. We could take them freely.



(3) 勐泐大佛寺 Mengle Dafosi (Great Buddha Temple)

町の中心部から 4km くらい離れた小高い丘にこの勐泐大仏寺があり、巨大な大仏が町を見守っていた。西洋にしても東洋にしても、本山を名乗る寺院は巨大なものが多い。フロイト流の言葉を借りれば、我々の心は巨大な「超自我」の庇護を求めているのであろう。入場者は多くなく、時折十人前後のグループとすれ違うことがあった。

The temple was far about 5 km from the center of the city, and in the temple The Great Buddha was standing and watching over the city. Whether western or eastern country, the temples called “Head” are very huge. If I can say by Freudian term, we might be longing for the grace of huge “super ego” in our mind. Not so many people in the Dafosi. Sometimes I met groups of ten or so persons.

入園すると、歩いて頂上まで行くこともできるが、電気自動車でも行くことができる。私はよく分からなかったので歩いて頂上まで登った。いや、真実は歩いている最中に電気自動車に追い越されたので、それがあることを知った。山の中腹まで来て、汗はかくし足はがくがく。天気もよく暑かったので、ひょっとしてこんなところで熱中症で死ぬのではないかと頭をよぎった。ちょっとでも言葉が通じていればこんな苦労はせずに済んだかも知れない。

We can go to the top of the mountain on foot, or an electric car. As I did not know there were electric cars, I walked to the top on foot. No, to tell the truth, on my way walking, I was gotten ahead by an electric car, so I





could know the existence of the car. I sweated very much and my feet were shaking from exhaustion in the middle of the mountain. As the weather was fine and hot, I thought that I might die from heat stroke. If I could communicate more fluently, I did not need to have difficulty so much.

大仏を下から見るとこんな感じだ。右下に小さく人間が写っている。頂上は展望台になっており、眼下に景洪市の中心部が広がる。金色の立像が大仏である。

This is the under view of the Dafosi. The people under the right were seen very small. The top of the mountain is an observation platform. We can overlook the city center. The golden statue is the Dafosi.

慈悲とどけ風薫る町景洪に
(jihi todoke kaze kaoru mati keikou ni)

reach Jinghong
mercy of Buddha
breezing town



山の頂上は平地で「庄凱大金塔（高さ 88m）」の建設工事中であつた。頂上の展望台では、写真のような若者が写真屋さんをやっていた。値段は「七寸 10 元」（中国では、一寸=33.33mm）。写真の黄色のカーテンの向こうにパソコンとプリンターが置いてあつた。彼らが写真屋さんであることは分かっていたが、あえて写真を撮らせてくれと頼んだ。すぐに OK が出た。例のごとくその場で写真をプリントして渡した。互いにカメラには興味がある



ので、あんたのカメラは何だと聞くと、Nikon D3100 を持っていた。私のカメラは Nikon D3200 だ。この「100」の違いが何かは知らないが、私のカメラに一つ+α があるのだろう。

The top of the mountain was flat, and “Chong Kai Shwedagon Pagoda (Height 88m)” was under construction. At the observation platform of the top, there were young cameramen like the photo. The price is “7 inches 10yuan”. A Chinese inch is about 33mm. At the back of the yellow curtain, there were a computer and a printer. I knew they were cameramen, but I dared ask them to let me take their photo. Instantly they said OK. As usual, I printed out the photo and handed it to them. As we were



interested in the camera each other, I asked them what brands their cameras were. One of them showed me his camera. It was a Nikon D3100. My camera was a Nikon D3200. I do not know the difference of this 100. But maybe there is something +α.



もう一人リーダー格のような年長の青年がいたのだが、彼は写真撮影に応じなかった。でも右のような写真を撮り、ラミネートしてくれた。これが7元の写真かも知れない。もちろん、私はノーマネーだ。写真から分かるように、この大佛寺は、多分、景洪市街を見渡すように建設されたのだろう。

There was another elder young man, but he did not join us. However, he took a photo for me like the right. He gave me this photo with lamination. This photo might be a 7yuan photo. Of course, I did not pay. As you can see from the photo, this Dafosi, perhaps, might be built to overlook the city center.



大伽藍僧一人俯き居り
(daigaran sou hitori utumuki ori)

only a priest
in the main temple
looking at his hand

大佛寺本堂。私が入ったときは参拝者は誰もいなかった。写真では小さいが、左側の机に僧が一人座っていた。私には目もくれず、下を向いて何やら見ている感じ。多分スマホをいじっていたのではないかと思う。

The Dafosi main shrine. When I visited it, there was no visitor. It is too small to see a person in the photo, but there was a priest sitting. He was seeing something without looking at me. I thought perhaps he was fingering a smartphone.

線香売り場。直径 2cm、長さ 50cm くらいだったろうか、巨大な線香だ。右側の木にぶら下がっている赤いものは、日本の七夕の「短冊」のような感じで、願い事であろう「敬佛」「健康」「祈福」「長寿」「平安」「美満」「金榜」



等の文字が印刷され、名前が手書きされていた。

An incense stick shop. The sticks were huge one about 2cm diameter and 50cm long. The strips of red cloth pending the right side trees were like a “strip of paper” of Japanese Tanabata (Festival of the Weaver), on them “Worship Buddha”, “Healthy”, “Bless Happiness”, “Longevity”, “Peace”, “Satisfied”, “Success in an examination” and so on were printed and the name of prayer was handwritten.

これは睡蓮だろうか。晴れやかな空の下で大変美しかった。このような美しいものを見ると、もっとアップして撮りたいという衝動に駆られる。それで近づいてみると、花の中央部に何やら黒いものがある。さらに近づいてみると、それは蜂だった。花の中央部には液体がたまっていて、その中で蜂が溺れているというような感じだ。蜂を溺れさせるほどの甘露がたまっているのだろうか。他の花にもやはり蜂が飛び込んでいた。筋違いかも知れないが、お釈迦様も酷なことをするものだと思った次第だ。

Are those water lilies? They were very beautiful under the fine weather. I am driven to take a photo upper. So I came up to see the flowers. There was something black in the center of the flower. They were bees. In the flower center some liquid was collected, and some bees were drowned. Was there nectar to drown bees? In other flowers also bees were drowned. It might be wrong, but I thought even the Buddha was doing bad.

睡蓮の甘露に溺る動勸寺
(suiren no kanro ni oboru monro-ji)

honey drown
water lily honeydew
Mengle Dafosi



右側の女性が私の案内人。左二人はその友人。大佛寺を出て、待っていた彼女の所へ行くと、彼女は知人らとおしゃべりをしていた。私は歩き疲れていたの、しばし、そのおしゃべりに加わって休んだ。といっても、例のごとく写真を撮って、渡し、彼女らがそれを見てキャーキャーと何か言っているのを横で聞いて笑っていたんだけど。

The right lady was my guide. The left two were her friends. When I went out of the Dafosi, and I walked to her waiting me, she was talking with her friends. As I was tired from walking, for a while, I joined their talking and took a rest. Although I said so, as usual, I took their photo and handed it to them, and I was only hearing them talking about something chatting.

ガイド嬢ホンダホンダと指をさし
(gaido jou Honda Honda to yubi wo sasi)

miss guide
pointing a logo mark
Honda Honda

予定の観光も終わって、ホテル前で車を降りるとき、彼女がハンドルを指さして、ホンダ、ホンダという。そこには「H」のロゴがあった。彼女の車はホンダ車だった。ほぼ無言のドライブであったが、このときが唯一彼女と私の間に生じた共通の認識であった。この地域にどれほどの日本車があるか知



らないが、「外車」を持っているこの人はきっと裕福なのだろうと思った。

When planned sightseeing was finished and I was going to get off the car, she said “Honda, Honda” pointing the handle. It was a logo of “H”. Her car was a Honda. We were almost silent while driving, but only this time we could have a common recognition each other. I do not know how many Japanese cars there are, but I thought she, having a “foreign car”, must be rich.

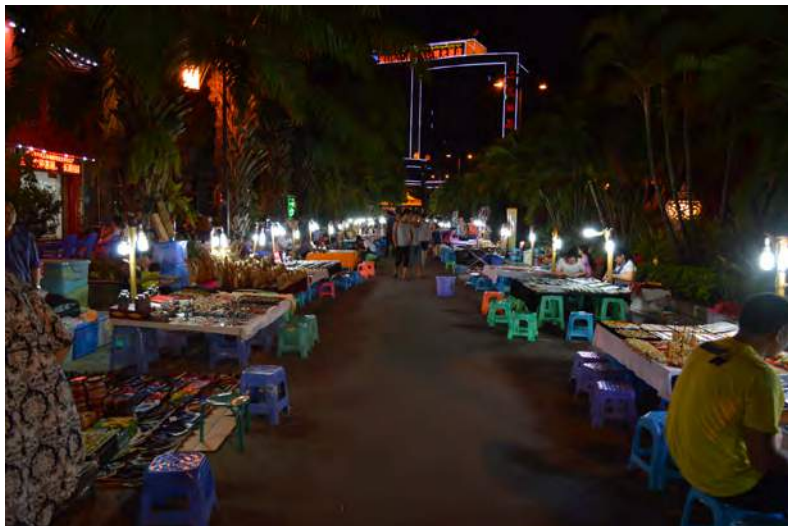
この日の観光も終わり、18時頃ホテルに戻った。一風呂（シャワー）浴び、19時頃宿舎を出て夕食と散策。どこで夕食をとったか思い出せないが、下の写真の流れからすると、多分、近くの傣料理店で食べたかも知れない。この宝石店は傣料理店の近くにあり、数回この前を通ったので、このご主人とは眼で挨拶するようになっていた。

The sightseeing of this day was finished and I returned my hostel at about 18. I took a shower and went out for a meal and wandering. I could not remember where I took a meal, but from these photos, perhaps I might take a meal at a Dai restaurant near the hostel. This treasure shop was near the restaurant, and as I had passed the front of the shop a few times, this store keeper and I came to greet with eyes.

宝石商の夫婦。この辺りには宝石店は沢山あった。この奥さんが、何か口をクチャクチャさせて噛んでいた。口の中は赤紫。この時はそれは何かと聞かずに写真だけ撮らせてもらった。口の中のものは後日判明した。

A husband and wife of a jewelry shop. There were many jewelry shops around here. This lady was chewing something. Her mouth was tinged with purple red. At this time, I did not ask her what that was, and I only took a photo. But later I could know it.





勐腊路。ここは昼間はバイク専用の車道だったが、夜来てみると露店通りになっていた。色々な小物があつた。私が来たとき客はまばらだったが、その内ヨーロッパ系らしき白人観光客が続々とやってきた。

Menglong Road. This street was a road for motorbikes in the day, but in the night there were many street stalls. There were various small articles. When I came here, visitors were a few, but by and by, white sightseers like the Europeans were gathering one after another.

星涼し車道も夜は市場かな
(hosi suzusi shadou mo yoru ha itiba kana)

on the roadway
street stalls gather
stars cool night

町の人々の写真を撮るのはおもしろい。あなたの写真を撮らせてくれと頼むと、断る人、用心深く、周りの誰かが応じると応じる人、すぐに乗ってくる人さまざまだ。言葉は通じないが、ここでの相手とやりとりがおもしろい。写真は肖像写真のようなものが多い。相手が喜んでくれるからそれでいいと思う。プリンターの値段を聞く人もいる。買ったときは3万円だったが、今は値段が下がって1万5千円くらいで手に入ると答える。

Taking people's photo is interesting. When I ask to let me take your photo, some of them deny, some of them are very cautious but accept after someone accepts around him/her, some of them accept instantly, and so on. There are various persons. We cannot understand the language, but the exchange of the will expressed by body language each other are very interesting. I am taking photos like a portrait many. As the people become glad, I also become happy. Some of them ask me my printer price. I reply as follows: When I bought it, it was ¥30,000, but now the price is down and we can buy it about ¥15,000.

小さな子供も親の商売に付き合っていた。子供はどこでも屈託がなく、かわいらしい。

Children were accompanied with their parents. Children are having no cares and lovely in everywhere.

屈託なき子ら星の下露店街
(kuttaku naki kora hosi no moto roten gai)

under stars
carefree children
stalls street



7 日目 2014 年 5 月 13 日

民族工芸品市場 National Crafts Market

この日は骨休みのつもりであったが、でも 4~5 時間以上だと思うが、外をほっつき歩いた。暑くて、日差しも強かった。11 時くらいに宿舎を出て、「民族工芸品市場」を目指して歩いた。歩いて 20 分くらいの所だったろうか。日本の旅行ガイドブックでは「宝石店街」とも書かれている。行ってみるとやはり宝石店が多かったが、お茶、その他の民芸品を売っている店も結構あった。真昼で暑かったせいかもしれない、観光客らしい人はいなかった。夜になると観光客が繰り出してくるのだろう。結論的には、私のようなお金のない旅人には余りおもしろい所ではない。でも、私は写真で楽しんできた。

Nevertheless, this day was for a rest after yesterday sightseeing. I walked for about 4-5 hours around my hostel. It was hot and strong rays of the sun. At about 11, I went out my hostel to the National Craft Market. It was for about 20 minutes on foot. In a Japanese travel book, it was also written as a "jewelry shop street". I found that certainly there were many jewelry shops, but also many other shops of folk handicrafts, Pu-erh tea and so on. There were almost no sightseers in the street. It might be a reason why it was the middle of the day and hot. Perhaps in the night many sightseers will flock. In conclusion, it was not a funny place for poor travelers like me. But I enjoyed taking photos.



市場入り口 勐泐大道側
The entrance to the market.
Mengle Avenue side

通りの両側に店が並んでいる。市場というよりは商店街だ。この町(景洪)には公衆トイレがあるが、全部かどうか知らないが有料で 1 元である。トイレの前にはちゃんと「番人」がいる。ちり紙なども売っている。市場通りの真ん中あたりに公衆トイレがあった。写真はそこの「番人」さん。写真を撮ってやると大喜びだった。



Both sides of the street many shops lined. It is shopping district rather than a market. In this town (Jinghong) there were public toilets. I do not know all or not, but they are pay toilets of 1yuan. In each toilet, there is a keeper and sells toilet paper. In the center of the market street, there also was a toilet. I took the photo of the keeper and handed it to him (below). He was very glad.

炎天下観光客は我一人

(entenka kankou kyaku ha ware hitori)

sightseer is
in a hot day
only me

片蔭客待ち姿廁守

(katakageri kyakumati sugata kawayu mori)

toilet keeper
waiting guest pose
WC shade



この商店街で昼飯をしたが、初めて屋台のものを食べた。ここで私は下の写真左のような麺を食べたが、その作り方は次のようだ。

- 1) まず井ぶりに買い物袋のような袋をかぶせる、
- 2) 洗面器のような器に既に湯がいている麺や予め準備されている具を入れ、
- 3) 次にスープや香辛料など、種類は選択できるようであったが、言葉が通じないので先方の言うとおりの味付けにし、それらを洗面器に入れ、
- 4) ぐるぐるとかき回す、
- 5) その混ぜ合わせたものをビニール袋で覆ったどんぶりにひっくり返して置いて、ハイできあがり。井は汚さず、ビニール袋だけを捨てるという寸法だ。

I took a lunch in this street. I ate the food served in the street stall for the first time. I ate noodles in this stall like a right photo. It was made as follows.

- 1) At first, a china bowl is covered with a bag like a shopping bag,
- 2) Already treated noodles and some ingredients are thrown into a plastic bowl like a washbowl,
- 3) Next, a soup and some spices, those we could select, as I could not understand Chinese, I obeyed her seasoning, are added into the plastic bowl,
- 4) They are all mixed turning round and round,

5) The mixed materials in the plastic bowl are poured into the china bowl that is covered with a shopping bag, and it is finished. The Chinese bowl need not clean, and only the shopping bag is thrown out.

麺の種類も味付けもいくつか選択できるようだ。辛くしないでくれと言いたかったが、そこはぐっと我慢した。のではなく、何とっていいか分からなかったただだ。でもそう辛くはなかった。

It seems that we can select the noodle and the taste of some kinds. I would like to say that do not make it spicy, but I endured. No, I did not endure, but only because I did not know how to say. Fortunately, it was not so spicy.

即席のどんぶり食べる旅の空
(sokuseki no donburi taberu tabi no sora)

instant noodle
eating on the street
a journey day

プラスチックフィルムを用いるこのようなやり方は、私が出席した中国の知人の結婚披露宴でもそうだった。テーブルには風呂敷大のプラスチックフィルムが敷かれていて、テーブルが直接汚れないようにしていた。何せ、テーブルの上はこぼしたものや、食べれない骨など、散乱と言えば大げさだが、日本人の感覚からすると、こぼしまくっている。しかし、プラスチックフィルムのお陰で、片付けは簡単だ。フィルムごと包んで捨てればよい。日本のテーブルクロスでは捨てるわけにはいかない。

Such a method of using a plastic film was also seen in the wedding reception of my Chinese friend I was invited. On the table a large size plastic film like a Furoshiki (a Japanese style of square cloth for wrapping) was spread. It made the table clean. Anyhow, on the table there was much





spilt food or not eatable bones and so on. To say so is bombastic, but they were scattered. From we Japanese sense, it was to say “scattered and scattered”. However, thanks to the film the finishing is simple. All of the residuals are wrapped in the film and thrown out. It is OK. But in the case of Japanese table clothes, they are not to be thrown out.

さて、ここまでで民族工芸品市場の散策は終わり。また元来た道に戻りつつ、町並みを見ながら散策した。孔雀湖へ行く途中。歩道に雀卓を置き麻雀に興じる。傍らにお金が置いてあったので、きっと賭け麻雀だろう。

Now, walking on the National Craft Market street was finished, and returning back the same way I came, I walked seeing the street scene. On the way to the Peacock Lake, they put a mahjong board on the sidewalk and have fun a mahjong game. As there was some money by their side, it might be a gamble.



孔雀湖。青い藻が一面に広がっていた、湖と名がついていたが、向こう岸が近くに見えるほどの大きな池だ。写真右側が勸業大道

Peacock Lake. Algae were spread all over the lake. It is called a lake, but it was a large pond that we



could see the opposite bank. The right side of the photo was Mengle Avenue.

向こう岸（写真上の左側）の木陰には沢山の人が。行ってみるとトランプ、将棋などに興じていた。トランプをしているグループに写真を撮らせてくれと頼むと断られた。

Under the trees on the opposite bank (the left side of the upper photo) there were many people. I found there many people were having fun for trump game or Chinese chess. I asked a trump playing group to let me take a photo, but I was denied.

写真の将棋はOKだった。賭けていなかったからだと思う。老人が余暇を楽しんでいるのとはちょっと違い、若い人もやっていた。ただ、賭け事であるのが悲しい。将棋は何か韓国の将棋に似ている感じ。日本のとはかなり違う。ところで、木陰の隣は州政府の役所だ。賭け事は政府公認なのだろう。

This chess group accepted me, because maybe they did not bet. It was different from that the old people enjoying games, but young people also enjoying games. But I am sad that it is gambling. The chess is like



a Korean one, but different from Japanese style. By the way, there was the government office of the state beside their gathering spot. Gambling might be recognized officially.

夏の日の木隠れギャンブル熱き風
(natu no hi no kogakure gyanburu atuki kaze)

in summer day
gamblers heat up
under the trees

見たくないものを見たという感じ。日本では賭け事は「罪悪」とされていると思うが、中国では庶民的な「遊び」のようだ。もっと違う娯楽はないものかと思う。

I felt that I saw a scene that I would not like to see. In Japan, I think “gambling” is considered something a sin. But in China it seems like a “recreation” of common people. I wonder there is any other “recreation”.

水の噴霧。勐泐大道沿い。通り全部ではないが部分的に水が噴霧されていた。

The water atomizer on the street along Mengle Avenue. Not all the street, but partially cooling with the water atomizer.



暑気払い椰子の並木の噴霧器かな
(shokibarai yasi no namiki no hunmuki kana)

water spray
on the row of the palms
dispel heat

町並みを見ながら、いったんホテルに戻った。ちょっと休んで、再び外出。曼听路沿いを歩いた。プーアル茶は鍋のふたのような円盤状に固め、紙に包んだものが店頭で陳列されているのをよく見た。Wikipediaによると、この円盤状のものを「餅茶」というらしい。

Seeing the street view, I went back to my hostel for a while. And I took a rest for a little time. And again, I went out. I walked along the Manting Road. I often saw Pu-erh tea pressed like a disc and wrapped with paper, and showed in the store. By Wikipedia, this tea disc is said “Bing tea”.

ここではほとんどプーアル茶のようだ。そのお茶の作法はおもしろい。湯飲みのお湯をこぼしまくる。こぼれた湯茶はちゃんと下に流れるようになっている。ドレインがついたお茶用のテーブルがあるのだ。木の株をテーブルにしたものもあった。

In this area almost they seem to drink Pu-erh tea. The tea manner of the tea is interesting. They dare overflow the hot water from the teacup. The overflowed hot water flows down. There are tables with a drain pipe for making tea. There was a table made of a tree stump.

お客さん、お茶はいかが、と言ったかどうか分からないが、声をかけてきたので、こちらから逆にあなたの写真を撮らせて欲しいと頼んだ。こんなやり方で写真を撮るのが半分くらい。写真を撮って渡すと、お茶を飲んで行けという。写真を撮ってやると何かものをやろうとする人がいるが、大体もらわないことにしている。でも、お茶は断らなかった。飲んでみたかった。この店でお茶を飲ましてもらった。

I did not know that they said to me “Hi, man. How about tea?” But as they called me, conversely, I asked them to let me take a photo. Like this manner, I took photos for a half of my photos. After I took a photo and handed it to a person, some of them are going to give me something, but usually I do not accept it. But in the case of tea, I accepted it. I wanted to experience Chinese tea. So I was served tea in these shops.



日本の緑茶は少し苦みというか甘みというか、味は強い気がするが、プーアル茶はそれに比べると味が淡泊で、薄い感じがした。「生」と「熟」があって二種類飲ましてもらった。熟している方が色も味も濃かったが、それにしても淡泊な感じだった。

Japanese green tea tastes a little bitter or sweet. I feel the taste is strong. But, I felt that Pu-erh tea was, compared with Japanese tea, light or thin. There are two types of the tea, “raw” and “ripe”. I was served the two kinds. The ripe tea was dark and strong, but nonetheless, I felt it was light.

左の青年は恐ろしく細身の背の高い人であった。宝石店はあちこちに沢山あるが、この宝石商は、中国人ではなくミャンマー人らしい。私が彼にインド人かと聞くとミャンマーだという。右側の青年は口の中でクチャクチャ。彼等はなにやらしょっちゅう口をもぐもぐしている。それが赤紫の色素を含んでいるので、歯が赤紫に染まっている。男も女も。

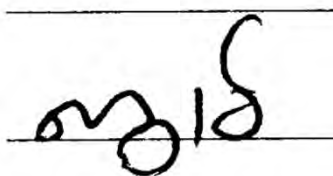
The person left was an awfully thin and tall young man. There were many jewel shops in this area. They are not Chinese but Burmese. I asked him if he was Indian. They were Burmese. The right person was something chewing with his mouth. They were often chewing something with their mouth. It contained red-purple pigment. So their mouth was tinted with the color – men and women.



前から気になっていたもので、何かと聞くと、見せてくれた（写真左）。もちろん聞いても分からないから書けというと、グニャグニャ文字を書いた。これはさらに分からないので漢字で書いてくれと言うと、漢字は知らないという。青い葉っぱに赤紫の色素を含んだものを包んで口に入れるようだ。

From before I was interested in the thing, I asked him what that was. He showed me the matter (Left photo). Of course, I could not understand their language. I made him write the name. He wrote something (Right photo). More, I could not understand it. So I asked him to write Chinese character. He said he did not know Chinese character. They seemed to chew the red-purple matter wrapped with the green leaf.

一昨日、この地方の少数民族で最も多いという傣（タイ）族の料理を食べたが、胡椒とにんにくに合わせて、タマネギの辛さで、大変だった。でもハーハーしながら完食。昨日も今日も、その姿を見て加減してくれたのか、料理の違いによるのか、ほとんど辛くなかった。





The day before yesterday I ate Dai food in a Dai restaurant near my hostel, Dai is called the minority race in China, but in this area Dai is the majority. The Dai food I ate was awfully spicy with pepper and garlic and in addition onion. Panting, but I ate all. Yesterday and today I ate another Dai food, but they were not almost spicy, because maybe they took account of my attitude of the day before yesterday, or because of the difference in the food materials.

傣族の乙女の姿美しき

(taizoku no otome no sugata utukusiki)

young girls
of Dai people
are beautiful

食事が終わり、旅行社の前を通ると英語の通じる彼女がいたので立ち寄った。観光地図をくれというと、あれは売り物だからやれないという。10 元だったと思うが、そう高いものでもないし買えばよかった。

After the supper, when I passed in front of the travel agency, as there was the lady who understood English, I dropped in the office. And I said to her give me a sightseeing map. She said she could not, because it was for sale. It was 10 yuan, and not so high price. I regretted not buying it.

明日は傣族園に行くための交通手段を確かめにバスセンターに行こうと思う。先日チャーターしたドライバーが行きたがらなかった所だ。観光地図には「所要景区城市交通表」というのがついていて、傣族園へは版纳客運站で乗車し勐罕客運站で下車、所要時間 50 分と書いてある。宿舎のフロントで訊ねるとバスはないという。地図に書いてあるのだから、そんなはずはないと思いながら、旅行社の彼女に訪ねるとバスはあるという。でも時間がかかるらしい。勐罕モンハンの橄欖坝カンランパという所で降りればよいようだ。ただ、橋が工事中で迂回するため、通常 50 分くらいのところが 90～120 分かかるといふ。私はトイレが近いのでこれも心配だ。トイレ駐車はあるのかと聞かなければならない。

Tomorrow I am willing to go to the bus center to make sure of the busses to the Dai park. It was the place that the driver yesterday I chartered did not want to go. On the sightseeing map, there was a table of "The major sightseeing district timetable". In the table it was written, to Dai park, get on at Xishuangbanna Bus Center and get off at Menghan Bus Center, Necessary time 50 minutes. The front of the hostel said there is no bus to Dai Park. Thinking that could not be true, as there was a time table on the map, I asked her of the travel agency, she said the buses were running. But it seemed to take a lot of time. She said to me to get off at Xiaoganlanba of Menghan. But normally about 50 minutes, it will take about 90-120 minutes, because they must circumvent a bridge to Xiaoganlanba, therefore it is under construction. As I have to go to the toilet frequently, I am uneasy for a long time bus. I should ask if there is a stop for the toilet.

8 日目 2014 年 5 月 14 日

南葯園 Botanical garden

やっぱりこの年になっての貧乏旅行は疲れる。歩き疲れた。今日も朝の 10 時頃から 15 時くらいまで町をうろうろした。宿舎に帰ってシャワーを浴びて 2 時間くらい寝てしまった。夕食に出かけてちょっと写真を撮ったが、早めに切り上げた。

As I told you, I became tired from my poor travel for my age. I was tired from walking. Today also I loitered on the streets from 10 in the morning to 15 in the evening. I came back to my hostel, and had a shower, and slept for about 2 hours. After that I went out for supper and took some photos, but I returned earlier than usual.

今日の主要な目的は、傣族園行きのバスを確かめることだ。まずはバスセンターの場所を確かめ、どんな風に切符を買えばいいのか知ることだ。ツアーに参加していればこんな面倒なことをしなくてもいいと思う。しかし、これが個人行動の面倒なところでもあり、また面白いところでもあると思う。

Today I am going to make sure the bus for Dai Park. At first, I should make sure where the bus center is and how to buy a ticket. If I would join the bus tour, I need not face such a bother problem. But I think this is a bother and also an interesting point for a private traveler.



左の写真はバスセンターのある建物。「版纳客運站」という看板がある一階が切符売り場だった。この建物の左側に各方面行きのバスのたまり場がある。宿舎から 20 分くらいのところだろうか。中に入ると、切符売り場の窓口がいくつかあって、右側に案内人のような男性が二人いた。

The left photo shows the bus center building. The first floor of the sign of “Xishuangbanna Bus Center” hanging is the ticket office. There is a bus pool bound for various directions on the left of the building. This center is

about 20 minutes from my hostel. In the ticket office, there are some ticket windows on the left and on the right two men for the information.

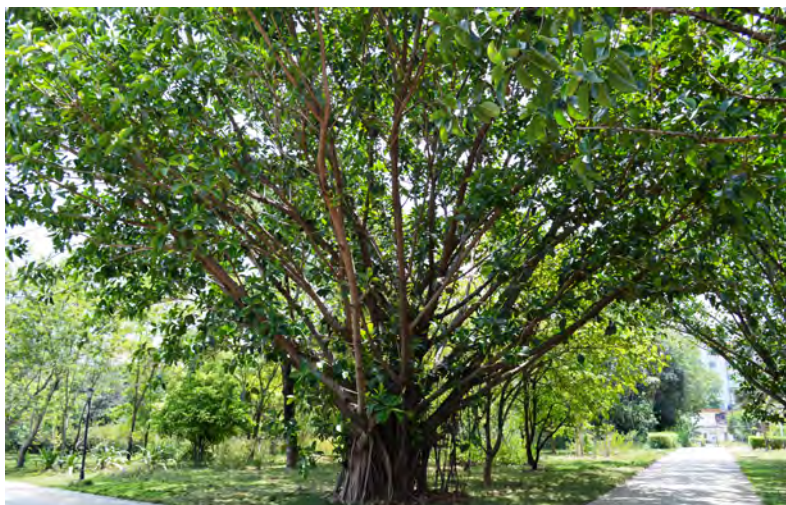
乗る所と下りる所は聞いているが、途中の経過（バス路線図）を把握しておかないと何とも不安だ。それで、その案内人らしい人に、路線図はあるかと聞いてみた。ない、と。乗る所は始発だから、下りる所が終点なら問題はない。橄欖坝が終点かどうか聞いてみた。しかし、話が全く通じず、情報は得られなかった。昨日の旅行社でも通じなかった。さてさて、明日行こうか行くまいかと悩む。いずれのバスも 20 人乗りくらいの小さな車だった。

I knew the name of the bus stop to get-on and get-off. I was uneasy if I did not know the bus passing course. So I asked the information man if he has a bus route map. He said NO. The get-on point is the first station. If the get-off point is the last stop, it is no problem for me. I asked him if the Xiaoganlanba is end stop or not. We could not communicate at all. I could not get the information. I wonder if I shall go or not. Each bus was small and had about 20 seats.

このターミナルからあちこち寄り道しながら宿舎に戻った。

I returned to the hostel, dropping in here and there.

国立の西双版纳南園という所に行ってみた。切符売り場には誰もいない。ニーハオと声をかけるも応答なし。しばらくすると後ろから女性がやってきた。何か言っていたが理解できず、入園料 30 元を払って中に入った。見学



者は誰もいなかった。暑いばかりで、木陰も少なく、目を引くものもほとんどなかった。説明標識もなく、手入れもあまりされていない感じだった。

I went to a National Botanical garden of Xishuangbanna South medicine. There was no one in the ticket office. I said Ni Hao, but was no reply. After a while, a lady came from behind. She said something, but I did not understand, and I paid 30 yuan to enter into the garden. No one visited. It was too hot to walk around, and the tree shade was very little. I was not interested in the plants. There were almost no explanation signs, and it seemed not to be well kept.

炎夏の南薬園や蟬時雨
(enten no nanyakuen ya semisigure)

Sipsongpanna Nanyaoyuan
the chirring of cicadas in chorus
under the burning sun

入って 10 分も歩いたでしょうか、出ることを考えた。こんな広い公園だからどこか途中に出口があるに違いないと思った。何回か私有車らしい乗用車やバイクとすれ違ったからだ。何枚か写真を撮り、ジージーと工事現場のような声を出す虫、蟬かも知れないが、それを探すのに少し時間をかけたが分からなかった。そして、やっと入り口とは反対方向に出口を見つけ、30 元分見学もしないで出た。

After 10 minutes or so, I was thinking how to go out of the garden. As this was a very vast garden, perhaps there must be another exit. A few times I passed cars and motorbikes looking like private. I took several photos and spent time to search some worms shrilling. They were maybe cicadas, but could not see the figure. After that at last I could find the exit. It was on the opposite site of the entrance gate. I went out to not see for 30yuan.

通用門という方がいいのだろうか、関係者以外が通門すると 50 元の罰金らしい。

Is it better to call as a service entrance? If persons not concerned pass through the gate, they are punished with a fine of 50 yuan.



公園出口 The exit of the garden

ここを出るとアパートのような建物が並んだ一角があり、そしてまた、出口のような門があった。その門は勅路に面しており、要するに、宣慰大道から南葯園に入り勅路に出たのだった。グーグルの地図では「老兵服務站」というのがあるから、そこに出たのだろう。その門に「老兵」らしき人がいた。写真を撮らせてくれと頼むと、はじめ OK したが、何やら奥の人と話をしたようで、やっぱりだめだという仕草。

Outside of this gate, there were houses lined like an apartment, and there was a gate again. The gate was faced Meng La Lu Road, to sum up I entered from Xuan Wei Da Dao Avenue into the garden and went out to Meng La Lu Road. According to Google Map, as there was an “Old soldier service station”, the gate I went out might be this. A person like an “old soldier” was there. I asked him to let me take a photo. At first he gestured OK, but, he talked with someone in the deep, and after all he gestured NO.

私を持っている観光地図上には「水果批发市场」というのがこの葯草園に隣接していたので、地図を見せて、それはどっちの方向かと老兵に聞いた。地図を見てこっちと指さすからそっちに行った。反対方向だったようで、なかった。それで自分が地図上のどこの出口から出てきたかが分かったのだった。しかし、次に書くようにその方向に歩いて行くと市場のような所があった。老兵はそのつもりだったのかも知れない。それにしても、地図とは反対方向だ。

On my sightseeing map, there was a market named “Fruits and loquats market” next to this herb garden. I showed him the map and asked which direction the market was. As he saw the map and pointed “This way”, I went to that way. But perhaps maybe opposite site, there was not. And so I could understand which gate I went out on the map. But as follows, walking to that direction, there was a place like a market. The old soldier pointed with that intention. Nevertheless, it was opposite direction of the map.

老兵は裸姿で指を差し
(rouhei ha hadaka sugata de yubi wo sasi)

an old soldier
naked to the waist
points the direction

そんなこんなしながら宿舎の方向へ歩いて行った。なにやら市場のようなものがあつた。恐る恐る中に入ってみると、食肉処理場、あるいは肉の卸市場のような感じだった。多分、昼過ぎていたからか、そんなに人はいなかったが少しは肉の処理をしていた。床は何だかべたべたで、靴やカメラを直におくのはいやだった。最初に写真を撮らせてくれた女の人が段ボールの紙片と椅子を持ってきてくれたので助かった。

This and that I was doing, I was walking to my hostel. On the way, there was something like a market. Timidly I entered into it. It was like a meat processing plant or a meat wholesale market. Perhaps it passed the noon, there were only a few persons, but some workers were processing some meat. The floor was something sticky, and I did not like to put my bag and camera on it directly. I was hesitating to put. As the lady first I took a photo prepared a sheet of corrugated paper and a chair for me, I was rescued.

市場内の様子。結構女の人が多かった。建物の中は、特に嫌なにおいはしなかった。豚を解体していた。写真を撮らせてくれと頼むと、だめだという。で、「物」ならいいと言うからこれを撮った。

An appearance of the market. There were many female workers. I did not feel bad smell in the building. A pig was being dissected. I asked the worker to let me take a photo. He denied, but allowed this one.

肉片に食物連鎖の怖さ見る
(nikuhen ni shokumotu rensa no kowasa miru)

see fearfulness
of food chain
pieces of meat





市場の外は路上の物売りとバイクタクシーとリヤカーバスが大勢いた。

Outside of the market, many shopkeepers and bike-taxi, bicycle-drawn cart buses were there.

ホステルの近くまで戻ってきた。外に出ているレストランのメニューを見ていたら、当然の事ながらウエイトレスが「いらっしやいませ」と声をかけてきた。「ただ見てるだけ」と言いたかったが、それが言えず、身振り手振りで何かごちゃごちゃ言って、そして、最後は「あなたの写真を撮らせてくれ」と。これはノートに書いてあるのですぐに出てくる。嫌々するのを拝み倒して、とまではしないが一枚。すると他の子がよってくる。そこで合計3枚。話は通じなかったが、筆談で晩飯食べに来ると伝えた。

I came back near my hostel. I was watching a restaurant menu displayed outside, a waitress called me and said “What can I do for you?”, as a matter of course. I would like to say “Only seeing”, but could not say so, and said something by gesture with body and hand mixed, and at last “Let me take your photo”. This phrase I wrote my notebook, so I could say it instantly. At first she did not agree, it was not that I prevailed upon her to say OK, but so, I could take her photo. After that, another waiter and waitress came, and I took three photos there. We could not understand the languages, but by writing, I said to them I would come here for a supper.



十一味味の世界を深くせり
(juuitimi aji no sekai o hukaku seri)

eleven dishes
the world of the taste
deepen more



7時頃行くとにこやかに迎えてくれた。写真の彼女は水を持ってきてくれたが、料理を選択するときは、別の風格のあるウエイトレス「長」のような感じの女性だった。品数が多い料理を注文した。おいしかったが、ちょっと贅沢したな。食べる前に写真を撮ればよかったが、その大きなどんぶりの周りに小鉢が衛星のごとく十いくつ並んでいた。どんぶりは麺で、小鉢は薬味のようなものだった。正直なところ、食材がどんなもので、味がどんなかというようなことはあまりこだわりがなく、メニューの写真の見栄えがよかったので注文しただけだ。

I went to the restaurant at about 19. They welcomed me. She in the photo brought me a cup of water, but when I was selecting a menu, another waitress with a distinctive character like a “Chief” served me. I ordered a dish with many additives. It was tasty, but a little sumptuous for me. I had better take a photo before eating, around the large china bowl, ten or so small bowls were surrounding it as satellites. In the large bowl was noodle, and the small bowls were like seasonings. Honestly saying, all most I did not care what the food materials were, and what taste the materials had. I ordered it only as the photo of the dish on the menu was good.

食事も終わり、ホステルの前を通り過ぎて曼听路を少し歩いた。しかし、あまり歩く気も湧かずすぐに引き返した。その曼听路の終わりは三角交差点になっている。そこに小間物を売っている露店がある。その店主が何となく気になっていた。何がって、その風貌が日本人的なのだ。まあ、そうは言っても、日本人のような人は多い。で、今日声をかけて写真を撮らせてもらった。路上で写真を撮って、プリンターで印刷なんかしていると、必ず野次馬がよってくる。その一人の小学生。近くに小学校があるが、そこの子かしら。この写真は夜の8時くらい撮影だ。

After the meal, I passed my hostel and walked along Manjing road a little, but I had not energy to walk, I returned after a little walking. The end point of the Manjing road was a triangle intersection. There was a shop on



that endpoint. The shopkeeper impressed me favorably. You asked what impressed me? Her looks or appearance were like Japanese. I just said so, but there were many persons like Japanese. And, today I asked her to let me take a photo. When I was taking a photo on the road and printing it with a photo printer, some spectators were always gathered. One of them was this schoolboy. There was an elementary school near here. I wondered if he was a boy of this school. This photo was taken at about 8 in the night.

上述の曼听路の端は勐腊路の端と三角交差点で接している。曼听路から勐腊路に渡ったところに私が世話になった旅行会社があり、その隣の隣当たりにこの果物店（次ページ）がある。青年旅社はこの果物店の隣の隣当たりのところにある。

The endpoint of the above mentioned Manjing road comes in contact with the endpoint of Mengla Road at the triangular intersection. Passing from Manjing road to Mengla road, there is the travel agency I was received favorably. Next to and next to was this fruit shop (Next page), and next to and next to this fruit shop was the Youth hostel.

この果物店に、前から気になっていた仏の頭のようなブツブツのついた、と言うか、ドリアンのトゲトゲの小さいものがついた「果物」が売られていた（5月12日の写真参照）。小分けして売られていたので買った。写真真ん中よりやや左側の緑色のマンゴーの下だ。この日は既に腹一杯だったので、明朝食べることにした。ので、その感想は明日書く。

In this fruit shop, “Fruit” was selling (Confer the photo of May 12). Jack fruit has many projections on the surface like the head of the Buddha, or smaller ones of projections of a durian. As it was comparted and selling, I bought it. It was the round yellow matter in the photo under of green mangoes of the center-left of the photo. This day, being already satisfied, so I was going to eat tomorrow morning. So, I will write my impressions of the fruit tomorrow.

未知の果樹店先に見て買い求む
(miti no kaju misesaki ni mite kai motomu)

unknown fruit
at the store front
buy it

日本に帰ってから知ったことだが、この果物の名前は、陈云会さんによれば「菠萝蜜 Bōluómì ブウロウミ」、ウィキペディアによれば英語で「Jackfruit」、日本語では「パラミツ (ハラミツ、波羅蜜、菠蘿蜜)」と言うらしい。この店、いつも女主人が店番をしている。写真を撮らせてくれと頼むと、奥に引っ込んでしまった。店先の写真ならいいというので、この写真になった。

I had known after I returned to Japan that the fruit name was Bolumi in Chinese by Ms. Chen Yun Will, by Wikipedia in English “Jack Fruit”, in Japanese “Paramitsu”. At this shop a lady keeper was always serving the customers. I asked her to let me take a photo, and then she moved into the depths of the shop. As she said it was OK to take a photo of the shop, so I took this photo.



9 日目 2014 年 5 月 15 日

傣族園 The Dai Nationality Park

こちらに来て初めて見、気になっていた「菠蘿蜜」とやらを今朝食べてみた。ドリアンを食べたことはないがとても臭いらしい。写真の菠蘿蜜は臭くはなかったが、芳香でもない。中は種が詰まっていて、その種を覆っている柔らかいものを食べる。この部分は「仮種皮(かりしゅひ)」または「種衣(しゅい)」というらしい。それぞれの種がそれぞれの仮種皮に覆われていて、それらが寄せ集まって一つの果実になっているという構造だ。

I ate a “Jack Fruit” in this morning, which I saw it here first time, and I felt a wonder. I have not an experience of eating a durian, but I have heard it smell too bad. Jack Fruit of the photo did not smell bad, but not so aromatic, too. In it the seeds were full, and we ate the substance that covered seeds. This substance is said aril or arillus. Each seed is covered with each aril. It is a structure that they gather in a fruit.

歯ごたえは、厚めに切った塩もみのキュウリを噛む感じで、ジューシーでかつコリコリ感があると言えばいいのか。これを表現するのは難しい。甘みは、例えばメロンのように喉に刺さるような強い甘さではなく、ずっと優し



い甘さであった。

Feel of chewing it was like a chewing a little thicker sliced cucumber crumpled with salt, or it was juicy and crunchy. It was difficult to express. The sweetness was not, for example, the strong sweetness irritating the throat like a melon, but sweet more tender.

未知の味はじめて含む夏の朝
(miti no aji hajimete hukumu natsu no asa)

unknown taste
holding in my mouth
summer morning

ジューシーテンダースイートキュウリモミ
(jusi- tenda- suite kyuuri momi)

juicy and
tender sweet texture
like crumpled cucumber

菠萝蜜の疑問も晴れた。そして、今朝も晴天の夏空のようだ。景洪に来てずっと晴天続き。日本出発前の Yahoo の天気予報は一週間雨だった。株洲は強い雨だったが、その後晴天に恵まれている。さあ、今日は傣族園行きの決行だ。

My question for Jack fruit was cleared, and today it would be a fine summer sky. Fine days were continuing in Jinghong after I came. Before I started Japan, the weather forecast of Yahoo Japan was raining for a week. In Zhuzhou it was strong rain, but after that it continued fine day. Now, today, I determined to go to the Xishuangbanna Dai Nationality Garden.

バスに乗る前、トイレのことが心配だった。売店でトイレの場所を聞くとターミナルの外にあるようで、かつ 5 元取られるというような身振りだった。切羽詰まっていなかったものでトイレはあきらめた。お陰様で天気もよく、バスの上から夢中で写真を撮っていたら、トイレは気にならなかった。景色もよかったし。

Before riding the bus, as I was uneasy about toilet, I asked a lady of the kiosk about the place of the toilet. She said to me by gesture that the toilet was outside of the bus center and need to pay 5 yuan. As I was not driven to have a desire to urinate, I gave up going to the toilet. Fortunately the weather was fine, and concentrating to take photos from the bus, I did not feel a desire to urinate. The view from the bus was also good.

バスセンターで宿舎で顔を合わせていた若者に出遭った。中国人と思うがバックパッカーだ。ここでまた彼に橄欖坝は終点かと聞いた。彼はスマホを取り出し辞書アプリであれこれやっていたが、結局通じず。彼がこれからターリーに行くことは理解できた。ターリーは大理だ。筆談で確かめた。実は自分もターリーに行こうとあれこれ調べていたので、彼がターリーという、すぐに大理と理解できた。

At the bus center, I met a young man whom I had met in my hostel. He was perhaps a Chinese, but a backpacker. Here again, I asked him if the Ganlanba bus stop was a finish point or not. He took his smartphone out, and something doing with a dictionary application, but he could not understand my question. I could understand that he was going to go to Ta-ri now. “Ta-ri” is “Dali”. I confirmed it by writing. To tell the truth, as I wanted to go to there, I had studied about Dali. So when he said Ta-ri, I could understand the name instantly.



メコン川 Mekong River

山滴り滔滔と流るメコン川
(yama sitatari toutou to nagaru mekon gawa)

green mountains
make a great flow
of Mekong River

バスに乗ってしばらくして座席の後ろの男性と英語で言葉を交わした。初めは、どこから来たかとか、仕事は何かとか、そんなたわいもないことであったが、私がパチパチ写真を撮っていたからであろう、あんたはなぜそんなに写真を撮るのかときた。内心ギクッとしたが、趣味だと答えた。見られてまずい所はバスも通らないだろう。後で数えてみるとバスに乗っている間に180枚ばかり写真を撮っていた。

After a while I took the bus, I talked with a man of a back seat in English. At first, it was a talking nothing particular as to where I came from, or what my job was, and so on. And he asked me the reason why I took photos so frequently, perhaps because I was taking many photos from the bus. I felt a chill at heart, but I answered it was my hobby. The bus must not run where they did not permit to see. I counted after the travel, about 180 photos I took while on the bus.

何度も書くが、行き先の地名は当然知っていたが、どこで下車すればいいのか不安だった。よく分からずに終点まで来た。結論的には、下車すべき橄欖坝は終点であった。

I had written many times, of course I knew the name of the bus stop to get off, but I was uneasy where I should get off. Being unsure, I came to the terminus. In conclusion, the Ganlanba was the terminus.

メコン川。中国語では「湄公河」であるが、ここ上流部では「瀾滄江（瀾滄江）」と呼ばれている。向こうに見えるのは西双版纳大橋か？バスがどのような経路で傣族園に行ったのかさっぱり分からなかったが、傣族園はこのメコン川を数十 km 下った所にある。

Mekong River. In Chinese “湄公河”, but here the upper stream it is called “瀾滄江 Lancang Jiang”. The bridge over there was maybe Xishuangbanna Great Bridge? I did not know at all which road I passed to the Dai Nationality Park. But, it is situated at the downstream far about a few tens km.

夏山の間を縫って傣族園
(natuyama no aida wo nutte taizoku en)

Dai park
through the summer mountains
waiting us

傣族 (≠タイ人) は、中国の少数民族で、この西双版纳では最も多い民族らしい。この傣族園はバスで片道約 2 時間弱の行程で、一昨日のハイヤーのドライバーが行きたがらなかったところだ。道は舗装もされていなく、でこぼこしているのかと思いきや、途中 1 時間までは幹線道路で、後半 1 時間くらいから幹線を外れたが最後まで舗装されていた。まあ、山あり谷あり、カーブあり、狭い道路でのすれ違いありで運転はしにくいところだろう。

Dai people are not Thai people, and they are the minority in China, but the most many in Xishuangbanna area. To the Dai Nationality Park it will take for a little less than 2 hours, and it was the place that the day before yesterday the hired driver did not want to go. I thought the road was not paved and bumpy, but on the way for an hour was a trunk road like a highway. And after that for about an hour, we entered into a branch line. All the way it paved. There were ups and downs, and curves, face to face traffics on the narrow road, so driving a car seemed to be difficult.





橄

模胡なバスセンター

三輪車伝える大地道青葉
(sanrin sha tutaeru daiti miti aoba)

tricycle car
transmit the bumpy earth
green road

傣族園電動車に連れられて
(taizokuen dendousha ni ture rarete)

electric car
Dai Nationality Park
take sightseers





傣族園入り口 The entrance of the Dai Nationality Park

橄欖坝バスセンターから傣族園まで歩いて 20 分とのこと。でも歩きたくなかったので、オート三輪に乗った。こちらではタクシーか乗り合いバスのような感じだ。3 元。これを下りて運転手の写真を撮らせてもらって、はい、どうぞ。運転手は喜んだ。で、私と一緒に切符売り場まで行き、切符を買ってくれ、さらに、窓口の表示を指さして、60 歳以上なら年寄り料金でいいよと教えてくれた。言葉は通じないが、文字は漢字だから、おおよそ分かるのだ。で、入場券売り場でパスポートを見せて年寄り料金の切符をゲット。次に、園内では電気自動車を使えと言う。40 元。これもそのとおりにした。全部運ちゃんが私を窓口に連れて行き、何やらしゃべって手配。「旅は道連れ、世は情け」というが、いろいろと情けを受けありがたい。それにしても、道路なのでこぼこがそのまま伝わってくるようなオート三輪だった。

From Ganlanba bus center to the Park, I heard it took about 20 minutes on foot. As I did not want to walk, I rode on a tricycle car. Here it was like a taxi or a bus. 3yuan. I got off this, and took a photo of the driver and handed it to him. He was very glad. And, he took me to the ticket office, and bought a ticket, and furthermore, he pointed a sign on the window, and told me if I was over 60 years old, I could buy a ticket for an old person fee. We could not communicate with language, but I could understand about the meanings of Chinese characters. So I showed my passport to the officer, then I got a ticket for the older person. Next, he told me to use an electric car in the garden. 40yuan. I also obeyed him.

The driver took me to the window, and spoke something to the window and all of the matter he arranged. We say “(It is good that) A travel is with companions and the world is with sympathy”. I want to thank the sympathy of the foreign people. By the way, I felt the tricycle car transmitted the bumps of the road directly.

薄暑光傣族園の静けさや

(hakushokou taizokuen no sizukesa ya)

mild sun

Dai Nationality Park

calm land

曼春满佛寺前だったと思うが、クジャクが二羽、椅子に止まっていた。そばに美しい女性。スケベ根性を出して、あなたの写真を撮らせてくれと頼んだが、断られた。よくあることだ。その周辺で物売りのおばちゃん達の写真を撮らせてもらって時間を過ごしていた。物売りのオバチャンは向こうから声をかけてくるので、私にとってはいいカモといっけはいけないな、写真対象なのだ。で、また、その女性に声をかけた。今度はOKが出た。その時はじめて気がついたが、その女性はカメラウーマンで、机の上にはプリンターとカメラがあった。



曼春满佛寺 Manchunman fosi

I guessed that it was the front of Manchunman fosi, two peacocks were perching on a chair. Beside there was a beautiful lady. From my perverted mind, I asked her to let me take a photo. She denied. It was usual. Around there I spent time on taking photos of the shop keep women. They were my guests, because they called me ahead of my request. And then, I asked the peacock lady again to let me take a photo. This time was OK. At the time I realized first, she was a camerawoman. There were a camera and a photo printer on a desk.

緑蔭や二羽の孔雀が待ち受ける
(ryokuin ya niwa no kujaku ga matiukeru)

two peacocks
waiting under the tree
beautiful temple

ちゃっかり私のカメラで写真を撮ってもらった。お互い無料。さすがカメラウーマン、構図がいい。彼女のポーズは、私が注文したのではない。彼女自らのポーズだ。私のポーズは彼女の注文だ。私は両手を前に組んでいたが、彼女が孔雀に手を添えよという。そういえば彼女のポーズは両手で孔雀を抱えている感じ。女性らしく、決まっている。それに比べ私は何とどこちないことか。

Shamelessly, I had her to take my photo with my camera. It was free of charge, each other. That was like a camerawoman, it was well composed. Her pose was by herself, I did not order it. My pose was her order. At first I clasped both hands on my knee, but she ordered me to touch hands on peacocks. To say so, her pose was like holding peacocks and it was quite feminine. On the contrast, how awkward my pose was.



曼听佛寺前で孔雀と記念写真
Commemorative photos with peacocks in front of Manting fosi



曼听佛寺 Manting fosi



曼听佛寺前の店 The stores in front of Manting fosi

泼水広場。よく分からないまま電気自動車を降りた所がここだった。私が着いた時はほとんど観光客はいなかったが、こんな噴水公園があった。そしてピンクの民族衣装を着た女性が大勢いた。でも、帰りの景洪行きのバスが気になっていたのも、すぐに電気自動車に乗るために引き返した。でも、でも、だ。なんだか人通りが増え、私とは逆の方向、すなわち噴水公園の方へぞろぞろ歩いて行く。何かあるのかなと思わないでもなかったが、とにかく帰ろうと思ったので自動車のたまり場へ向かった。

The Splashing square. Not being sure, I got off an electric car, and this was here. When I came here, sightseers were almost none, and there was a fountain park. Around the park many ladies put on the pink national costume were there. But as I was driven to take a bus for Jinghong, soon I returned to take an electric car. But, but, then, many



準備中の



The splashing square in preparation



people were gathering, and walking toward back in a crowd, namely, to the fountain park. It was not that I did not think something was planned, but anyhow, as I wanted to go back, I walked to the bus gathering place.

戻る途中には、来たときにはいなかった蛇使いがいたり、自動車のたまり場に行くときと人が沢山集まっていた。こんな母娘も。写真を撮らせてくれと言うと、すぐにOKが出た。さらに、次々と自動車で人がやってきた。

On the way going back, there was a snake charmer. He was not there when I came. In the bus gathering place was there many people, also like this mother and daughter. I asked her to let me take a photo, she replied OK instantly. Moreover, many people came here by bus one after another.

一昨日の勤王大佛寺は高低差が大きいので電気自動車で移動する。ここ偕楽園は広いので主要スポットを電動車で移動する。最初に乗った時は運ちゃんが手配してくれたのでよかったが、一旦下りて次に乗る時に言葉が通じないので手間取るのだ。三つ目のスポットを下りて、円形の噴水があったが、少し写真を撮り、もう帰りのことが気になったのだった。

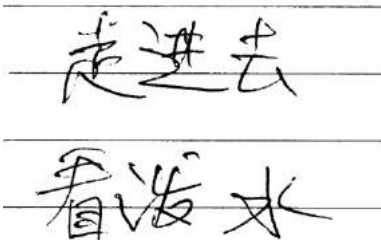
As Mengle Dafosi the day before I visited was built on a mountain, the difference in height is large, so they move by electric cars. Here Dai National Garden is very vast, so they move among principal spots by electric cars. In my case, at first, it was good, because I was helped by my

tricycle auto car driver. But once I get off and next time to get on, as I cannot communicate with language, I am confused. I had become uneasy soon after I visited the third point and took some photos around there.

景洪から傣族園まで片道 2 時間弱の行程だったから、帰りのバスに遅れたらここで野宿しないといけない、とか考えていたのだ。それで、到着した電動車に乗り込むと、だめだという身振り。しばらくしてもう一度トライ、やっぱり、だめだという。観光案内人らしき人に聞いても、言葉が通じずら

ちが明かない。もう一度別のガイドにトライするもダメ。すると誰かが「通報」したのか、見かねたのか、男がやってきて何やら言った、が分からない。それでこれに書いてくれとメモ帳を差し出した。その人が私のメモ帳に「走进去 看泼水」(写真下)と書いた。よくわからなかったが、この時は「泼」(潑)を「活」と間違え「看活水」、すなわち「噴水を見なさい」と解釈してまた噴水まで戻った。他の観光客もその方向へ皆歩いていた。私が来た時はまだほとんど人はいなかったが、続々と人が集まっていた。その噴水は「水掛祭り」(泼水祭)のショーをやる場所だった。私はその人の流れに抗して電動バス停に戻り、ショーを見ずに帰ろうとしていたのだ。何とおろかなことか。

As it took less than 2 hour process from Jinghong to Dai Nationality Garden, if I missed a returning bus, I must sleep in the open, and so on, I was thinking. So I took a car reached, the driver gestured NO. After a while I tried again, also NO. I asked a guide, but it made no process, because we could not communicate with language. Once again, I tried another guide, but NO, too. Then, someone informed, or could not see my confusion, a man came to me and said something, but I could not understand. So I took out a notebook, and told him to write. He wrote “走进去 看泼水” in my notebook (below photo). I was not sure, but at this time I misunderstood “泼” as “活”, and understood “看活水”, that is, “see the fountain”. So I returned to the fountain. All of the other sightseers were also walking in that direction. When I came here, almost no one was here, but many people were gathering continuously. The fountain was the show stage of “Splashing festival”. Going against people flow, I was going to back to the bus station, without seeing the Splashing show. What a stupid I was.



撥水節一期一会のアドバイス
(hassuisetu itigoitie no adobaisu)

The Splashing festival
only one advice
only one chance

以下泼水祭の模様だ。傣族衣装をまとった女性が噴水の周りで舞を舞い、噴水プールで水を掛け合う。まあ、暑い時の水遊びだ。周りを取り巻いている観光客にも水がかかってくる。別途お金を払った人は館の中からの見物のようだ。

The Splashing festival was as follows. The ladies put on the Dai national costume danced around the fountain, and after that splashed each other. That is to say, it was a water play in hot time. The splashes were reached to surrounding sightseers. Persons who paid extra money might be able to see from the guest houses.

この見物の後、今度は人の流れに従って、これもまた問題だが、どこへ連れて行かれるのかも分からずに、電気自動車に乗った。幸い、と言えば大げさだが、着いた所は入園ゲートだった。ほっとした。帰りのバスにもうまく乗ることが出来た。





傣族園水を掛け合い清めあう
 (taizoku en mizu o kakeai kiyome au)

water splashing
 exorcise each other
 Dai Park

夏の旅行き先も知らずバスに乗る
 (natu no tabi yukusaki mo sirazu basu ni noru)

summer journey
 without knowing where it goes to
 take a bus

After seeing this show, this time I obeyed the flow of the people. But, this was also a question, I got on an electric car nevertheless I did not understand where I was going. Fortunately, it was exaggerated, but the arrival point was the entrance gate. I felt ease. I could get on the return bus.



上の写真は到着ターミナルの西双版纳客運站入り口。写真のデータからすると、18時20分頃にバスセンターに到着したようだ。切符の刻印は16時10分発となっていたので、帰りは片道2時間と10分くらいの行程だ。

The upper photo is the entrance of the Jinghong bus center. From the data of the photo, it seemed that I arrived at the center at about 18:20. As the departure time stamp on the bus ticket showed 16:10, the return process took about 2 hours 10 minutes.

女性のファッションは私には刺激的である。景洪では女性は民族的衣装の人をよく見た。また暑いせいかわ、若い女性は短パンが多かった。大体スカートはミニであった。男性の民族衣装は余り見なかったが、ミャンマー系の宝石商は民族衣装の人が多かった。彼らは男もロングスカートをはいている。足下まで裾があるので暑苦しく感じる。どんなスタイルにしても、汗をかいている人をほとんど見なかった。順応しているのであろう。ぐっしょり汗をかいているのは私だけであった。

The ladies' fashion was stimulating for me. In Jinghong I frequently saw ladies put on a national costume. And, owing to heat, young ladies put on short pants and almost the skirt was mini. Men put on the national costume were almost not seen. But, many of the jewelers of Myanmar descent people put on the national costume. Men also wore a long skirt. As the end of it reached to the foot, I felt it sultry. Whatever



style they were, the persons sweating were almost not seen. Perhaps they adapt. Only I was soaked with sweat.

上の写真は交差点での写真である。若い女性はだいたいこんな格好の人が多かった。バイクの女性は足が三人分見える。運転手が男であっても女であっても二人乗りは普通だが、三人乗っている人もしばしば見かけた。バイクは音が静かで排気筒がなかったので電動式だと思う。そんなバイクが多かった。

The above photo was taken at an intersection. Young ladies like this were many. The legs of three ladies were seen on the motor bike. However the driver was a man or a woman, a double riding was common, and frequently a tri-riding was seen. As the sound of a bike was calm and an exhaust pipe was not equipped, I thought perhaps it was an electric. Such bikes were many.

やっとこれで「念願」の傣族園観光が終わった。

With difficulty a “desired” sightseeing of the Dai National Garden was finished.

高校の時の古文の授業で、山麓の社殿を石清水八幡宮と思いこんでお参りし、それで八幡宮に行ってきたとする話が、吉田兼好の徒然草に出てきたが、私の観光もこれに似たものだろうと思う。傣族園で泼水ショーを見ずに帰っ

たら、お前は何を見に行っただのかと言われたかも知れない。今回は助っ人が現れラッキーであった。やっぱり案内人はほしいものだ。

In my high school age, I had a lesson of the old literature “Turedure gusa” written by Kenkou Yoshida. In the story, there was a priest who thought he paid a visit to the Iwashimizu Shinto shrine, nevertheless he only paid a visit to a building on the mountain foot, as he believed it the main building of the Iwashimizu Shinto shrine. My sightseeing was like this. If I came back without seeing the splashing show, perhaps I might be said what I was seeing. This time a helper appeared, and it was lucky. In any case, a guide should be accompanied.

徒然草 第 52 段

仁和寺にある法師、年寄るまで石清水を拝まざりければ、心うく覚えて、ある時思ひ立ちて、たゞひとり、徒歩より詣でけり。極樂寺・高良などを拝みて、かばかりと心得て帰りにけり。さて、かたへの人にあひて、「年比思ひつること、果たし侍りぬ。聞きしにも過ぎて尊くこそおはしけれ。そも、参りたる人ごとに山へ登りしは、何事かありけん、ゆかしかりしかど、神へ参るこそ本意なれと思ひて、山までは見ず」と言ひける。

少しのことにも、先達はあらまほしき事なり。

(西尾実・安良岡康作校注「新訂 徒然草」岩波書店 東京 1985)

Turedure Gusa Chapter 52

A priest of Ninnaji temple, as he did not visit to Iwashimizu till old age and it was regrettable, one day decided and visited there on foot alone. Visiting Gokurakuji temple, Koura and so on, he thought it was all, and he went back. After that, he spoke to his friend “I had done a matter for a long time I was thinking. I felt more holy than I heard. By the way, the other visitors were all mounting, what had happened on the top. I was wondering about going to the top, but as a visiting the shrine was the true intention, I did not go to see the mountain”.

However insignificant it is, we need a leader (a guide) for it.

10 日目 2014 年 5 月 16 日

民族風情園、曼听公園

The National Traditional Park, the Manjing Park

今日も夏晴れ、どうしようかと思案する。明日はチェックアウトだ。どう有意義に過ごすか。観光計画はない。観光地はいろいろあるが、今からばたばたしたくない。

Today is also a fine summer day. I was thinking about what I should do. I will check out from this hostel tomorrow. How meaningfully should I pass today? I have not a sightseeing plan. There are other sightseeing points, but I do not want to struggle from now.

異国の地個人旅行の気ままさよ
(ikoku no ti kojín ryokou no kimamasa yo)

free plan
in foreign country
my journey

青年旅舎のフロントで確認したが、中国では facebook にはアクセスできないようだ。アクセスするといつも「このページは表示できません」と出る。私のパソコンの性能の低さではなく、国家政策のようだ。安倍晋三の軍国主義への傾倒も恐いが、左からの「秘密主義」も同様に恐い。外国の広大な大地に触れて思うことは、何よりも平和が一番だということだ。

The hostel front confirmed me that we cannot access the Facebook in China. When I accessed, always “This page cannot be displayed” is displayed. It is not due to a low spec of my PC, but to the policy of the Chinese government. It is fearful not only that the Prime Minister Sinzou Abe pushes Japan to militarism, but also that the Chinese government pushes the “secretiveness” from the left. Visiting foreign vast land, I think that the peace is the most valuable.

さて、地図を見て、取りあえず民族風情園に行ってみようと青年旅社を出た。民族風情園へは、撮った写真から類推して、宿舎⇒景德路⇒勐泐大道⇒

勐腊路、そして勐混路と民航路の間にある纳昆康巷⇒创业巷⇒民航路をとおり、民族風情園に行ったと思う。その後、地図上では集贸市场と書いてある、以前行った食肉市場があった所によって宿舎に帰ったと思う。いつも写真を撮るが、それがどこなのか、細かな場所は記録していないのだ。

Well, seeing a map, I decided to go to the National Traditional Park, and left the hostel. To the National Traditional Park, from the photos taken, perhaps I passed Jing de Lu -> Meng le dadao -> Mengla lu, and Na kun kang xiang between Meng hun lu and Minhang lu -> Chuangye xiang -> Minhang lu. After that, I dropped in the market place, where there was a meat market before I visited, and it was written “Ji mao shichang (Bazaars)” on the map, and went back to the hostel. Always I take photos, but I do not memorize the retail place where it is.

露天商刺繍に精出す片蔭かな
(rotenshou sishu ni sei dasu katakage kana)

street stall
needle work diligently
in the shade

確か果物を売っていたと思うが、客のいない合間に刺繍していた。

Perhaps she was selling fruits. While the customer does not come, she was embroidering.



民族風情園に行く途中にお茶屋があった。女性が店番をしていた。写真を撮らせてもらって渡すとお茶をごちそうしてくれた。もちろん、ここの特産の「プーアル茶」だ。前にも書いたが、私には味は淡泊で透明感があり、コクは薄い。ここで飲んだのは生茶だった。生茶といっても写真に示すように乾燥したものだ。店先でよく見たプーアル茶は、丸い煎餅（中央に丸いくぼみがある）のように平たく押し固められている。これは餅茶と言われているようだ。入れる時はこれを必要量ほぐしてお椀に入れ、湯を注ぎ、浮いた夾雑物をふたでかわしながら、急須に入れ直し、そして湯飲みに入れて飲む。ここまでは器は加熱してあり、入れる時にお湯を注いで器を洗う。器はきれいだけど、作法としてそうするのだろう。豪華な「台」は、その都度拭くが、お湯で水浸しだ。この台はシンクのようなものだ。

On the way to the National Traditional Park, there was a tea shop. A lady was looking after the shop. I was allowed to take her photo, and handed it to her. She entertained me with a tea. Of course, it was “Pu-erh tea”, a special product in this area. I already wrote before, its taste was light for me and I felt something transparent. It was a thin body. The tea I had here was a raw tea. Although it was a “raw” tea, it was dried like below photo. Pu-erh tea I often saw at the tea shop was pressed flat like a round Japanese rice cracker (It had a round hollow in the center). It is called a bingcha. When they make a tea, they loosen the pressed tea for required, and put it into a tea cup, and pour hot water into the tea cup. The mixed hot water and tea are poured into a teapot, filtering floated impurities with a lid of a tea cup. We have this tea. All tea cups are warmed, and when they make a tea, the tea cups are washed with tea again. The tea cups are clean, but it is maybe a manner. This gorgeous “table” is swept each time, but always under water with hot water. This table is like a sink.

南国の喉ごし与ふ茶の作法
(nangoku no nodogosi atau cha no sahou)

tea manner
give the southern feeling
in the throat

この豪華な「流し」、いくらすると思う。聞いてみた。3000 元という。私が中国に来る時の交換レートは 1 元＝18 円とちょっとだったので、簡単のた



めに 1 元＝20 円とすると、20 円×3000 元＝60000 円だ。私の感覚からすると安いと思った。

What do you think how much this gorgeous “sink” is? She said it was 3000yuan. When I came to China, the exchange rate was 1yuan = 17yen + a little. For simple, 1yuan = 20 yen, it was 20yen x 3000yuan = 60000yen. According to my sense, it was cheap.

民族風情園は入園無料、革命烈士の碑だったか、大きな碑が一本たっていて、その外に小さな動物園や遊園地のようなもの、傣族の建物らしきもの、何かの記念碑のようなものがあった。正直言って、あまり「風情」を感じなかった。レイシや菠蘿蜜がなる木などの果樹が沢山植えてあったが、いずれも「実をとるべからず、盗った者は罰金 1000 元に処す」というようなカードが木にかけられていて、それが「風情」のように感じた。木陰は沢山あったが、環境温度が高いので木陰はさほど涼しくなかった。

The National Traditional Park was admission free, and near the front gate there was a tall monument, celebrated patriots of the revolution. A small zoo and amusement park for children, buildings of Dai people, something celebrated monuments and so on also were there. Honestly, I could not feel “traditional taste”. Many trees of Lychee, Jackfruit and so on were planted, but a tag of “Do not steal the fruits, or punish with a fine 1000yuan” was on each tree. I felt it was a “taste”. Shades of a tree were

much, but it was not so cool, because the atmospheric temperature was high.

日本に帰って、民族風情園のことをインターネットで調べてみたが、私が全く目にしなかった色々な写真が沢山あった。徒然草 52 段を自ら実践したのかも知れない。

After I came back to Japan, I searched about the National Traditional Park on the web. There were many photos I did not see in the park at all. I might practice by myself Turedure Gusa Chapter 52.

民族の風情を知らず夏一人
(minzoku no nanika o sirazu natu hitori)

not understand
my summer journey
national tradition

民族風情園を出て集贸市场へまた行った。今度は反対側の入り口から入ったが、屋内の風景は前回とは全く様相が異なり、野菜や日用雑貨、その他の店が沢山あった。写真は撮らずに外に出た。そして、市場の外で行商している人々の写真を撮った。

After leaving the National Traditional Park, I went to Jimaoshichang again. This time I entered the right entrance, it was the opposite side of



that I entered another day. The scene in the building was different at all compared with before time. There were many vegetable shops, everyday sundries shops, and so on. I went out without taking a photo, and I took photos of the people selling food outside of the market.

弁当屋さんと言っていいのか惣菜屋さんと言っていいのか、ご飯とおかずを売っていた。好きなおかずを選択できる。昼を過ぎていたので、私も買って食べた。私が買ったのは、ソーセージ、平天のようなもの、魚、そして、なんだか訳の分からないペースト状のもの。そのペースト状のもの、おばちゃん、これおいしいよ、と言うから、それじゃあそれも、と買った。そして、ご飯。ご飯は、お櫃があって、そこからしゃもじで取り出す。ご飯は保温されていた。弁当箱はない。ビニールの買い物袋が弁当箱だ。その袋にご飯を入れ、そして選んだおかずを上から入れて、お客に渡す。

We might say she was a lunch vendor or a household dish seller. She sold rice and other dishes. We could select dishes. As it was after noon, I bought some of them and ate. The dishes I bought were sausages and round food like a Japanese Hiraten, fishes, and I did not know what it was, the paste state food. The paste state food, she recommended as it was good taste, and so, I said "OK, that one, please". And, rice. There was a container for cooked rice. From there she took out rice with a scoop for rice. The rice was kept warm. There were not lunch boxes. The plastic shopping bag is a lunch box. She put the rice into a bag, and other selected dishes were also put on it, and handed the bag to a customer.



味？ 率直に言っておいしいものではなかった。でも、大きな違和感もなかった。ただ、あのペースト状のものは見た目あまり口にしたくなかった。野菜を煮詰めたようで野菜の繊維が見えた。それにいろいろ混ぜてあるようだ。思い切って口に入れた。・・・甘くもなく、辛くもなく、・・・結構優しい味であった。しかし、ゆっくり味わう気にもならず、がむしゃらに口に入れて飲み込んだ。外国での食事、特に路傍で売っているものは我々の経験していないものばかりだから、仕方のないことだ。そして、こんな経験が面白いのだ。

The taste? Honestly speaking, they were not tasty, but not so bad. Nevertheless, only that paste state food, as the looks were so bad, I would not like to eat. It was like that some vegetables were boiled down to a paste and mixed something seasoning. I ventured to take it. ... it was not sweet, not spicy, ... but, so tender. Nonetheless, I did not make up my mind to taste it calmly, I mouthed it with rice helter-skelter and swallowed. As the meal of foreign countries, especially sold on the road, is almost strange for us, it cannot be helped. And the experience like this is interesting.

がむしゃらに喉に流した赤日傘
(gamushara ni nodo ni nagasita aka higasa)

without tasting
swallow the food
red sunshade

弁当屋さんの後ろにいた露天商。左の人は、市場の二階に通じる階段を占拠して食堂を開いていた。階段がテーブルスペースになっていた。右の人は、何かミシンのような機械を持っていて、私がいるとき靴と鞆を修理した。

The stall keepers behind the above mentioned lunch vendor. The left person occupied the lower stairs leading to the second floor of the market,



and opened a restaurant. The right person had a machine like a sewing machine. When I was there, she repaired a shoe and a bag.

この日は、とても暑く、かなり汗をかいた。飲料水はいつも持ち歩いているが、それでは治まらず、たまらず店に立ち寄ってアイスクリームを買う。一本食べても足りず、もう一本買った。店先に椅子があったので、それに座り込んで食べた。落ち着いたところで一枚、それがこれ。青年旅舎はこの店から歩いて5分くらいのところにある。

This day was so hot, and I sweat much. I was always carrying a drink, but I could not abate the heat with water. I sought refuge in an ice cream shop, and bought an ice cream. But it is not sufficient, so another one I took. As there was a chair in front of the shop, I sat down on it to eat. I became calm. And after that, I took a photo. That was this. The hostel was near from this shop for about 5 minutes.

歩き疲れ腹にしみ入る氷菓かな
(aruki tukare hara ni simi iru hyouka kana)

cooling body
tired from walking
by ices





曼听公園入り口（合成） The Manjing Park entrance. (Montage photo)

4 時ころ青年旅舎に戻り、シャワーを浴び一休み。夜 7 時ころ、曼听公園に行く。入園口には観光バスが何台も来ていて、鉦、太鼓の音が響いていた。切符売り場に行くと入園料 200 元という。掲示板を指さして一人 50 元と書いてあるのではないかと言うと、何やらごちゃごちゃ。またしても理解できず。何か特別公演でもあるのだろうか。入口周辺を写真とビデオに撮って退散。200 元も出す気になれなかった。

About 4 I came back to the hostel. I took a shower and a rest. About 7 at night I went out to the Manjing Park. In front of the entrance gate there were some large sightseeing buses, and bells and drums were playing with a heavy sound. The officer of the ticket window said 200 yuan as an admission fee. I pointed the sign board and said it was 50 yuan per a person. Then she said something, but I could not understand again. Something special performances would be held. I ran away after taking photos and videos around the entrance gate. I could not be incited to pay 200yuan.

次の写真は曼听公園の帰りに撮影。どこも似たようなものだが、色々な店が路上にあった。しばらくたたずんで様子を見てみると、トラックが来て、ユンボを工事現場に下ろした。その間しばらく道をふさぎ、渋滞発生。その近くでヒジャブの女性が串焼きを売っていた。

I took some photos (next) at a crossroads on the Manjing road. We could see the same scenes on the road where various small shops were opened. I was standing to see what happened. A truck came and unloaded a power shovel on the construction site. While it, the road was blocked and a traffic jam was occurring. Near there a lady put on a hijab was selling spit-roastings.

「行きつけ」となった傣料理店で夕食。いつもの席に座り、まずはビール、それがどこにあるか知っているのも、指さすだけだ。そして、ビールを飲み



ながら、おもむろにメニューを眺める。写真がついているのが嬉しい。おつまみとも食事ともつかぬものを注文。料理の名前は覚えていない。そもそも料理の名前を覚えておこうというほどに、食べ物にあまりこだわりのない。

I took supper at my favorite Dai restaurant. I took a table where I usually had taken. At first I ordered a beer. I knew where it was, I only pointed it to order. And drinking beer, slowly I looked at the menu. I was glad that the menu was attached photos. I ordered some dishes like an “otumami” or like a meal. I do not remember the dish’s name. In the first place, I do not mind foods name to remember them.

街角の売り子の姿ヒジャブかな
(matikado no uriko no sugata hijabu kana)

a salesgirl
on a street corner
wears a hijab

11 日目 2014 年 5 月 17 日

景洪から昆明へ From Jinghong to Kunming

景洪は今日が最後で、6 泊 7 日の滞在であった。写真を撮りながらの一期一会の「民間外交」のつもりでいる。しばしば、お前は何人かと聞かれた。もちろん、胸を張って日本人だと言っている。ジャパニーズと言っても通じない人が多いので、もちろん筆談。韓国のハングルと違って、筆談である程度通じるのが嬉しい。

Today is the last day at Jinghong. It was 6 nights 7 days staying. I spent my time in taking photos, thinking as it was only once meeting in my life. Frequently I was questioned who I am. Of course, I say with confidence I am Japanese. Although I said I was Japanese, many people could not understand me. So we could communicate by hand writing. I cannot understand Hangul characters at all, but I am very glad that Chinese characters we can understand each other to some extent.

タクシーはないと聞いていたが、ハイヤーはあるようだ。フロントで 12 時に空港行きのハイヤーを予約してもらった。それまでに少し時間があるの



青年旅舎の正面入り口 The entrance of the hostel.

で、青年旅舎の近くで今まで行っていなかった所を歩いた。

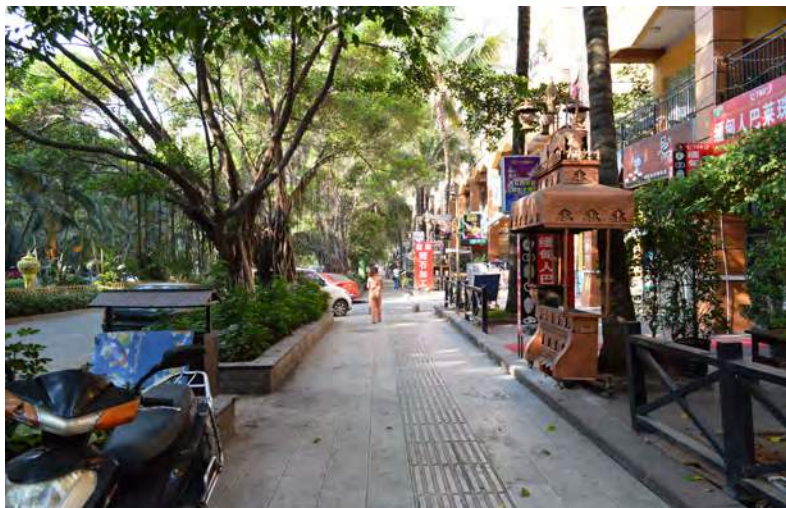
I have heard there was no taxi in this area, but I could have a hired car. I reserved a hired car at 12 o'clock for the airport at the hostel front. I had some time until 12 o'clock. I took a walk around the hostel where I did not walk until then.

青年旅舎の前の歩道。写真の右側に旅舎がある。この歩道の左側は勐龍路。この道を 5 分くらい歩くと西双版纳観光酒店があり、夜間に露店が並ぶ勐腊路がある（12 日の写真参照）。

The sidewalk in front of the youth hostel. On the right side of the photo is the hostel. The left side is Menglong road. There is the Sightseeing Xishuangbanna Hotel for a 5 minute walk from here, and Mengla road where many night shops on the road (Confer the photos of May 12).

同じく、青年旅舎の前の歩道。写真左側に旅舎がある。右側の道路が勐龍路。この先 1 分の所に世話になった旅行会社がある。道路上の目印は三角形の交差点で、その一角にその事務所がある。

Equally, the sidewalk in front of the youth hostel. The hostel is the left side of the photo. The right side is Menglong road. Beyond this point for 1 minute is the travel agency I was taken care. A triangle intersection is a sign on the map. On a corner of the triangle, there is the office of the agency.





街路樹のある街景洪涼しかり
(gairoju no aru mati keikou suzusi kari)

Jinghong
tree-lined street
cool

青年旅社を出て左方向、嘎兰南路を少し歩いた。

I walked on the Galan South Road a little, the left direction from the hostel.



小学校。「西双版纳州允景洪小学」と書かれていた。

There was an elementary school.
On the school gate was written
“Xishuangbanna Yun Jinghong
elementary school”.



この小学校の少し先で蒸しパンを売っていた。日本の蒸しパンは菓子パンのように甘い、これは甘くはなく、中には何も入っていなかった。私にはちょうどよい朝食となった。

Steamed bread was being sold, a little beyond the elementary school. Japanese steamed bread is sweet, but this was not sweet and there was nothing in it. It was a good breakfast for me.

蒸しパンの柔らかき味夏の朝
(musi pan no yawarakaki aji natsu no asa)

steamed bread
good tender breakfast
summer morning



さらに歩いて行くと、道路は広いのだが、一部歩道が狭くなり、でもその歩道でも物売りがいた。そしてその先に西双版纳州人民病院があった。その辺りで、露店の人々の写真を少し撮り、引き返した。

Furthermore, I walked, and found



Xishuangbanna Prefecture People's Hospital on the right side. On the way, although the road was wide, the sidewalk was narrow partly. Nevertheless, there were some street vendors on it. I took some photos of the vendors around there, and return to the hostel.

狭き道若き夫婦の睦まじき
(semaki miti wakaki meoto no mutumajiki)

narrow road
young hus and wife
happily together

さて、これで景洪での7日間の漫遊は終わりだ。12時過ぎに西双版纳メコン川国際ユースホステルをチェックアウトしハイヤーで西双版纳国際空港に向かった。30元600円。飛行機の出発予定は14時25分であったが、1時間遅れて昆明に向かった。約1時間の飛行時間だ。

Now, this free travel in Jinghong for 7 days was finished. I checked out Xishuangbanna Mekong river International Youth Hostel at a little past 12 o'clock, went toward the Xishuangbanna International Airport by a hired car. 30yuan, 600¥. The departure time was 14:25, the airplane took off to Kunming for 1 hour behind schedule. It is about 1 hour flight.

ハイヤーに乗ってすぐに、最後の景洪とあって車からビデオ撮影を始めた。ビデオカメラは持っていない。私のカメラにビデオモードがあるのだ。親切な運ちゃん、前にきて撮れという。しかし、寸足らずの私でも背もたれを又越して前の座席に移動するのは難しい。信号停止時に前の座席に移動した。

Soon after riding a hired car, I started taking a video movie from the car for the last Jinghong. I do not have a video camera, but my camera has a video mode. The kind driver encouraged me to take a front seat and take a photo. But, although I was short, it was difficult to ride over the backrest. While the car stopped for a traffic light, I moved to the front seat.

我が旅は忙しくもなく暇でもなく
(waga tabi wa isogasikumo naku himademo naku)

not busy
not not busy
my journey

空港内でも出会いがあった。それも書いておきたい。

I had a chance to interact with Chinese in the airport. I would like to write it, too.

搭乗券を手にして待合ロビーに入り、出発ゲートに向かった。ロビーは広々



としている。国際空港と銘打っているが、外国人らしい客は見なかった。出発ゲート近くで保険の勧誘が何か分からないが二人の若い女性から声をかけられた。「イングリッシュ プリーズ」と言うと、これは分かったようだが、次が出てこなかった。例のごとく筆談でごちゃごちゃ話した。

Having a boarding pass, I entered into the waiting lobby and went toward the departure gate. The lobby was spacious. This airport is named “International”, but I did not see the persons looking like foreign guests. Near the departure gate, I was called out from two young ladies. I did not know it was a persuade me to buy an insurance or not. I said to them “English, please”, they could understand it, but could not say the next word. As usual, we talked about this and that with each other by hand writing.

私は向こうの話が何だか分からなかったし、何かの勧誘だとしても乗る気はなかった。ただ、話をするのがおもしろかった。で、また写真を撮らせてくれと言うとすぐに OK が出た。二人に写真を渡すとキヤーカーと大騒ぎ。その声を聞きつけて、年齢は管理職らしい女性が出てきて、叱るかと思きや私もきた。それでまた三人の写真を撮り直した。そうすると、近くの別のグループが寄ってきて、私たちもきた。彼等は自分の職場にあったラミネートする機械で自分たちの写真をラミネートしていた。喜んでもらったのはいいが、職場の規律を乱してしまった。売店など他の職場の人は、何を騒いでいるのとみていた。

I could not understand what they were speaking, and if it was something persuasion to buy an insurance, I did not want to accept. Only I enjoyed speaking to them. And, I asked them to let me take a photo. Instantly they OK'd. I handed a photo to them, and they were very glad to make a racket. Hearing their chattering, a lady aged like a manager came. I was uneasy to be blamed, but she wanted to join them, too. So I took a photo of the tree again. After then, other workers near there came and asked me to take a photo. They laminated their photo with the laminator equipped their work place. It was good to gladden them, but I corrupted the order of the workplace. Other workers of the kiosk and so on were seeing what they were speaking loudly.

左と中央の女性が最初私に声をかけてきた。右の女性は上司か？ 中央の女性の名前は培培。名前がいいではないか。朗らかな人で、写真を巡ってたちまち周辺の人を巻き込んでしまった。そして、ボーイフレンドを紹介してくれときた。20 歳の人がいいという。一度英語でメールしたが返信はなかった。

The left and the center ladies called me first. Is the right lady their boss? The center lady's name was Peipei. Good name. She was cheerful, and involved the persons around her about a photo in a moment. And she asked me to introduce a Japanese boyfriend of 20 years old.

最後の最後まで面白かった景洪
(saigo no saigo made omosirokatta keikou)

until the very end
my lovely Jinghong
is interesting

雲南や縞々模様緑さわぐ
(unnan ya simasima moyou midori sawagu)

Yunnan mountains
striped, striped patterns
green continuing

飛行機から見た雲南省の山（下）。山のでっぺんまで縞模様があり、植林されていることが分かる。プーアル茶か漆かと思っていたが、陈云会さんによるとゴムの木らしい。こんなのが続いている。

The mountain of Yunnan Province from an airplane (lower). There were



striped patterns up to the top, and we could know it planted. At first I thought it Pu-erh tea or lacquer, but according to Ms. Chen Yun will, they were gum trees. These scenes were continuing vastly.

昆明空港には 16 時 30 分頃到着したと思う。記録がない。到着出口から空港ロビーに出た。ここまでは普通だ。一般的には、空港からホテルがある市街地へはバスかタクシーで行かねばならない。ホテルに行くにはどうすればよいか尋ねようと思い、インフォメーションを探した。しかし、ロビーにそれらしいものが見当たらなかった。ロビーの出口には MP のような武装した人が台の上に乗ってロビーを監視していた。空港の外にバス停があるはずと思い、その MP さんが立っている出口から出た。

I think that I arrived at Kunming airport at about 16:30. I have no record. From arrival exit I entered into the airport lobby. Till this it is a normal process. Generally, we should use a bus or a taxi to go to the city center where hotels are there from the airport. As I wanted to ask how to go to my hotel, I looked for the information desk. But I could not find it in the lobby. At the lobby exit a like MP person equipped arms was standing on a platform and watching the lobby. As I thought the bus stops were outside of the airport, I went out passing through the exit guarded by the MP.

そこにはバスが一杯いた。が、どのバスに乗ればいいのかわからなかった。それで、やっぱりロビーに戻ってインフォメーションを探そうと考え直し、また MP さんの所へ戻って中へ入ろうとすると、×。ここは出口で入口はあっちというような感じで向こうを指さす。キビシイ！と思いながら仕方なく指さされた方へ歩いた。まあ運がいいというか、その方向にバスの切符売り場発見。何と言って切符を買ったか覚えていないが、首尾よく切符も買えた。市の中心部まで 25 元、行きと同じだ。クーラーの効いた大型の観光バスであった。

There, I saw many buses staying. But I did not know which bus I took. So I rethought that I returned to the lobby and looked for the information desk. Again, I walked back to Mr. MP and was going to enter the lobby, but he signed X, and pointed another direction as if he said here was the exit and the entrance was over there. Thinking as how rigid! I was obliged to walk in the pointed direction. But fortunately, I found a bus ticket office in the direction. I did not remember how to buy a ticket, but I could buy it smoothly. To the city center was 25yuan, it was the same price I came here. The bus was air-conditioned and large type sightseeing one.

バスに乗ると、添乗員が、あんたどこまで行くの、と聞いてきた。英語が通じた。自分のホテルの名前を言うと、2 番目のバスストップで下りればその近くだ、という。これも運がいいというか、私は鉄道の昆明駅まで行って、それから歩くかタクシーかと考えていた。私の事前の調査では、このようなバスの運行情報を持っていなかったので、行き当たりばったりの旅にしては上出来だ。でもやっぱり、リスキーだね。

After I got on the bus, an attendant came to me and asked where I wanted to go to. He spoke in English. I said my hotel name. Then he advised me to get off at the second bus stop, and my hotel was near there. This was also fortunate. I intended to go to the railway Kunming station and then to walk or take a taxi to the hotel. As I had not such bus transfer information from my preliminary survey, it was very good for my unplanned travel. But, it is risky, isn't it?

行き当たりばったりで運も味方する
(yukiatari battari de un mo mikata suru)

no information
but, goes well
good fortune

たまたま一番前の右側の座席が空いていたのでそこに座った。少し遅れて私の横に座ったのは、うら若き女性、ではなく結構でかい男性だった。私は大きなリュックを足に挟んで座っていたので、正直窮屈であった。彼の方から話しかけてきたと思うが、台湾人の男性であった。歳は 70 歳くらい。日本語を少ししゃべった。そのおっちゃんが言うには、あんたのホテルはバスが止まるところから歩いて一分くらいだ、という。エーッ、これまたラッキーだと思った。

As the very front seat was open by chance, I sat there. After a while, a young lady, no, a little big gentleman sat beside me. I was sitting with my big backpack between feet. Honestly, it was too narrow for comfort. Maybe he spoke to me first, he was a Taiwanese aged about 70. He spoke Japanese a little. He said to me that my hotel was near the bus stop for 1 minute on foot. Oh, I was lucky again.

2 番目に止まったところは大きく豪華なホテルの前だった。添乗員さんに私のホテルはどちらの方向かと聞くと、あっちだと指さす。歩いて一分だから、豪華ホテルの隣くらいだろうと思って、あっちの方向へ歩いた。しかし、

10 分以上も歩いたらどうか、それらしいホテルは無く、とうとう交差点を一つ超えてさらに歩いた。やっぱりなかった。こんな時は聞くが一番。たまたま出会ったおっさんに聞くと、これまた「対面」と言って道路の向こうの建物を指さした。目的のホテルは、道路を挟んでちょうど反対側にあった。片側 3 車線か 4 車線の幅広い道路だったのでそれをそこで横切るわけも行かず、さっき通った交差点まで戻りやっとホテルに着いた。それにしても、バス停から 1 分では難しい所だ。

The second bus stop was in front of a big and deluxe hotel. I asked the attendant which direction my hotel was, and then he pointed at that direction. As it takes 1 minute on foot, I thought my hotel was next to the big, deluxe hotel. So I walked in that direction. But I could not find my hotel in 10 minutes. At last I crossed an intersection, and more I walked. In this case, it is good to hear somebody. I met a man by chance, and I asked him. He answered “Duijian” and pointed the building across the road. My hotel was just opposite site of the road. The road had 3 or 4 lanes on each side, and was too wide to cross there. So I went back to the intersection I crossed just before, and finally I could arrive at the hotel. But I dare say it was not in a minute from the bus stop.

ホテルはでかかったが、閑散としていて、外国人らしい人は見かけなかった。フロントのお兄ちゃんは英語が通じなかった。チェックインで少しもたした。で、部屋に入って、今日明日の行動をどうしようかと考えていたら、ノックがあり、女性の声。部屋に入れると、私はフロントで待機しているから何でも聞いてくれ、と英語で言う。そんな話をしている最中に、電話のベルが鳴り出した。携帯ではない。ホテルの電話だ。その電話がどこにあるか分からなかった。なんとトイレにあった。劉さんからだった。無事に昆明に到着しましたかという安否確認の電話だった。こんな所まで有り難うと思った。

The hotel was big, but quiet, and I could not find like foreigners. The front boy did not understand English. I took time a little for check-in. I entered my room, and was thinking of the action plan of today and tomorrow. Then there was a knock and a lady's voice was heard. I invited her into my room. She said “I am in readiness to answer any questions for you in the reception office. Please, ask me anything” in English. During we were talking, there was a telephone call, not cellular but hotel's phone. I could not find where the telephone was, but it was found in the toilet. It was from Ms. Liu for a confirmation of my arrival at Kunming. I thanked very much for her kindness.

このお姉さんのお陰で一番助かったのは、旅行会社との折衝。11日に鉄道の昆明駅に着いた時、通行人にチラシを配っていた。ツアーへのお誘いだ。私はそのチラシを捨てずに持っていた。明日19時15分の寝台列車で二泊三日かけて上海へ向かう。一日ツアーを探すとき昆明帰着が18時から18時30分となっているツアーがあった。切符は買っているが、中国の鉄道は手荷物検査が厳しく、さっと乗れない。18時30分帰着では余裕がない。そこでフロントに降りていき、お姉さんに乗車予定の寝台列車の時刻を告げ、18時に昆明駅に帰着出来るよう頼んでもらった。お姉さん、旅行会社と何やら長々話していたが、OKということになった。景洪で言われたように、ツアーで言葉が通じないのは困る、とか何とか言われていたのかも知れない。明朝8時にツアー会社が迎えに来るからロビーで待ってなさい、ということだった。これで雲南省の「石林一日游」が出来るようになった。

That I was helped most by this lady was the negotiation against a travel company. When I arrived at Kunming station on 11 of May, handbills were been handing out to pedestrians. They were invitations for tours. Some of them I had without throwing away. Tomorrow at 19:15 I am going to go to Shanghai by a sleeping train for 2 nights 3 days. I searched 1 day tour, then found a tour come back to Kunming between 18:00 - 18:30. I had the train ticket already, but we cannot get on the train, because in Chinese railway baggage check is strict, so we cannot get on the train rapidly. I have no time if I came back at 18:30. Then I went down to the front, and told her my train time, and asked her to negotiate with the travel company that I could come back to Kunming station at 18. She was speaking with the company for a little while, and the result was OK. Maybe she was told that it was difficult to tour with a person who could not understand Chinese or another, as I was told in Jinghong. Anyway, she said to me to wait in the lobby tomorrow morning, at 8 the company would pick me up. With this, I could have a "1 day tour of Stone Forest".

ついでながら、お姉さんに夕食はホテルでできるかと聞くと、できない、外で食べなさいという。仕方ないので部屋に戻り、カメラを持ち町に出た。ホテルの周辺は繁華街のようではなく、珍しいものを探してうろうろしたくなるような雰囲気ではなかった。ホテルを出て右に曲がり、交差点でまた右に曲がると屋台が出ていた。ここで数枚写真を撮らせてもらった。鉄板に油を



敷いて炒めたソーセージやジャガイモを売っていたので、それで夕食とした。これ以上何かを探して歩く気もなかったし。それにしても貧しいというか、淋しい夕食だ。まあ、おばさんの顔がにこやかだったので、よしとしよう。

Incidentally, I asked her I could take a supper in this hotel. She replied “No, you should go outside the hotel to take a meal”. As it could not be helped, I returned to my room and took my camera, and went to the town. Around the hotel was not a downtown area, I could not have a feeling to look for something rare. Leaving the hotel to the right, at the first intersection I turned to the right again, I found some street stalls in a five minutes. Here I took some photos. One of the stalls was selling roasted sausage and potato. I bought them as my supper on the day. I had not vigor to look for something. However, it was a poor or lonely supper. But, as the stall lady was smiling, it was OK.

露店にて一人で食べる夏の暮
(roten nite hitori de taberu natu no kure)

summer nightfall
eating lonely at
street stall

夕食のソーセージとジャガイモ。焼くというより、炒めたものだ。ほくほくしておいしかったが、私には量が多く、食べ残して、翌朝の朝食にした。

Sausage and potato of the supper. They were not roasted, but flown. They were not soggy and taste very good, but large in quantity. I left them half eaten, and ate next morning.

揚げ物屋さんの隣の果物屋さん。背景に求人広告が写っていた。拡大してみると次のように書かれていた。漢字だからおおよその意味は理解できる。

A fruit stall next to the flying stall. There was a recruitment advertisement in the back. Enlarging this, it was written as follows. I could understand about, as it was Chinese characters.



招 聘

服务员：数名、男女不限

要 求：18—25 周岁

待 遇：底薪 1400+全勤奖+效益奖金+酒水提成

收银员：1 名、限女性

要 求：18—25 周岁

待 遇：底薪 1600+全勤奖+效益奖金

Recruitment

Waiter : A few, male or female

Age : 18-25 years old

Pay : Basic pay 1400 + Perfect attendance bonus
+ Achievements bonus + Drinks

Cashier : 1 person, Only female

Age : 18-25 years old

Pay : Basic pay 1600+ Perfect attendance bonus
+ Achievements bonus

「底薪」は「基本給」。「薪」というが面白い。これを中日辞書で引くと、(1) まき、たきぎ、(2) 俸給、給料、とあった。広告には一月と書いてないが、1 元 20 円で換算すると、これらの労働者の賃金は日本円で月 3 万円前後となる。

“Dixin” is “Bottom salary”. The character “xin” is interesting for me. I looked up this word in a Chinese-Japanese dictionary. The meaning was (1) firewood, (2) salary, pay. Within the advertisement, it was not written “for one month”, but converting 1yuan as 20¥, their salary will come to about 30,000¥ in Japanese currency.

うろうろしてもあまり面白そうでなかったなので、この屋台で食べた後はすぐにホテルに戻った。ホテルのことを少し書いておきたい。

As a wandering about seemed to be not interesting for me, I returned to the hotel soon after eating the supper. I would like to write about the hotel down.

蛇口とれ裸でもがく湯船かな
(jaguchi tore hadaka de mogaku yubune kana)

the bathtub
faucet fry out
struggle naked

客室には湯船はあったが、栓がなかった。シャワーで済ませよということだろう。アルゼンチンで旅したときもこんなことがあった。この時はフロントに行って栓がないと訴えて、栓をゲットした。今回はめんどくさかったからそこまでしなかった。早速シャワーを浴びようと裸でバスタブに入った。しかし、蛇口がうまく操作できない。お湯はそこそこ出てきたが、温度と勢いが問題だ。蛇口をあれこれひねっていると、何と蛇口がズボットとれてしまい、パイプから直接湯が飛び出てきた。熱くなかったのでよかったものの、これにはおったまげた。蛇口を拾ってはねじ込む、飛び出す、これを3-4回やってやっと元のように「固定」した。湯船の中で裸で格闘する姿を思い浮かべると、おかしいやら、腹が立つやら。噴出した湯は幸い湯船に入るので周辺を水浸しにすることはなかった。

In the room there was a bathtub, but not a stopper. Perhaps it would mean that did with a shower. I had a same experience in traveling Argentine. That time I claimed a stopper at the reception desk, and I got it. This time I did not claim, because it was bothersome. In any case, as I wanted to have a shower, I entered in the bathtub all naked. But I could not manipulate the faucet well. Hot water came out, but not sufficient, the temperature and the mass were a problem. I was manipulating the faucet this and that, and then surprisingly, the faucet came off from the wall. And hot water came out directly from the wall. As the hot water was not too hot, I was safe, but I was surprised very, very much. I picked the faucet up and screwed it to the wall (pipe), but it came off again. I tried this several times, and with difficulty I could fix the faucet on the wall to the former state. Looking back on the struggle naked in the bathtub, it was laughable and exasperating. As the hot water poured into the bathtub fortunately, the surrounding was not flooded.

石けんも足りなかったなあ。株洲で買った石けんを景洪でもずっと使っていたが、ここでも役に立った。最初に泊まった株洲のホテルは石けんは有料だった。それで近くのデパート（平和堂）で浴用石けんを一つ買っていた。

Soap was also not sufficient. I bought soap in Zhuzhou, and used it in Jinghong, too. Here also useful it was. I needed to pay money for the soap at the hotel, I took first in Zhuzhou. So I had bought bath soap at a department store (Heiwa-do) near the hotel.

このホテルは他にも問題があった。電話機はトイレ（＝浴室）の中。これは上述した。これって、普通かしら？入り口のドアが閉まらなかった。電子ロックになっているのだが、閉じてもアラームが鳴る。何度やり直してもそうだ。ちょうど近くにリネンの女性がいた。私の部屋はリネン庫の隣だった。言葉は通じなかったが、アラームの音を聞けば問題は分かる。女性は力任せにドアをボタンと閉じた。アラームは止まった。食事から帰ってきたときも、カー杯ドアを閉めた。アラームは鳴らなかった。

This hotel had other problems. The telephone was in the toilet. This was mentioned above. Is this usual? The door of the room entrance did not close. It equipped an electric lock. I closed the door, but the alarm sounded and did not stop. I tried to close it several times, but the alarm sounded. By chance, there was a lady in charge of linen. My room was next to the linen room. I could not speak Chinese, but she heard the alarm sound and instantly understood the problem. The lady shut the door banged powerfully. The alarm stopped. When I came back from the supper, I shut the door powerfully, and the alarm did not sound.

夏館 ドア響かせてアラーム止む
(natu yakata doa hibikasete ara-mu yamu)

summer hotel
shut the door strongly
alarm stops

トイレトペーパーを置いていなかった。どこを探しても見つけることができなかった。これまたフロントに行くのが面倒だったので、持っていたティッシュペーパーで済ませた。一ついいことは浴室に体重計が置いてあった。でも、乗らなかった。料金（185 元／泊）の割には全く納得できないホテルであった。その名は、「昆明锦泰大酒店」。あっ、失礼。あの英語のできるお姉さんには御世話になった。これは率直に感謝したい。

There was not a toilet paper in the room. I searched everywhere in the room, but I could not find it. It was bothersome to claim a toilet paper to the reception desk, so I used my tissue paper instead of it. One good thing was a weight meter in the bathroom. But I did not use it. It was not a reasonable hotel at all for the rate of 185 yuan per a night. The name was “Kunming Jintai Hotel”. Oh, I am sorry. I was much obliged to the lady who spoke English. I thanked her forthrightly.

[III] 後編 The latter part

昆明 Kunming

上海 Shanghai

12 日目 2014 年 5 月 18 日

石林 Shilin

今朝は昨日の食べ残しを食し、荷物を整理して、チェックアウト。指定された 8 時少し前にロビーで旅行会社のピックアップを待った。それらしい人がフロントに来て何か話していたが、老夫婦を連れて外へ。また戻ってきてフロントへ。キョロキョロ誰かを探している感じ。ひょっとして俺を探しているのか？ その人が来た。私が旅行会社のチラシを見せると、そうだと頷く。ついて行くとハコバンが待っていて、先ほどの老夫婦二人が乗っていた。自分を含めてたった 3 人？少ない。3 人だったら自由がききそうだ。ホテルを出て、どこを通ったか分からないが、とあるホテルに到着。降りろと指示。そこには大きな観光バスが止まっていた。それが私たちが乗るべき石林観光のバスであった。そういうことだったのだ。私たちは最後の客のようだった。最後部の座席に私は座った。すぐにバスは出発した。

This morning I ate the residuals of the supper of yesterday. I rearranged my baggage and checked out of the hotel. I waited for a pick-up of the travel company in the lobby of the hotel a little before designated 8 o'clock. A man like it came to the reception desk and was speaking something, and took an old couple outside. He came back again, and seemed to look around for someone. Was he happening to look for me? He came to me, and I showed him a leaflet. Then he nodded in yes. I followed him, and a van was waiting for me. Already the old couple was there. Including me, only three? Very few. If the passenger were only three, we might be able to command anything. From the hotel, I did not know where we were passing, we arrived at a hotel. The driver urged us to get off. There a large sightseeing bus was waiting. That was the bus we should get on for Shilin (Stone Forest) sightseeing. So it was. We seemed to be the last passengers. I took a seat most rear. The bus started soon.

客はみんな中国人（だと思う）。バスが動き出すとすぐに女性の添乗員が何やらしゃべり出した。もちろん全部中国語。さっぱり分からない。彼女は日本のように制服を着ていなく、私服だ。元気がいい。多分今後の予定や、観光地のことを説明しているのだろう、ずっとしゃべっていた。

The passengers were all Chinese (I thought so). Soon after the bus was moving, the lady attendant started speaking something. Of course, all Chinese persons. I could not understand at all. She did not wear a uniform like a Japanese attendant. She was in plain clothes, and vigorous. Perhaps she was explaining the schedule and sightseeing spots, all the time she was speaking.

山若葉雲南焚（ぼ）銀人寄せる
(yama wakaba unnan bo-gin hito yoseru)
green mountain
Yunnan Bo silver
collect shoppers

バスはまず銀細工（云南焚（ボ）銀）の販売店へ。そこで 30 分以上過ごしただろうか。売り子の女性に写真を撮らせてくれと頼んだが、ニベもなく NO。当日の説明はさっぱり分からなかったが、後で調べてみると「焚族」という少数民族がいて、彼らの伝統手工芸品であるらしい。

The bus at first stopped at the Yunnan Bo Silver shop. Maybe we had a time more than 30 minutes. I asked a salesgirl to let me take a photo. She denied without any sympathy. I could not understand the explanation in that day at all, but I studied subsequently. There was a minority race of “Bo”, and it was said Bo Silver was their traditional craft arts.



雲南焚銀販売店 Yunnan Bo Silver shop.

それからさらに山間部を縫って、とあるドライブインへ。11 時少し前。昼食だった。早過ぎる昼食だ。リーフレットには昼食費込みと書いていたと思ったが、お金を徴収された。そして、あまりいい昼食ではなかった。5-6 人掛けの丸テーブルに自由に座って、勝手に食べる。一人一食ではなく、中国式の大皿に入ったものをみんなで食べる方式だ。私に知り合いはいなかったもので、あいている所に一人入って適当につまんだ。そんな風だからなおさらおいしくない。さらに、そこでは絵のセールス。なんだか買い物に付き合わされている感じ。これは、以前、北京旅行したときもそうだったし、韓国旅行もそのようだ。団体ツアーに買い物はつきもののようだ。

Then we threaded more our way through mountains, and reached a restaurant a little before 11 o'clock. We took a lunch there, but too early. I thought in the leaflet the charge of this tour contained a lunch, but the attendant collected the fee. And the lunch was not so good. We sat at round tables freely and ate the lunch. It was not a lunch for a person, but big dishes for many persons as Chinese style. As I had no friend, I sat at a vacant seat and picked some foods without talking to each other. Like that it was not tasty all the more. Moreover, pictures were been selling in the restaurant. Somehow I went shopping with passengers. Before I went to Beijing, it was so, and also Korean tour might be so. It seems that group tours are accompanying shopping.

さらに山間部の町を通過して石林公園へ到着。有名な所のように。観光客が多い。写真は一杯撮ったが、きりがないので少しだけ出しておこう。まあ、私の知っている限りでは山口県の秋吉台の規模の大きいものと考えていいのではないかと思う。

Then we arrived at the Stone Forest Park, passing through towns in the mountain. There were many sightseers. The park is like a famous point. As far as I know, I think it is like a big one of Akiyoshi Dai of Yamaguchi prefecture.

写真を見て分かるように、「石林」とは文字通り石の林で、「石林県」という地名にもなっている。石林公園はこのような巨大な岩が沢山あり、池もあり芝生が植えられ庭園化されている。何という民族か知らないが、民族衣装を着せて写真を撮る業者もいた。

As you can understand to see the upper photographs, "Stone Forest" is literally the forest of stones, and it became of the local name of "Stone Forest prefecture". In the park there were such many huge rocks. And there were also ponds, and the lawns were planted as a garden. I did not



know the race name, but there was a photographer who took a photo of the sightseers to put on the national costume.

炎昼の巨大石柱天を突く
(entyuu no kyodai seki tyu ten o toku)

burning afternoon
huge stone pillars
stick out

夏の日の石林観光ついて行く
(natu no hi no sekirin kankou tuite yuku)

summer day
stone forest sightseeing
follow the guide

観光客が多く迷子にならないよう一生懸命ガイドのお姉さんについて行った。ガイドはバスの添乗員とは違っていたが、旅行会社から私が言葉が分からないことが伝わっていたようで、私に気を遣ってくれる様子がそぶりに出っていて、嬉しかった。説明は全部中国語だから内容は理解できなかったが、まあ、「風光明媚」な風景を写真に撮ることができたのでいいでしょう。しか

し、率直に言って石林は巨大な岩、多分石灰岩、があつたが、目を見張るといふ感じでもなかった。これだけの巨岩があるので地下の鍾乳洞はきっとすごいものだろうと思う。

There were many sightseers and I followed the lady guide hard, minding not to be lost. The guide was not the same person of the bus attendant. She seemed to be informed from the attendant that I could not understand Chinese, so I could see her attitude to pay attention to me and I was glad to feel it. The explanation was all Chinese and I could not understand it, nevertheless it was good to be able to take photos of the beautiful scenic area. Speaking honestly, there were huge rocks, maybe they were limestone, but it was not with my eyes wide open. As there is such huge limestone, I imagine the cave under the ground would be very splendid.

この雲南省の石林は「中国南部カルスト」という世界遺産の一部で、このカルストには貴州省の荔波（れいは）、重慶市の武隆（ぶりゅう）が含まれている。これは後で知ったことだ。

This Stone Forest of Yunnan Province is a part of a world natural heritage of “Southern China Karst”. The karst contains Libo of Guizhou Province and Wulong of Chongqing City. This is the matter I knew later.

石林観光後、また山間部を縫っていき、とある観光施設へ到着。「中国茶禮文化園」というところだった。私は石林を見るだけのつもりだったので、それ以外のところに立ち寄ることは頭になかった。プーアル茶の文化に触れることができ、これはこれでよかった。

After sightseeing of the Stone Forest, again, we threaded our way through mountains, and then, arrived at a sightseeing facility. It was “Chinese tea manner and Culture Park”. As I was only going to see the Stone Forest, I had no idea to stop other places. This was good itself that I could come in touch with Pu-erh tea culture.

ただつれて行かれる所に行くだけだが、まずはプーアル茶の「歴史博物館」のようなところであった。撮影禁止と掲示があつたが、誰も係員がいなかったので勝手に写真を撮った。そこを通過すると、エスカレータに乗って二階へ。そこは展示即売会場。そこはただ通過し、50人前後が入れる部屋へと案内された。女性がお茶を入れながら長々と何か説明する。プーアル茶の入れ方、お茶は点てるという方がいいのか、まあ、それを説明したのかも知れないが、私には大変長かった。淹れたお茶を私たちにふるまい、味見させる。



中国茶禮文化園 Chinese tea manner and culture park.

それが終わってプーアル茶の販売が始まった。ただではお茶を飲ませてくれないのだ。もちろん買う買わないは自由。私はそこでは買わなかったが、ちゃっかり質問はさせてもらった。そのお茶は「生茶」か「熟茶」かと。「生茶」だった。会場内の写真撮影は禁止。中国人観光客が写真をとろうとしたが、制止された。減るもんじゃなかろうにと思うのだが・・・。

I only followed after the attendant. At first, she took us to a place like a history museum of pu-erh tea. In the museum there was a sign of “Do not take photographs”, but no officers, I took photos freely. Passing the museum, we went to the second floor by an escalator. There was an exhibition and spot sales floor. We only passed through there, and entered a room where about 50 persons could be contained. Making tea, a young lady explained something for a long time. Perhaps she explained how to make tea, but for me, it was too long. She treated us the tea, so we could taste it. The tasting ended, and tea sales started. They did not make us to drink freely. Of course, a buy or do not was free. I did not buy there, but I had the nerve to ask her a question that it was law tea or ripe tea. It was law tea. We could not take a photo. A Chinese sightseer was going to take a photo, she was denied. I wondered what decreased.



夏の夕七彩トークで疲れ気味
 (natu no yuu sitisai to-ku de tukare gimi)

summer evening
 hear colorful talk
 but bored

このお茶屋さんでツアーは終わりのようだ。17時40分出発。昆明駅の近くののだろうか、私が希望している18時に近い時間だ。リーフレットには色々な見学場所が記されていたが、あまり遠くへ行かず、集合場所の近くをうろうろしていた。同じツアーの二人の中国人と話をした。何度も書いたが、筆談だ。

This tea shop was the last visit of our tour. The time appointed for starting was 17:40. Was here near the Kunming station? I had only 20 minutes for Kunming station I hope to arrive at. In the leaflet, many other places were introduced to sightsee. But, wandering near the waiting spot, I did not go far. At this time, I talked with 2 Chinese of the same tour. I wrote many times, of course, it was by handwriting.

中国人民銀行員。この人が、アンベ、アンベという。何のことか分からなかったのでメモ帳に書いてもらおうと「安培」と書いた。安倍総理のことだった。このアンベと尖閣と広島の話が出た。尖閣、広島のこととは議論しなかったが、議論するには言葉が難しかった。私がアンベは「軍国主義的」「危険人物」「不



支持」と書くと、そうだといわんばかりの態度を示して、意気投合した。そして一挙に「朋友」になってしまった。彼はさらに「USA」「広島」「原子弾」と書いた。恐らく、原爆を落とした USA はけしからん、ということだろうと思う。子供は男一人。二人目が欲しいかと聞くと、何やらごちゃごちゃ言っていた。よくわからなかったが、「政策」かと聞くと、そうだという。一人っ子政策だ。メールアドレスを交換し、私は帰国後メールしたが、どうもうまく通じなかった。先方から返信はなかった。

A clerk of the People's Bank of China. He said "Anbe", "Anbe". As I could not understand what "Anbe" was, let him write in a note. He wrote "安培". It was the Prime Minister Abe. We talked about this Anbe and Senkaku, Hiroshima. We did not discuss about Senkaku and Hiroshima. We had a language difficulty to discuss it. I wrote Anbe was "militaristic", "a dangerous person" and "not support". He consented very much and we became friendly at a single stroke. He wrote further "USA", "Hiroshima", "Atomic bomb". Perhaps he wanted to say a nuclear attack of the USA was unpardonable. He had a child of a boy. I asked him if he wanted the second child. He said something. I could not understand, but I wrote "Policy". He answered yes. It is one child policy of the government. We exchanged email address. After I came back to Japan, I mailed him, but it was not communicated well. I had not his reply.

中国で政治談義に花が咲く
(chugoku de seiji dangi ni hana ga saku)

in China
political discussion heated
with a friend



この人とはもっぱらカメラの話。彼が持っているカメラは、D800 でニコンの高級機だ。日本でいくらくらいかと聞く。私が 30 万円くらいと答え、1 元 20 円換算で示すと、中国でもそれくらいだというそぶり。平均的にはまだ中国の方が賃金はかなり安いと思うので、そうすると、彼はかなりのブルジョワ

ジーだと思う。私のカメラは D3200 で格下だ。「写真家」と聞くと、いや「喜欢」だという。好きなんだ、ということらしい。それは「hobby」と書く、そうだという。「退休」とも書いた。退休とは多分退職のことと思う。彼は退職前の会社の名刺をくれた。彼にも帰国後メールしたが、彼からは返信があり、彼のカメラで撮った写真も送ってきた。ところが、返信メールアドレスが先の人と酷似、いや同じで、その後うまく連絡が取れなくなった。一体どうなっているのだろうか。

We talked only about cameras. His camera was Nikon D800. It is a high grade camera. He asked me how much it was in Japan. I answered it was about 300 thousand yen. I showed the price at the conversion rate 1yuan = 20yen. He gestured it was almost the same price in China. The average salary of Chinese workers was less than Japanese workers, so I thought he was a sizable bourgeois. My camera was a Nikon D3200, and it was lower than his. I asked him if he was a cameraman or not. He answered NO, but "喜欢". Then I wrote "hobby", he answered yes. It might mean he liked cameras. He also wrote "退休". Perhaps it means "Retire". He gave me his name card of the company before retiring. I sent an email to him from Japan, and he replied it attached a photo he took me. But the reply address resembled very much, oh, no, same. I could not communicate well after that. What had happened?

バスの友ニコンで巡る観光かな

(basu no tomo nikon de meguru kankou kana)

tour friend
circulating for sightsee
with Nikon

帰りは、前日ホテルから交渉してもらっていたので昆明駅前で下ろしてもらえた。バスがどこか賑やかな所に着いたが、何せ言葉が理解できないから車内でじっとしていた。降りるべきお客は降りたようで、車内には10人ばかりが残っていた。すると、あんたここよ、と添乗員が呼びに来た。18時を少し過ぎていた。

For the return, I could get off the bus near Kunming Station. The bus stopped at something crowded place. Because I could not understand the language, I was staying in the bus. The passengers who wanted to get off here were almost getting off and a 10 or so were staying in the bus. Then, the attendant came to me, and said, you should get off here. It was past 6 o'clock a little.

さて、ここまではいいとして、最後の場所、何だったのかさっぱり分からなかった。私にとっては博物館付きの「お茶の売店」であった。中は公園のようで広がったが、お茶の売店しか行っていない。それで、帰国後、バスで手渡されたリーフレットを眺めてみた。その表紙には「国家 AAA 級景区 茶萃七彩云南」という文字がある。想像するに、雲南の美しいものを一堂に集めた、いわゆるテーマパークに行ったようだ。3時過ぎにこの公園に到着したので、少しは見物する時間はあったが、もうすこしあれこれ見ておけばよかったと今更思う。

Well, it was OK till now, but the last place I did not know at all. For me it was a “tea shop” with a museum. The inner area of the place was like a park and broad, but I went to only a tea shop. So after coming back to Japan, I saw the leaflet handed in the bus. The characters of “National AAA class scenic place. All of Colorful Yunnan” was on the cover page. I supposed, it seemed we went to one of, so called, a theme park collected all of the beautiful things of Yunnan. As we arrived here at past 3 o'clock a little, I had a little more time to see. I regret now not to see more.

昆明駅前は相変わらず人であふれ、武装警官が警備していた。昆明駅前の状況については11日の項で既に書いたが、追加して書くことはない。K80次上海行きの待合室は人が多かった。

In front of the Kunming station, as before there were many people, and the armed police guarded there. Such a situation, I already wrote in the diary of 11, so I had not anything to



write new. In the waiting room of the K80 for Shanghai, there were many people.

昆明駅で買ったプーアル茶の置物。
「鎮宅之寶」と書いてある。「鎮宅」とは「家屋を建てる際、隅に埋めて魔除けとする石」（講談社中日辞典）らしい。裏は「吉祥如意」。これは「順調に思い通りにいく」（講談社中日辞典）ということらしい。茶の葉を固めたものだ。80 元、約 1200 円。荷物がかさ



ばるので外の包装箱は捨てて、中身だけ持ち帰った。今自分の部屋に置いている。芳香ではないが、結構茶の香りが漂ってくる。プーアル茶は古いものほど高価だそうだが、きっと私の部屋で発酵を続けているのだろう。

A Pu-erh tea figurine I bought at the Kunming station. “鎮宅之寶 zhen zhai zhi bao” means “the stone put in the corner of the newly built house as a talisman” (Koudansha Chinese-Japanese dictionary). The rear is “吉祥如意 jixiang ruyi”. This means “to go well as one wish” (Koudansha Chinese-Japanese dictionary). It was made of the tea leaf hardened. 80yuan, about 1200 Japanese yen. As it was bulky, I dumped the packing box, and took the only content home. Now it is put in my room. It is not sweet-smelling, but the fragrance of the tea hangs in the air well. I had heard the older Pu-erh tea is the more valuable. Surely it would be fermenting in my room.

雲南の新たな出会い首夏の旅
(unnan no aratana deai shuka no tabi)

in Yunnan
early summer journey
with encounter

これで昆明での有意義な一日は終わりだ。列車は始発で 19 時 14 分定刻通り発車。明日は一日中列車の中。明後日 20 日の 5 時 17 分に上海南駅に到着予定だ。

A valuable day in Kunming was finished. The train was the first and left at 19:14 from the Kunming station on schedule. Tomorrow I will be on the train all day long. After tomorrow we will arrive at the Shanghai South station at 5:17 on the 20th of May.

寝台は中段。上段は上るのが大変だし、下段は日中他の人が座るので何となく面倒。下段は事実上半共有座席なのだ。それで中段を選んだ。周りに誰も知った人はいない。通路側にある座席を確保して、薄暗くなった窓外を眺めていた。車内販売が来たので弁当を買った。確か 15 元。ご飯の量が結構多い。でも日本のようなおいしい米ではなかった。おかずは野菜炒めとゆで卵、等々。完食。汽車に乗ってからの行動はメモがなく、細かく覚えていない。

The berth was the middle. The upper is troublesome to climb. The lower is also troublesome, because other passengers sit there in the daytime. It is a berth in common actually. So I selected the middle. There were no friends around me. I got an aisle seat, and was seeing the darkening scenes outside the window. Then food services came. I bought a lunch. If I remember right, it was 15yuan. Rice was quite much, but not tasty like Japanese. There were fried vegetables and boiled egg, and so on in the lunch. I ate all. I had not a memo after I got on the train, so I could not remember precisely what I did on the train.

まあしかし、警察にしても軍隊にしても、社会福祉を削ってでも「防衛」に人と金をかけねばならないというのは嘆かわしいことだ。私は中国のことだけをいっているのではない。どの国も大体そうだと思う。武力で権力を維持するという意味では、暴力団と本質的に同じだ。アメリカと中国、そしてロシア（かつてのソ連）は暴力団の頭だ。そしてイギリス、ドイツ、フランスもそうだろう。国家間の戦争が未だに絶えないが、「武力対武力」の対決は悲惨な結果が残るだけだ。何とか終止符を打たねばならない。インドのガンジーや南アフリカのマンデラのようなリーダーの再来が待ち遠しい。

By the way, even if it was police or military, it is sad to spend human and money to protect the power, cutting money for social welfare. I do not say only China, but any nations were almost so. To maintain the power they use arms. Essentially, it is the same of the gang. USA, China and Russia (former USSR) are the head of the gangs. England, Germany and France are also so. Wars between nations do not stop even now, a confrontation between arms results in tragedy. We should stop wars in

anyhow. I hope eagerly some leaders like Gandhi of India or Mandela of South Africa come again.

安倍内閣の「集団的自衛権」は暴力団への仲間入りを意味する。日本の憲法九条の「戦争放棄」規定を放棄しようとする人は、自分自身が鉄砲担いで前線へ行くつもりでいるのだろうか。安倍首相は日本の再軍国主義化に舵を切っている。

The “right of collective self-defense” of the Abe Cabinet means joining gangs. Do the persons who renounce the regulation of “the renunciation of war” of the Constitution Article 9 make their mind to go to war with guns on their shoulder? The Prime Minister Abe is turning Japan to militarism again.

13 日目 2014 年 5 月 19 日

上海行きの寝台列車の中で

On the train for Shanghai

朝から雨が降っていた。田圃の畦が壊れている。かなりの雨だったようだ。窓が閉まっているので列車の中からは雨の強さがよく分からない。上海では雨が上がっていることを願うばかりだ。窓の外を眺めながら朝からワープロ（パソコン）を打った。旅の記録だ。

It was raining from the morning. Some ridges between rice fields were broken. It seemed much rain fell. As the windows of the train were closed, I could not know the strength of the rain. I only hope that in Shanghai it is fine. Seeing outside the window, I made a memo of my travel with the PC from the morning.

寝台列車は一对の 3 段の 6 人で 1 ブースになっているが、そのブースごとに二つの電源が通路側の窓の下にある。2 ピンと 3 ピンで、2 ピンは日本のプラグがそのまま使える。携帯の電池が残り少なくなったので、他人が占領せぬ内にといい今朝から充電を始めた。しばらくして隣のブースのおっさんが 2 回も私が使っている差し込みプラグをのぞき込んだ。隣のブースの電源は既にふさがっていた。この人も使いたいんだなと思い、たこ足プラグを取り出して、これがあるから一緒に使おうと身振りした。よかったというような顔をした。それからこのたこ足は数人の人に使われた。このたこ足プラグは、旅の必需品だ。ホテルの客室によっては電源コンセントが少ない所がある。そこで携帯、カメラ、パソコン、そしてプリンターなど同時に充電したい時がある。そんな時にこれがないと困るのだ。

In the sleeping car, there was a booth for 6 persons of a pair of 3 berths, and a booth had 2 outlets on the aisle wall under the window. One of them is for 2 pin and the other is for 3 pin plug. A 2 pin outlet is used directly for a Japanese 2 pin plug. As the battery power of my cellular phone became a little, I started to charge the battery in the early morning before other person occupied. After a little while a man of neighbor booth looked into the outlet 2 times I was charging. The outlet of the neighbor was already been using. As I thought he wanted to charge, I took my starburst connector out, and I gestured for him to use this connector together. He

showed me a glad smile. And then, this connector was used for several persons. This starburst connector is one of the necessary items for travel. There are some hotels which have few outlets in the room. There is a time I want to charge a cellular, a camera, a PC, a printer, and so on, simultaneously. At that time, I have difficulties in charging, if I have not this.

寝台車たこ足出して催合せり
(sinndai sha takoasi dasite moyai seri)

sleeping car
take multi-outlet
charge together

痰を吐く人いるらしい声絶えず
(tan o haku hito iru rasii koe taezu)

a passenger
coughing up phlegm
sound always

こちらの人は、特に男は、たまに女性も見たが、ガーッ、ペッ、と痰を吐く人がいる。わが寝台列車にもやっぱり一人いて、ガーッがしょっちゅう聞こえてくる。外であれば道ばたに、建物の中であればゴミ箱にペッする。ここでは普通の光景のようだが、現地の人はどう思っているのだろうか。

I saw some Chinese people, especially men, sometimes I saw women, cough phlegm out gaa-pettu. On my train, as I said, there was a man. The sound of gaaaa was heard frequently. If the person was on the road, it was coughed out on the road, or if in the building, coughed out in the trash. In China it seems to be a common scene, how people think it, I wonder.

思えば、大学を出て某医療機関に就職した時にはまだ病院の廊下の片隅に「痰壺」なるものが置かれていた。でも当時、これにペッする人はほとんど見たことがなかった。小さい頃には、道ばたで鼻の穴の片方を抑えて勢いよくフンするおっさんはよく見た。昭和 30 年前後の記憶だ。

Come to think of it, when I had a job with a medical institution, there were spittoons in the corner of the hospital. But at that time I did not see much a person to cough phlegm out in the spittoon. In my childhood, I

saw frequently some men to blow their nose, pressing down a finger on one of the nostrils. This was a memory of about 1955 (Showa 30).

列車の中は基本的に他人ばかりだから最初は押し黙ったままである。そのうちに私が異国人だと分かってくる。顔だけではわかりにくい、仕草が微妙に異なるだろうし、車内販売に声をかけたりするときめんだ。そうすると私に興味を持つ者が現れ、アプローチしてくる。寝台列車に乗って二日目、今日 19 日の昼以降急遽付近の乗客との間に交流が始まった。

As the passengers on the train are basically strangers each other, at first, we are silent. But sooner or later they discover me a foreigner. From my face, it is hard to distinguish, but, my subtle action is different from native, or when I call the train service person, it becomes clear. Then, some of passengers interested in me appear and approach me. On the second day we had gotten on the train, after the noon of today 19th of May, some exchanges with passengers around me were started suddenly.

まず一人目。私は通路側にある二つの座席の一つに座っていた。そこへ青年と言うには少し年を取った 40 歳前くらいの男が座った。最初、何か聞かれたが、もちろん理解できなかった。そして筆談が始まった。相手は「服装」の仕事をしているという。漢字でそう書いたから分かった。私は大体人と仲良くなった時は仕事を聞く。労働衛生的な情報が欲しいからだ。社長らしい。それであなたは会社の「大統領」かと念を押すと、そうだと微笑んだ。自分でデザインしているという。35 歳。どこから来たか、いつ来ていつ帰るか聞く。いつ来たか覚えていなかったのスケジュール表を出すと、それをしげしげ眺め、あげくにはパスポートを見せてくれときた。それもページをめくってしげしげと見た。警察から尋問されているような気分になった。

The first person. I was sitting on the one of two aisle seats. Then on another seat a man, not young, but before 40, sat, and something asked me, but, of course, I did not understand. Then the writing conversation started. His job was an “apparel”. As he wrote so in Chinese character, I could understand. I usually asked the job of the person I became an acquaintance, because I want to know some labor hygiene information. He was a president of the apparel shop. I made sure that he was a “大統領”. He affirmed with a smile. He designs the apparel by himself. 35 years old. He asked me where I came from and when came and when went back. As I did not remember the precise day, I showed him my schedule table. He looked at it fixedly, and more, he wanted to see my passport. He

turned the pages and saw fixedly again. I became a feeling to be questioned by the police.

自分がデザインしたらしいものを妻の土産にどうだとスマホの画像を見せる。既にプーアル茶を買ったと言った。妻はお茶が好きだとも。そしたら、一斤、500 克 (g) いくらかと聞く。80 元と答える。日本円で 1600 円くらいだ。中国人は大体どこへ行ってもお茶を飲んでいるが、その男もそれらしい茶瓶を持っていた。それは何かと聞くとお茶だという、さらに何というお茶かと聞くと、「铁观音」という。ここからが問題だ。そのお茶は 500g800 元という。800 元と言えば日本円で約 16000 円だ。私の 80 元とは大違いだ。そういうことらしい。これが本当なら、私の感覚からするとあまり理解できない文化だ。お茶用のガラス瓶に高価な「鉄観音」の茶葉を入れ、列車の給湯器の湯を入れて飲む。しかし「文化」だから私がとやかく言う問題ではない。まあ、そのようなお茶を飲む人も私と同じ 3 段ベッドの夜行寝台列車なのだ。

He showed me some apparel pictures in a smart phone he designed by himself, and recommended as a souvenir for my wife. I said I already had bought a Pu-erh tea and she liked tea, too. Then he asked me how much it was for a 500g. I answered 80 yuan. About 1600 Japanese yen. Chinese people usually have a tea everywhere they went. He had also a tea pot. I asked him what it was. He answered it was a tea. Further, I asked the name of the tea. He said it was a tea of “Iron Goddess of Mercy”. From here, it was a question. That tea was 800yuan for a 500g. 800yuan was about 16000 Japanese yen. It was very different from my 80yuan. It was so. If it was true, I could not understand such a culture from my sense. He poured hot water from the water heater of the train into a glass pot for tea, and made tea with the high price “Iron Goddess”. But it was a “culture”, and so it was not a problem I said something. A man who has such tea is the same as I who is a passenger of a night sleeping train with 3 berths.

子供の話が出た。私は男 1、女 2 と答えた。こちらも聞いた。すると男 1、女 1 という。今回の結婚披露宴の株洲の知人は女二人姉妹の姉だ。両親は農家で金銭的な余裕がなく、罰金が払えなかったので家財道具を持っていかれたという。これを聞いていたので、一人っ子政策で罰金を払ったのかとさらに聞くと、6 万円払ったという。120 万円だ。ひどいことだ。「約束事」とはいえ、そこまでする組織とは冷酷なものだ。一般的に、「組織」(＝国家)の本質は「暴力装置」なのだ。

We talked about our children. I said I had one boy and 2 girls. I asked him. He had one boy and one girl. My friend in Zhuzhou, this time I

attended her wedding reception, was the elder of two sisters. Her parents were farmers, and they had no money to spare. As they could not pay a fine, the officers took out their household belongings. Since I have heard this, I asked him further if he had paid a fine for the one-child policy. He had paid 60000 yuan. 1200 thousand Japanese yen. It was merciless. It was a “convention”, but the organization that does to such an extent is cold-hearted. Generally, the essence of “Organization”(= “Nation”) is a “violent apparatus”.

もう一つ、私の収入の話になった。年金額を偽りなく教えたが、お前の収入は少ないと言われてしまった。まあ、中国に来てまでそんなこと言われなくなかったが、収入が少なくとも中国まで遊びに行けるからいいでしょう。

Another talking, he asked my income. I told him my pension honestly. Then he said to me my income was little. Well, I did not want to be said it, afar China, but as I am able to travel to China for my little income, it would be OK.

中国の人と色々な話をしたが、彼ほど私に突っ込んできた人はいない。もちろん全部筆談だ。彼とは帰国後メール交換した。しかし、私は中国語ができないので数回のメールで途切れている。彼の名は楊正中さん。

I had talked about various things with Chinese people, but there were no persons without him who asked me in depth. Of course, it was all writing communications. We exchanged email after I came back to Japan. As I could not write Chinese, it stopped only a few mails. His name is Yang Zhengzhong.



楊正中さん Mr. Yang Zhengzhong

異邦人交流深む旅の空
(ihoujin kouryuu hukamu tabi no sora)

foreign person
exchange mutual heart
on the journey

二人目。楊さんは、堰を切ったようにあれこれ聞いてきたが、話が一段落して自分の席に戻った。私はそのまま廊下の窓際の椅子にすわっていたが、その下に電源がある。すると、二人目の男が私の前にすわってスマホの充電を始めた。何やらにこにこして何か話したい風。彼のスマホは「紅米」(ホンミ)と言うらしい。その男から教えてもらった。上海交通大学の学生で医療用の金属材料を勉強しているという。何かと聞くと、Porous Ti-Mg、Biocompatible と書いた。何に使うのかなど聞いたが話がうまくかみ合わず、期待した答えが返ってこなかった。

The second person. Mr. Yang talked to me many things like a broken dam. But it was settled for the time being and he went back to his seat. I was sitting on the window side seat as it was. Under the table, there were two outlets. The second man took the seat in front of me and starting to charge a smartphone. He was smiling and seemed to want to talk with me. His smart phone was called a “Redmi” (Hongmi). I was taught by him. He was a student of Shanghai Transportation University, and studying metal materials for medical use. He wrote “Porous Ti-Mg, Biocompatible” for my question. I asked him what purpose it was used for. But he did not understand my question, so I could not get an answer expected.

江国峰、28 歳。江沢民の親戚かと聞くと関係ないという。英語が少しでき、日本語も自分で少し勉強したという。どうして日本語を勉強したかと聞くと日本語のテレビを見るためと言う。どんな番組むが好きかと聞くと、どうも質問が理解できなかった感じ、応えがなかった。彼はスマホに 800 元／月使っているという。そこで、中国の青年の月収はどれくらいか聞くと差があつて分からないが、3000 から 5000 元くらいではないかという。3000 元に対して 800 元なら結構な出費だ。江さんとも話が一段落して、彼は充電中のスマホを置いたまま自席に戻った。

Jiang Guofeng, 28 years old. I asked him if he was a relation of Jiang Zemin. He answered not related. He spoke English a little, and also studied Japanese. I asked why he studied Japanese. His answer was to watch Japanese TV. Further, I asked what kind of program he liked. He seemed to be not able to understand my question, I had no answer. His Hongmi bill was about 800yuan per a month. Then I asked how much Chinese young earned per a month. He said he did not know precisely, because it was different among the young, but he thought it was from 3000yuan to 5000yuan. It is much expense, if 800yuan for 30000 yuan. Our talking was settled for the time being. Mr. Jiang went back to his seat, putting his phone charging.

ミルク味ネゴで買いけり土産物
(miruku aji nego de kaikeri miyage mono)

buy a souvenir
by price negotiation
milk taste

三人目。私は、70 歳くらいの婦人の席である 1 段目のベッドに移動して楊さんの記録を打っていた。そこへ車内販売がやってきた。男だ。何を言っているかももちろん分からない。私達のブースにやってきて売り口上を始めた。お菓子を売っていた。そして、試供品を食べさせてくれた。スキムミルクを固めたようなものだった。おいしかった。それでいくらかと聞くと、一袋 18 元、二つ買うと 34 元という。本当はあまり買うつもりはなかったのだが、「30 元！」と値切ってみた。だめだという。そうだろう。社内販売員に値下げする権限はないだろう。でも、もう一度 30 元！と言った、いや、指で示した。そしたら 32 元に下がった。で、私は「オー、ノウ」と大げさな身振りで手にしていた袋を戻した。そしたら何やら言っていたが、言い値の 30 元を受け入れた。周りで見えていた人もびっくり。誰か、日本人の勝ち、というようなことをいっていたと思う。その値段で私以外の人も二人買った。他のブースでは彼の言い値で売ったと思う。それにしても、あの売り子というのは、値下げできるような裁量があるのだろうか。ひょっとしたら、自分で仕入れて自分で売っているのかしら。領収書を発行するわけでもなし。

The third person. I was sitting on the lower berth, which was the seat of a lady aged about 70, and was making a memo of Mr. Yang with my PC. There, sales on the train came. A man. I could not understand, of course, what he was saying. He came to our booth, and started sales talking. He was selling confections. And he offered a free sample. It was like a hardened skim milk, and was tasty. Then I asked him how much it was. He said 18yuan for a small bag, but 34yuan for 2 small bags. The truth was that I had not an intention to buy, but I beat down the price “30 yuan!” He gestured NO. It was reasonable. Perhaps he would not have the competence to price down. But I said, no gestured by fingers again “30yuan!” Then he downed the price 32yuan. Then I gestured exaggeratedly “Oh, NO”, and returned the bag I was holding to him. Then he was saying something, but he accepted the asking price of 30 yuan. The surroundings seeing our exchange were surprised. I felt someone said like “Japanese won”. The other two persons bought it for the price. In the other booth, perhaps, he sold it his asking price. By the way, I wondered

whether he had the power to down the price. Possibly, I wonder if he buys by himself and sells by himself. He did not give me the receipt.

五月雨や激しく打ちて畦を裂き
(samidare ya hagesiku utite aze wo saki)

strong downpour
early summer rain
break the ridge

車内の写真は撮っていないので、窓からの風景をいくつか。外は雨で、かつ窓越しなのであまり鮮明ではない。どのあたりか分からない。列車はトンネルの多い山間部を通過するが、いろいろな棚田があった。かなりの雨が降ったのか水は赤土色に濁っていた。又、畦を破って水が流れているのが分かる。このような光景はいくつもあって、もしかして水路がないのではないかなと思うほどだ。

As I did not take photos of the inside of the train, I show some photos taken through the window. It rained outside, and as they were taken through the window, photos are not clear. Where they were taken, I do not know. The train threaded the way through the mountain region that had many tunnels. I saw various terraced rice fields. It seemed that there was much rain. The rice fields were covered with red muddy water. And the water broke the ridges between rice fields. I saw much like this scene. I



thought possibly they did not have waterways.

この写真は、一見何か分からないが、おそらく収穫直前の菜種ではないかと思う。NHKBS プレミアムの「世界で一番美しい瞬間（とき）『大地が黄金に輝く瞬間 中国雲南省・羅平』」で、中国雲南省で辺り一面菜の花が広がる所があると放映されていた。このあたりは菜の花畑が多いのではないかと思う。

This photos, I could not understand what they were at a glance, but I thought maybe they were rape seeds just before the harvest. I had seen a TV program of NHK BS Premium “The most beautiful moment in the world. “The moment of the earth shining golden. Luoping: Yunnan Province of China” This program informed me that there was a place in Yunnan Province rape blossoms spreading all the ground. I thought there were many rape fields in this area.

五月雨の黄金の大地冷たかり
(samidare no kogane no daiti tumeta kari)

golden earth
early summer rain
feel cold



この列車は昆明から上海まで二泊三日の長距離列車だ。日本の新幹線では車内販売で各地域特有のものを売っていると思うが、この列車は違う。特に弁当。それ以外のものはあまり買っていないのでよく分からない。弁当は朝、昼、晩ほぼ同じものだった。日本でいう幕の内弁当だ。値段は 20 元。朝はスープがついていたが昼はなかった。このスープが一番おいしかった。キャベツを茹でて炒めたものが弁当のおかずには朝昼とも出たが、スープはその茹で汁だと思う。味がそんな感じだった。そして、夜もまた、スープはなかったが、ほぼ同じものであった。売り子の顔も同じなので、売り子も弁当も二泊三日なのだろう。

This train was a long distance train for 2 nights 3 days from Kunming to Shanghai. I think on the Japanese Shinkansen the special products of each district were sold, but this train was not. Especially, the lunch. As I bought the others a little, so I did not know. The lunches were almost same in the morning, the noon and the night. It was so-called a “Makunouchi Bentou” (a lunch with rice and side dishes packed in a box) in Japan. The price was 20yuan. In the morning it was with soup, but in the noon without it. I liked this soup the most. The lunch was with boiled and fried cabbages as a side dish in the morning and the noon. I thought perhaps the soup was a broth left over after boiling cabbage. I felt the taste so. And in the night it was without the soup and almost the same menu in the morning and the noon. As the sales persons were also the same face, it seemed the sales persons and the lunches were also 2 nights 3 days on the train.

客室内は禁煙のようだが、デッキは OK。ドアを閉めないで煙が客室内に入ってくる。受動喫煙も甚だしい。ずっとではないがゲームの音はするし、テレビを音を出して見る者あり。話し声も大きい。痰をガーッとする声？もしばしば。昨日の夜は誰かが大音響でラジオをかけていると思ったら、車内の「バックグランドミュージック」だった。車掌にもうすこし音を小さくし



その他の途中の風景 The other scenes on the way.

てくれと言いたかった。音環境は日本の列車の中とはかなり異なる。

In the booth smoking was prohibited, but the vestibule was OK. As they did not shut the door, the smoke was flowing into the booth. It was very passive smoking. Not continuing, but the sound of PC game was heard, or there was a person watching a TV, making a sound. Talking voice was also loud. The voice of the coughing out the phlegm was heard frequently. Last night I thought anyone was hearing the radio with loud sound, but it was a “background music” on the train. I would like to say to the conductor to make smaller sound. The sound environment on the train was different very much compared to the Japanese train.

パソコンで旅の記録を打っていたら、男の車掌が、私にとってはいかめしい顔で何やら言ってきた。周りの人が、日本人だから言っても分からないよ、というような感じのことを言ってくれた。パソコンを通路で打ってはいけないという感じだったが、よく分からなかった。前に座っていた青年がスマホを入力して私に提示してくれた。中国語だったが、「接收」という漢字が目についた。「通路席」で消灯後もそこでパソコンを入力すると光を発したり音を立てたりで他の乗客の迷惑になるからやめなさい、さもなくばパソコンを接收する、ということなのだろうと思った。あるいは、通路席でのパソコンそのものがだめなのだろうか。自分のベッドでならいいという身振り。パソコンを持って行かれたらたまらないので即閉じた。それにしても、異国人の私にわざわざ、中国語ではあったが、車掌からの注意をスマホで示してくれる青年がいるとは、感動ものだ。

I was writing a record of my travel, and then a man conductor came to me and said something, for me with a stern face. Someone said to him like that as I was Japanese, I could not understand. I felt that we were prohibited to manipulate PC on the aisle, but I could not understand what he said. A young man sitting in front of me input the alarm of the conductor, and showed it to me. It was Chinese characters, but I could see the character of “requisition”. I thought if we manipulate PC on “the aisle seat” after light put off, it emitted the light or the sound, and as they are troublesome for the other passengers, so stop manipulating PC, otherwise we would be requisitioned the PC. Or, it was simply prohibited to manipulate PC on the aisle seat. The young man gestured at the own seat it was OK. If the PC is taken away, I have much difficulty, so I closed the PC instantly. By the way, there was a young man to show me a smart phone input the alarm, how touching it was.

次に又車掌のこと。この車両の女性車掌はよく働く。車両ごとに担当車掌がいるようだ。私の車輛では、見回りの他に、切符のチェック、荷物の整理、車両の掃除等をしていた。中国の人はかなり大きな荷物を持ち込む。私は39x25x55cm くらいのバックパックを持ち込んだ。向こうの人はこの大きさの荷物（カバン）を二つ三つ持ち込む人が何人もいる。だから、荷台が足りなくなる。それで一段目のベッドの下も荷物置き場になる。そんなことを皆知っているの、いち早く列車に乗り荷物置き場を確保するために改札を通過すると急ぎ足になる。座席は決まっているのでそれは慌てる必要はない。

Next, also about the conductor. The lady conductor of this train worked hard. There might be a lady conductor in charge of each car. She was dealing with besides patrolling the car, checking the ticket, arranging the baggage, sweeping the car, and so on. Chinese brings large baggage onto the train. My baggage was about a 39x25x55cm backpack. There were many passengers taking 2 or 3 this size of baggage onto the train. So the baggage space becomes short. Then the under space of the first berth becomes baggage space. Because they know such situation, they hurry to the train after being checked the ticket at the ticket gate to get the baggage space. As the seat is designated, we need not hurry for it.

いずれにしても荷物がうまく収まらない。そんな時、女性車掌はベッドの階段に上り自ら荷台の荷物を整理し、あるいは乗客に指示して隙間を開けたり詰めたりさせる。けっこうな肉体労働だ。また、中国の人は寝台車に食料を沢山持ち込んでよく食べる。社内販売は値段が高めだからだ。食べる量が多いからすぐにゴミ箱がいっぱいになる、そして散らかる。麺類をよく食べるので汁を残したままゴミ箱へ捨てる。実は私もそれに「習って」そうした。そのような状況だから一日何回も掃除が必要だ。そして、多分夜中はデッキや便所の掃除もしていると思う。朝モップがかけられているような感じがする。他の車両も同様と思うが、頼もしく、尊敬に値する。男の車掌は見回るところしか見ていない。もしかして、車掌ではなく警察官なのだろうか。

Anyhow, the baggage cannot be settled. Such a time, the conductor climbs the stairs of the berth and settles the baggage on the shelves by herself, or dictates passengers to make a space or baggage closer. It is a muscular hard work. Or, Chinese people bring foods much and eat on the train, because the food service on the train cost much for the passengers. As they eat much, the trash box becomes full soon, and the trash is scattered on the floor. They eat noodle much, and after eating it, the cup with the soup was thrown into the trash box. To tell the truth, I also did so "after them". As it was such, the cleaning is needed for several times in a

day. And I think that she cleans the deck and the toilet at night. In the morning, they seemed mopped. Perhaps the other cars were same. The lady conductors are dependable and honorable. I saw the man conductor only patrolling. I wonder if they are not conductors, but the police.

私の荷物は大きなバックパックと町歩き用の小さなバックパックだが、移動する時は大に小を詰め込み一つにしている。町歩き用の小の中は、カメラ、写真プリンター、パソコンおよびそれに付随する予備電池、写真用紙等を入れている。大はあまり貴重ではない衣類等を入れている。この尊敬すべき我が女性車掌が、私に何か厳しい顔で言ってきた。その時は小パックを私の中段のベッドに置いていた。前日の最初の夜は大の中に小を入れたまま荷物棚に置いて寝た。何事もなかった。そして今日、彼女はその小をベッドにおいて寝れと言う。これは英語で言った。なぜ？と尋ね返すと、英語と中国語で何か言ったがよく理解できなかった。ベッドの下段は私より少し年上の夫婦であったが、その奥さんに持っていた「中国語自由自在」の辞書の「泥棒」を見せると、「トウイ、トウイ」(そう、そう)という。盗難防止のための「指導」だったのだ。前の男性車掌のこともあったし、きりりとした顔つきで言うから、なんだか命令されているようで、ちょっとムッとなってしまった。

My baggage is a large backpack and a small backpack for wandering in the town. When I am moving, the small one is put into the large one. A camera, a photo printer, a note PC, and spare cells and photo papers and so on are in the small one. In the large one are clothes and others which are not so valuable. This honorable lady conductor talked to me something with a severe face. At this time, I was putting my small pack on the middle berth. The first night of the former day it was in the large pack and the large one was on the shelf and I slept. Nothing had happened. And today, she said to me in English to sleep with the small one. I asked why? She answered something in English and Chinese. But I could not understand. On the lower berth was a husband and wife, and I showed “robber” of the dictionary of a book “Chinese freely”, then she said “Yes, Yes”. That was an advice to prevent a burglary. As I reminded the former man conductor, and her face was strict, I had a feeling of being directed. So I turned a little bad-tempered face to her.

この話にはまだ続きがある。車掌が去った後、さっき辞書を見せた奥さんが、私にスマホを差し出し電話に出れという身振り。それで、つい日本語で「もしもし」と呼びかけた。すると向こうからも「もしもし」と女性の声で日本語が返ってきたではないか。たどたどしかったが、しかし、しっかりし

た日本語で、女性車掌が注意したであろうことを説明してくれた。私のことを気遣って、わざわざ日本語のできる人に車内から電話し取り次いでくれたのだ。反日の人もいるだろうが、こうした優しい人もいる。最高の経験だ。

This story still continues. After the conductor had gone, the wife whom I had shown the dictionary handed in her smartphone to me, and gestured me to take it. So, I called it “Hallow” in Japanese carelessly. Then, surprisingly, the smartphone answered me in lady voice “Hello” in Japanese. It was faltering, firm Japanese, but she explained me the caution of the conductor. Worrying about me, the wife called her friend from the train, and intermediated between her friend and me. Anti-Japanese people will exist, but kind people like this exist. I had the supreme experience.

旅先で人情に触れる夏初め
(tabisaki de ninjou ni hureru natu hajime)

early summer
warm human nature
on the journey

車掌が注意したのは、多分、私が車内で知り合いになった人の写真を撮り、プリンターで印刷して渡し、またパソコンを打っているのを見たからであろう。つまり、私の小リュックにはハイテクの「貴重品」が詰まっていると車掌が考えて、わざわざ注意してくれたのだと思う。前日はプリンターやパソコンはリュックに入れたまま出していないので、注意もなかったのだろう。

As she saw that I was taking photos of the persons I became acquaintances and printing and handing it to them, or, I was operating a PC, maybe she might think there were “valuables” of high-tech in my small backpack. And so, she took the trouble to caution me to be burglarized. As the former day I did not open the small backpack and not took out the printer or PC, she did not caution me.

さあ、もう一晚寝たら明日は早朝に上海に着く。やっと解放されるという感じ。さて、ここまではいいとして、最初に私にアプローチしてきたあのアパレルの社長は怪しい、私の計画表をしげしげ眺め、パスポートまで見せてくれとねだった。さらに、お前の収入は少ないとまで言った。社長というのは嘘で、本当は「隠密特高」か「盗人」ではないかとさえ思えてきた。こう

なったら徹夜してでも夜中に私のベッドに近寄るやつを見てやろうと思い、小リュックを抱えベッドに横になった。

Well, it is only one night sleeping, tomorrow we will arrive at Shanghai in the early morning. I feel to be released at last. By the way, so far, it is OK, but the president of that apparel shop is doubtful. He approached to me first, and looked hard at my travel schedule, and asked me to show my passport, and more, he went so far as to say my income was small. I even came to think that he was not a president, he was lying, and the truth is that he must be a “special high police” or a “burglar”. I decided to prepare not to be stolen, and I thought to watch persons approaching my berth, if sitting up all night. Holding the small backpack, I lay down on the berth.

ベッドは狭い、寝苦しかった。しかし、いつの間にか寝入ってしまった。幸い、寝苦しかっただけで何事もなかった。楊さん、おちよくってごめんなさい。あなたは、きっと、私のように好奇心旺盛な人だと思う。事業のご繁栄を願っています。

The berth is narrow. I could not sleep well, but imperceptibly I fell asleep. Fortunately, I was only not able to sleep well, and nothing happened. Mr. Yan, I am sorry for making fun of you. You are, maybe, a man of full of curiosity. I wish your business the best.

列車を降りるとき、車掌はホームに立って客を見送るが、私は「シェシェ」と言って尊敬すべき女性車掌に声をかけた。でも、応答はなかったし、目も合わなかった。

When we get off the train, the lady conductor is standing on the platform and sees passengers off. I said to the honorable conductor “thank you”, but no response and we did not look at each other.

夏の旅一見どうし助け合う
(natu no tabi itigen dousi tasukeau)

first meeting
help each other
summer journey

14日目 2014年5月20日

最終日 上海 The last day Shanghai

今日5月20日は中国二週間の旅の最後の日だ。上海南駅、朝6時前に到着。ほぼ予定通り。上海南駅は長距離列車の発着駅らしい。大きな荷物を持つ人が多いからであろう、階段がない。全部スロープになっている。キャリーバッグは列車を降りるときは抱えなければならないが、いったんホームに出るとガラガラと押して移動すればよい。ガラガラといっても幅40-50cm大の石が敷かれているのでスムーズだ。

Today 20th of May is the last day of 2 week travel of China. At the Shanghai South station, we arrived at a little before 6 o'clock, almost on schedule. The Shanghai South station might be a long distance train station. There are no stairs in the station, perhaps because many passengers have large baggage with casters. They are all slopes. When the passengers get off the train, they must lift the large traveling bag up, but after then once on the platform they only push it to move with rattling. Though I say it with rattling, as the passage is covered with large stones of 40-50cm wide, the moving is smooth.

釜山の地下鉄では小さなタイルが敷かれていて、溝も結構大きく、文字通りガラガラと押さねばならなかった。私はそのガラガラがいやで、リュックを多用する。体力が必要だ。だから、日本では毎日ではないが重さ14kgくらいのリュックを担いで1時間ばかり歩いたり、あるいは、狭いながらも畑仕事で体を「鍛えて」いる。

The passage of the subway of Busan, Korea, is covered with small tiles, and the gaps between tiles are wide enough to sound rattle. I must move there with rattle literally. As I do not like the rattle, I usually use a backpack. It needs the physical power. So I "train" my body by walking sometimes with an about 14kg backpack on my back for about an hour, or though it is narrow, by working in the fields.

車内で知り合った大学生の江国峰さんと地下鉄の連絡通路で分かれた。彼は1号線方向へ、私は3号線方向へ行った。

I parted from Mr. Jiang Guofeng of a university student I became an acquaintance on the train on the access way to the subway. He went to the first line, and I toward the third line.

地下鉄駅はエスカレータで上下できるが、いずれにしても階段である。劉さんとは地下鉄 8 号線の江浦路で落ち合うことになっている。上海の地下鉄路線図は出発前に入手していたので迷うことはなかった。乗り方も日本とはほぼ同じだが、やや異なる。まず、地下鉄駅に入る前に手荷物検査があることだ。大きな荷物は X 線透視にかけられる。これが日本との最大の違いである。また、切符がプラスチックで、回収されて再利用されるようだ。自動販売機にお金を入れるとカード大の「切符」が出てくる。それを自動改札機の所定の場所に置けばゲートが開く。カードは改札を出る時に所定の場所に挿入すれば回収され、ゲートが開いて駅の外に出ることができる。ただ日本のようにパコッと自動的に開くタイプではなく、突き出た三本のバーが回転するタイプで体をバーに押しあてて通過する。初日の 5 月 7 日にこれが分からず、バーが自動的に回転するのを待っていたら、後ろの人から前に進めと促された。

We can up and down by an escalator in the subway station, but anyhow they are stairs. I am going to meet Ms. Liu at the Jiangpu Road station on the 8th line. As I already got the subway map before I started Japan, I had not lost my way. How to get on the subway is almost same as Japan, but a little different. At first, before entering into the station we must be checked our baggage. Large baggage is checked by X-ray examination. This is the largest difference from Japan. And, the ticket is a plastic and might be collected to reuse again. Inserting some coins in a vending machine, we can get a plastic card "ticket". Putting it on the fixed position of a ticket gate, the gate opens. When we get out of the station, inserting the card into a ticket gate, then the ticket is collected and the gate opens. But, the gate is not the type of Japan like opening automatically and instantly. It has three bars stuck out and the bars rotate, but not automatically. We must push our body onto the gate, and then the gate rotates and can pass through the gate. The first day in the China, 7th of May, as I could not understand this, I was waiting for the gate to rotate automatically, but a man behind me encouraged me to go ahead.

地下鉄駅も車両もきれいだ。ただ、降りるときはドアが開くと前に乗客がいて降りにくく、また、乗客が下車中の人を押しつけて乗ろうとするのを見た。車両はきちんと定位置に止まり、ドアが開く位置に降車客の矢印が

中央にあり、乗車客の矢印がその両脇にあるが、だ。まあ、そんな感じ。地下鉄線の乗り換えは、日本でも同じだが、結構歩かねばならない。だから、体力があるうちにあちこち行きたいとより一層感じる。

The subway stations and the trains are clean. But, getting off a train, it was a little difficult to get off, because when the door opened, there were passengers in front of the door. Or, I saw that some people jostled into the train, before the passengers got off. But there is an arrow sign for the passengers getting off in the center position of the opening door on the platform, and an arrow sign of the both sides of the center arrow for the passengers getting on. Well, it was like that. We must walk a long distance for change lines, as is same in Japan. And so I think more strongly that I want to travel here and there before my power falls.

3号線の虹口足球场駅で8号線に乗り換え、江浦路駅で下車。改札を出て、近くの出口からいったん道路上に出て劉さんを探したが見当たらず、再び地下に潜って、改札口付近で劉さんを待っていた。しばらくして「天野さん」と黄色い声が聞こえてきた。改札の中からだった。中へ入ってこいという。切符を買う場所が分からなくてまごまごしていると、劉さんはゲートの係員に何か言って外へ出てきた。劉さんは大きなキャリーバッグを持っていた。エッ、上海を案内するといっていたのに、今からどこかへ出かけるの?と思った。ら、天野さん、あなたの荷物をこれに入れなさいとバッグを開いた。中は空っぽだった。それで、大リュックから小リュックを取り出した。これで大リュックの大きさは半分くらいになった。大リュックの方をキャリーバッグに入れ、それを劉さんが引っ張って移動した。しかし、階段はやはり大変だった。階段を上った後、劉さんの肩が波打っていた。私は見かねて、階段を上る時は二人で持って上った。まあ、私は楽になったが、その分小柄な劉さんに負担をかけてしまった。優しい彼女の思いやりに谢谢だ。

I changed the line from the 3d line to the 8th line at the Hongkou Football Stadium station and got off at the Jiangpu Road station. After getting out of the ticket gate, once I got on the ground, and looked for Ms. Liu, but I could not find her. So again, I went down to the ground and waiting for Ms. Liu near the ticket gate. After a while I heard a shrill voice of “Amano sa-n”. The voice was from in the ticket gate. She said to me to enter through the gate. I was blundering to look for a ticket vending machine, and then she said something to the gate officer and got out. She had a large travel bag with casters. Because she said to me that she was going to guide me Shanghai, I had a questioning mind to see it that I wondered if she was going to somewhere. But, she said Mr. Amano, put

your baggage into this, and opened the bag. It was empty. So I took the small backpack out from the large one, then the volume of the large one was reduced to about a half. I put the large one in her bag, and we moved as she was drawing it. But, as I thought, she had a difficulty to move on the stairs. When we went up the stairs, her shoulder was waving. As I was unable to see it, when we went up the stairs, we two together had the bag to go up. Well, I became easy to move, but a rather small Ms. Liu shouldered the load for that. I thanked very much for her tender consideration.

当初私はあまり上海をうろつきたいとは思っていなかった。それは噂に聞きし大気汚染のためだ。中国に来るとき飛行機の上から上海の町を写真に撮ろうと構えていたが、どこまで海でどこから陸地かさっぱり分からなかった。現地時間で午前 10 時 30 分くらいだった。天候が曇っているのか晴れているのかさえ分からなかったし、飛行機が高度を下げ始めてからも海面が見えなかった。気がついたときは、既に陸地の上空であった。やっぱり大気汚染でくすんでいたのだろう。季節柄、黄砂もあったかも知れない。まあ、しかし、分厚い大気層を通してみるとそのくすみ具合がよく分かるが、地上にいとそんなには感じなかった。かつての北九州のように工場から出る七色の煙が見えるわけでもなかった。

At first, I did not want to sightsee Shanghai due to the air pollution I heard the rumor. When I came to China, I was setting to take a photo of the Shanghai town from the airplane, but I could not see at all where the sea ended and where the land started. It was at about 10:30 local time. It was not clear, too, even that it was fine or cloudy. And also, after the airplane was starting to lower the altitude, I was not able to see the sea surface. When I became aware, already we were flying over the land. As I said, it might be darken due to the air pollution. Or, as it was spring, there might be due to yellow sand. Well, we can see the degree of cloudiness through the thick air layer. But on the ground I did not feel so cloudy. We do not see the colorful smoke from the factories like the former Kitakyushu city.

地下鉄 8 号線で江浦路駅から四平路駅まで行き、そこで 10 号線に乗り換え豫園駅まで行って豫園観光となった。豫園駅を降りると劉さんと私は上海老街に行き、マクドナルド（麦当劳）で朝食をとった。コーヒを注文し、劉さん持参の日本でいう肉まんのようなものを食べた。そこで、劉さんは写真を見せてくれと言う。カメラを渡すと写真を表示させて見ていたが、目的

のものがなかったようだ。彼女は結婚披露宴の写真が見たかったみたい。その時既に 3000 枚以上の写真を撮っており、SD カードを入れ替えていた。披露宴の写真が入っている別の SD カードを渡した。しばらく写真を見ていたが、その写真をコピーするため友人の所へ行った。豫園の近くに劉さんの友人がいるようで、合わせてキャリーバッグを友人に預けてきた。これで劉さんは身軽になった。私のカメラで撮った SD カードのデータがうまくコピーできるかどうか心配だったが、OK だったとのこと。

We took on the 8th line subway from Jiangpu Road to Siping Road, and there we changed the line to the 10th, and went to Yuyuan Garden. Then, we sightseed Yuyuan Garden. After getting off the Yuyuan Garden, we went to Shanghai old town and had breakfast at a McDonald. She ordered two coffees and something fried foods, and we ate some buns like Japanese steamed buns with meat filling, which she brought. There she wanted to see the photos I took. I handed my camera displaying photos to her, then she was watching them, but there were no photos she wanted to see. She would like to see the photos of her wedding reception. At that time I had already taken more than 3000 photos, and so I had changed SD card. I handed another SD card to her. For a while she was watching photos, and went to her friend to copy the photo files. She looked to have a friend near Yuyuan, and in addition she had left the travel bag in the friend care. Now she became light to move. I worried about her to be able to copy the files well, but she could.

さて、豫園は、500 年以上も前に役人だった人が父親の老後の生活のために作った庭園だそう。親孝行はいいことだ。だけど、一人の役人がこれだけの庭園を作るとは驚きだが、当時の「搾取」体制を象徴するようなものだ。こう言ってしまうと、日本でもいにしへの城郭や神社仏閣などの巨大建築物も恐らく似たようなものだろう。豫園がある近辺は「上海老街」と呼ばれ道路に面した店の表側は古い町並みが残されており、旧市街の一角だ。外国人も含め多くの観光客がいた。私は知らなかったが、有名な「本家」の「小



籠包」という饅頭屋には行列ができていた。私は何の行列か分からなかったが劉さんがそう説明してくれた。上海城隍廟という「寺」にも行ったが、中国の人々は信心深い。数回ひざまずいてお辞儀する、あのお祈り方法だ。昼食はバイキング方式の店に入った。ここも多くの観光客で満杯だった。中国料理が色々並べてあったがやや高めな感じ。私には慣れた味のほうれん草の炒め物が一番おいしかった。

Well, the Yuyuan is a garden, built by a man who was a governmental officer about 500 years ago for his father's old age life. Filial piety is good. It was surprising that only an officer built such a great garden, but I thought it showed a symbol of an exploitation system of that time. If I say in this way, Japanese large buildings such as castles or shrines or temples and so on are maybe same. The neighborhood of the Yuyuan Garden is called "Shanghai Old Street", so the looks of the old town were reserved in the front of shops faced the road. It is a part of the old town of Shanghai. There were many sightseers including foreigners. There were lined people in front of the "original" maker of a "Dumplings" of a bun shop, it seemed to be famous. I did not know what line it was, but Ms. Liu explained me so. When I also visited a "temple" of the City God Temple (Chenghuang Miao) of Shanghai, I saw Chinese people religious. The method is that they are kneeling and bowing several times. We took the lunch in a smorgasbord restaurant. This restaurant was also full of sightseers. Many Chinese foods were served, but they looked a little high price for me. I liked fried spinaches very much that were familiar to me.

豫園商場は内外の観光客で混雑していた。下左の写真は見世物で、3分10元。右に立っている男性がレバーを操作すると箱の中で仕掛けが動くようだ。下右の写真は劉さんとロシア兵。帽子の徽章に錨のマークが描かれているので海軍の兵隊さんだろうと思う。ロシア兵のグループが観光に来ていた。

The Yuyuan Tourist Mart was crowded with home and abroad sightseers. The below left photo is a show box. The cost was 10yuan for 3 minutes. The standing man of the right manipulates the levers, and some inner devices might work. The below right photo is Ms. Liu and a Russian soldier. As an anchor was drawn in the badge on his cap, I thought perhaps he was a navy man. A group of Russian soldiers was sightseeing.

豫園の風景。開放的な空間はあまりなかった。敢えていうと、ごてごて色々なものを詰め込んでいる感じ。中左の写真は豫園から写した「上海中心」ビ

ル。大気汚染のせいか、かすんでよく見えない。まだ工事中であつたが、完成後は高さ 632m になるとのこと。

The scenes of Yuyuan Garden. There was not much open space. I dare say that it was crammed heavily many things in a garden. The middle left photo is from inside of the garden, the “Shanghai Tower” Building was seen in the hazy sky, maybe, due to air pollution. It was under construction, but its height will be 632m after completion.

薄墨の上海中心夏の空
(usuzumi no shanghai tyusin natu no sora)

in summer sky
Shanghai Tower Building
thin grey

城隍廟線香薰り人絶えず
(joukou byou senkou kaori hito taezu)

stick incensing
City God Temple
people continue





上海城隍廟（しゃんはいじょうこうびょう）の風景。信心深い中国人がいっぱいいた。下左のお祈りしている人は劉さん。健康とお金持ちになれるように祈ったという。

The scenes of the City God Temple (Chenghuang Miao) of Shanghai. There were many religious Chinese. The person praying in the below left photo is Ms. Liu. She prayed to be healthy and rich.

上海老街を出て黄浦江河畔へ。ここは開放的な空間が広がり、気持ちのよい場所であった。夜はナイトクルーズがあるようで、クルーズ客船が停泊していた。私達がいるのが旧市街で対岸が新市街。天候は晴れ、かすみ越しに青空がうっすら見える。この付近の川幅は Google map で 250m くらい。対岸の高層ビルはかすんでいる。写真右の右端のビルが「上海中心」である。その左の、上部に四角い「穴」があるのは日本の森ビルの設計だという高さ 492m の「上海環球金融中心」。当初設計は円形であったが、日の丸の「丸」とがダブリ四角に設計変更されたという。日中関係の冷え込みが影響したそう。

We went out of Shanghai Old Street and to the shore of the Huangpu River. Here spread open space, and was a good mood place. In the night, they had a night cruise, passenger ships for night cruising were staying. The side we were was the old city, and the side of the opposite shore was the new city. The weather was fine. We could see the blue sky lightly

through the hazy layer. The width of the river around here was about 250m by Google map. The high buildings on the opposite shore were in the haze. The building on the right side of the right photo was the “Shanghai Tower”, and the left, that had a four-sided hole, was the “Shanghai World Financial Center” planned by a Japanese Mori Building Company. The height was 492m. I had heard that at first the shape of the building was round, but was redesigned to a four-side building, because the round shape was the same of the round sun of the Japanese national rising-sun flag. It seemed that it was affected by the cooling down of the relationship between Japan and China.

上海や霞の奥に青き空
(shanghai ya kasumi no oku ni aoki sora)

blue sky
over the haze
City Shanghai

薄霞上海の民包み込む
(usugasumi shanghai no tami tutumikomu)

hazy air
cover Shanghai town
depress people

話が飛ぶが、そもそも、日本の多くの閣僚が、「靖国神社」参拝に象徴されるように、第二次世界大戦の侵略的性格を認めていないので、未だに、かつ、しばしば、日中関係がこじれる。日韓関係もしかりだ。特に安倍総理はその筆頭である。彼の美辞麗句は、私にとっては空々しい。

The story jumps, but, in the first place, because Japanese many members of the Cabinet do not accept the aggressive nature of World War II, as is expressed symbolically in visiting “Yasukuni Shrine”, the relationship between Japan and China gets complicated, even now and frequently. It is same between Japan and Korea. Especially, the Prime Minister Abe is the first on the list. His rhetoric is hypocritical for me.

話を元に戻そう。左端の球を掲げたビルは上海のシンボルだそうで、名前は「上海国際会議中心（上海国際コンベンションセンター）」。劉さんは写真がうまい。



I will rewind the story. The building on the left side that hoists a cube is a symbol of Shanghai, named “Shanghai International Convention Center”. Ms. Liu is a good photographer.

上海老街周辺を一通り見物した後、劉さんは再び友人の所へ例のバッグを取りに行った。そのバッグから私の大リュックを取り出し、私はその中に小リュックを入れて、ここで彼女と会った当初のスタイルに戻った。14～5kgのリュックを担いで劉さんとともに地下鉄で空港へ。地下鉄にどれほどの時間乗っていたか覚えていないが、劉さんは紙切れを取り出して、この日本語をみてくれという。それには観光案内の言葉が綴られていた。劉さんは日本語の観光ガイドを目指して勉強中だ。日本語の大筋は理解できるが、濁音や助詞の使い方間違いがちょこちょこある。まあ、我々日本人が、英語で前置詞や冠詞の使い方など文法で困るのと同じだ。

After we sightseed around the Shanghai Old Street, Ms. Liu went back to her friend to take the bag before she had left it to her friend. I took my large backpack out of the bag, and put my small backpack into it. And then I became the beginning style I met her here. I got on the subway to the airport with her, carrying the large backpack of 14-15kg on my back. I did not know how many times we were on the subway, but she took out a paper, and asked me to correct her Japanese. She put a sightsee guide in writing. Ms. Liu was studying to become a Japanese sightsee guide. I could understand the main story of the guide, but there were some



mistakes of the usage of the dull sounds and the postpositional particles, and so on. It is same that we Japanese have difficulties of English grammar how to use the prepositions or the articles and so on.

搭乗手続きを済ませ、劉さんと分かれた後、待合ロビーで PC を開いてインターネット接続を試みた。接続は可能だったが、アドレスや電話番号を登録しなければならなかったので、面倒になってやめた。もうすこし辛抱すれば日本で存分にインターネットができると思った。

I completed the boarding procedures and after she saw me off, I tried to connect the internet in the waiting room on my PC. The connection was possible, but I must register my address and telephone number. It was bothering for me, so I stopped to connect. I thought that when I came back to Japan after a few hours, I could connect the internet sufficiently.

搭乗したのは中国東方航空だったが、福岡⇄上海間はカメラ OK であったが、昆明⇄西双版纳間は離陸・着陸時は不可と言われた。同じ航空会社でどうして対応が異なるのだろうか。上海離陸 18 時 30 分くらい。やっぱり霞んでいる。上海に来たときはこの陸と海（河?）の境界がはっきりしなかった。

I boarded on a plane of the China Eastern Airlines. A camera was OK all the time between Fukuoka and Shanghai, but between Xishuangbanna and Kunming not OK in taking off and landing. Why was it different in even the same air company? Taking off time from Shanghai

was about 18:30. It was hazy, as I thought. When I came to Shanghai, I could not see clearly the boundary between this land and the sea (river?).

中国を旅して、垣間見たものは、一方に巨大都市、そしてちょっと田舎の方に入るとほこりまみれの生活。日本も貧富の二極分化が激しいが、中国もその通りというか、見た目には日本より二極分化が激しいと思う。社会主義中国を垣間見たというよりは、どこを見ても資本主義国だ。高額な物を売っている店もあれば路上の物売りも多い。物乞いもいた。弱い者の対応は後回しにされ、或いは、切り捨てられるというのは資本主義そのものだ。ソビエトも中国も、他の「社会主義」国も資本主義が十分発達しないまま、すなわち社会主義に必要な経済力がないまま「社会主義」に移行した。今の中国は資本主義的な経済の導入で社会主義に必要な「下部構造」を構築中なのだと思う。

Traveling in China, I glimpsed, on one side there were huge buildings, on the other side there were lives covered with dust in rural area. In Japan also there is a polarization between poor and rich, I think in China in appearance there is a stronger polarization than Japan. I saw the socialism China, or I should rather say I saw a capitalism China on any angle. Some shops are selling high price things and on the other hand, there were street stalls. There also were beggars on the road. The social welfare for the social weak is left until later or abandoned, that is just capitalism. Soviet or China or other “socialism” nations were shifted to “socialism” without sufficient development of capitalism, that is, they did not have the needed economic power to maintain the socialism nation. I think that China now is under construction of the “substructure” by means of the introduction of capitalistic economy that is needed to maintain socialism.

夏初め隣の庭を垣間見る

(natu hajime tonari no niwa o kaima miru)

early summer
glance at neighbour's garden
when traveling

初夏の私的外交面白かり

(hatunatu no siteki gaikou omosirokari)

private diplomacy
in early summer China
expand horizons

あとがき Postscript

この本を編集している最中に、「イスラム国」に拉致された二人の日本人が殺害された。悲しいことだ。彼らは、一つの考え方に固執し、思想信条の多様性を認めず、さらに武力を紛争解決の手段とする。こうなると、彼らはもはや、宗教集団ではなく暴力集団である。武力ではなく「暴力の連鎖」を断ち切る非暴力の外交こそが、我々が互いに生き延びる方策だと思う。

When I was editing this book, two Japanese taken away by “Islamic State” were killed. It is very sad. They stick to one thought and do not recognize the diversity of thought and beliefs, and more, they want to resolve the disputes by violence. Now that it has come to this, they are not a religious group, but a criminal group. I believe that only non-military power diplomacy that can cut “violence chain” is a method we can survive each other.

当初「あとがき」を書くつもりはなかったが、テロと我々が行う民間友好活動は相反しているし、最近にわかに強化されつつある、安倍首相の「テロ」には「テロ」といwanばかりの好戦的な施策に対して危機感を感じる者の一人として、私の「外交観」を書き留めておきたいと思った。

At first, I had not a mind to write this postscript. But I would like to make a note of my “diplomacy thinking”, because terrorism conflict with our private diplomacy activity. And more, I feel uneasy about the warlike policies as much as to say terrorism against terrorism of Prime Minister Abe. Those policies are rapidly strengthening recently.

私の海外経験はあまりないが、それでも旅行や仕事で滞在したことのある国は11カ国にのぼる。これらの国々では、総じて、私は日本人としていい印象で歓待されたような気がしている。これは、私が良い日本人であったからだということではなく、恐らく、これらの国々の人々の日本に対する印象が良いので、私はその良い日本からやってきた人であったからではないかと思う。

My experience of having been to foreign countries is not so much. But I had stayed to 11 countries for travel or job. In these countries I felt to be welcomed warmly with good impression as Japanese. This might be, not because I was a good Japanese, but because, perhaps, they had a good impression of Japan and I was a man from that good country.

エビデンスを示せとか面倒なことは言わないでほしい。ここで書くことは、私の印象であり、思いだ。

Please, do not say a troublesome thing like that show the evidences. The matter here I write is my impression and thought.

第二次世界大戦の敗戦国である日本は、その反省から軍国主義を捨て、憲法九条で「戦争放棄」を宣言し、国際平和を希求する国家として再出発した。今年は戦後 70 年、これを書いている今日は、2 月 11 日「建国記念の日」だ。神話を信じる人は少なくなった。憲法を巡っては護憲派、改憲派の議論がある。私は護憲派だ。

Japan as a vanquished country of the World War II threw its militarism away from the reflection of the past conduct, and declared “the renunciation of war” in the article 9 of the Constitution. Japan re-started as a country to aspire after an international peace. This year is 70 years after the end of the War. Today is the 11 of February, “National Foundation Day”. There are few people to believe the myth. About the Constitution, there are two disputes of “defense of the Constitution” or “revision of the Constitution”. I belong to a group of “defense of the Constitution”.

この憲法精神、具体的には憲法九条のお陰で、終戦後今日まで、外国との関係で日本が平和裏に過ごせ、科学技術も発展し、世界に貢献し得たのではないか。日本は他国と戦争をしない平和国家であるということが重要なのだ。戦後 70 年そうしてきた。そして、それが定着し、諸外国から受け入れられてきた。結果として、今日、私たち日本人が外国を訪れた際に「平和な国の日本人」として歓待されるのではないかと思う。

I think that by virtue of the spirit of the Constitution, concretely by the article 9, from the end of the War to today, in relation to foreign countries, Japan could pass peacefully, and the science technology has been progressing, and contributed to the world. It is important that Japan is a peaceful country that does not war against the other country. During 70 years after the War, Japan did so. It became fixed, and accepted from other country. I think that consequently today we are welcomed as “Japanese from peaceful country”.

しかし、今の安倍政権はこの平和的伝統を破壊し、「改革」と称して日本を戦争しない国から戦争する国へ変えようとしている。緊急事態だ。

But the Abe administration is destroying this peaceful tradition, and changing Japan into a country from not to war but to war. This is an emergency state.

私はNHKの「英雄たちの選択」という番組ではじめて知ったのであるが、戦前、斎藤隆夫という立憲民政党の代議士が支那事変の処理に関して国会で質問した。これは、いわゆる「反軍演説」と言われるものである。本書のテーマに関係のある一部分を引用して、読者の参考に資したい。（「支那事変処理に関する質問演説―昭和十五年二月二日第七十五議会」：「回顧七十年」斎藤隆夫 中公文庫より）

I knew first from a TV program of “The selection of Heroes”. Before the end of the War, a Dietman of Takao Saito of the Constitutional Democratic Party questioned about the treatment of the Second Sino-Japanese War. This is so-called “anti-militarism address”. As I would like to give information to readers, I quoted a part of this address that related to this book. (“An address to question on the treatment of the second Sino-Japanese War: the second of February, 1940. The 75th Diet” from “Memoirs of 70 years” Takao Saito, Chuko Bunko)

「かの欧米のキリスト教国、これをご覧なさい。彼らは内にあっては十字架の前に頭を下げておりますけれども、ひとたび国際問題に直面致しますと、キリストの信条も慈善博愛も一切蹴散らかしてしまつて、弱肉強食の修羅道に向かつて猛進する。これが即ち人類の歴史であり、奪うことの出来ない現実であるのであります。この現実を無視して、ただいたずらに聖戦の美名に隠れて、国民的犠牲を閉却し、曰く国際正義、曰く道義外交、曰く共存共栄、曰く世界の平和、かくのごとき雲を掴むような文字を列べ立てて、そうして千載一遇の機会を逸し、国家百年の大計を誤るようなことがありましたならば、現在の政治家は死してもその罪を減ぼすことは出来ない。」

“Look at those European and American Christian states. Though they bow their head before Christ in their country, but once they face international problems, they throw the beliefs of the Christ, and also charity or philanthropy away, and dash forward bloody way of a world where the weak are victims of the strong. This is, that is to say, a history of humankind, and a real world that we could not take away. Not seeing this real world, only aimlessly hiding under the beautiful rhetoric of a holy war and neglecting the national sacrifices, saying the international justice, saying the moral diplomacy, saying the coexistence and co-prosperity, saying the peace of the world, and lining those abstract

words like grabbing a cloud, and if we miss the rare opportunity and take a basic plan of national for one hundred years wrong, we present politicians cannot make amends for our sin with our deaths.”

この演説部分は、議長指示により官報速記録から削除された部分に含まれている。

This address is included in the part deleted from the stenographic records of the official daily gazette by the chairman instruction.

もう一つ NHK の番組を紹介したい。それは「ドキュメンタリー WAVE ▽ “イスラム国” から若者を救え～デンマーク ある町の試み」(2015 年 02 月 07 日 22 時 NHKBS1) である。

I would like to introduce one more NHK TV program. It is “Documentary WAVE ▽ Rescue young from ‘Islamic State’ ~ Denmark, One town trial”. (Televised on February 7 22:00, 2015 NHKBS1)

市民の十人に一人がイスラム教徒という、デンマークのオーフスという港町の「過激派予防プロジェクト」を紹介した番組だ。若者を救う方法は「対話」だ。イスラム教徒の貧困や差別に目を向け、彼らが社会に定着するよう努力している。そしてそれが成功しているという。暴力は暴力を引き出し、貧困はさらに貧困をよぶ。これらの「負の連鎖」をどう断ち切るかが問題なのだ。オーフスは「対話」でそれを断ち切ろうとしている。

It was a program introducing “A project to prevent extremists” of a port town Arhus, Denmark. One-tenth citizens of Arhus are Muslim. The method to rescue young is “dialogue”. Paying attention to the poverty and discrimination of Muslim, they are making efforts to fix Muslim to the society. And it was reported that they were succeeding. Violence causes violence and also poverty. It is a question how to cut these “negative chain”. Arhus is willing to cut it by “dialogue”.

安倍首相が 1 月 17 日のカイロでの演説で、「中庸」が良いと美辞麗句を並べても、「イラク、シリアの難民・避難民支援、トルコ、レバノンへ支援するのは、ISIL がもたらす脅威を少しでもくい止めるためです。地道な人材開発、インフラ整備を含め、ISIL と闘う周辺各国に総額で二億ドル程度支援をお約束します」と言えば、これはもう中庸ではなく、紛争当事者の片方に肩入れしたに過ぎない。結果として、最初にしたような、人質殺害を招いたと思う。中東に対しては中立に配慮した人道支援が求められていると思う。

Prime Minister Abe addressed in Cairo on 17 of January that moderation is good with the beautiful rhetoric line, but also he addressed “The Japanese support for refugees of Iraq, Syria, and the support for Turkey, Lebanon are for stopping a threat brought by ISIL as much as possible. Containing steady human resources development and infrastructure improvements, I promise the support of total about 200 million dollars to the surrounding nations fighting ISIL.” This is not moderate, but he only promised to support one party in a dispute. I think it resulted in the murder of hostages. I think that humanitarian aid considered neutrality is asked for to the central eastern countries.

安倍首相は、曰く「集団的自衛権」、曰く「積極的平和主義」、曰く「人道支援」、そして曰く「憲法改正」。日本が直接関与していない武力紛争に巻き込まれるのは間違いない。戦争で利益を得るのは武器商人だけではないか。「テロ」も「戦争」も同じく非人道的なものだ。武力による「紛争解決」は負の連鎖を強めるだけだ。

Prime Minister Abe says “right to collective defense”, says “proactive pacifism”, says “humanitarian aid”, and says “revision of the Constitution”. I have no doubt that Japan is implicated in the war incidents those are not related to Japan directly. Only arms dealers can get profit by war. “Terrorism” and “war” are equally inhumane. “Settling a dispute” by military power only strengthen a negative chain.

最近は「非同盟」とか「民族自決」というような言葉をあまり耳にしなくなった。私が学生の頃ずいぶん耳にした。対立関係にある片方に与しない「非同盟」、そして、その国（地域）のことはその国（地域）の人々が決めるというような「民族自決」の原理、この二つこそが紛争解決の基本的手段ではないかと思う。

Recently I have not heard such words of “nonalignment” or “self-determination of peoples”. When I was a student, I had heard them frequently. I think that only two principles, that is, “nonalignment” that we should not take one party interested, and “self-determination of peoples” that the people of the country (or local area) determine the matter of the country (or local area), are the fundamental methods to resolve disputes of peoples.

アメリカやロシアのような大国が自国の利益の為に弱小国・グループをぶん殴っていたのでは、ただのガキ大将ではないか。そして今、日本も歴史の

反省を顧みず、その一方の軍事的な仲間になろうとしている。おお、怖わっ！
もっと平和的なリーダーシップを発揮してほしいものだ。

If big power nations like America or Russia strike small countries or groups for their own profit, they are only leaders of gangs. And now, Japan, not thinking back on the historical failures, is willing to be a unilateral military fellow of the intervening country. What a threatening! I wish them to show more peaceful leadership.

2015年2月17日

天 野 松 男

Matsuo Amano

天野松男 Matsuo Amano

主な職歴

北九州市民公害研究所、健和労働衛生研究所、健和会大手町病院、JICA
シニア海外ボランティア（アルゼンチン、労働安全衛生）などを経て、現
在、天野労働衛生コンサルタント事務所所長

著書・編著

「労働衛生管理の手引き」「文集 私の韓国、私の日本」

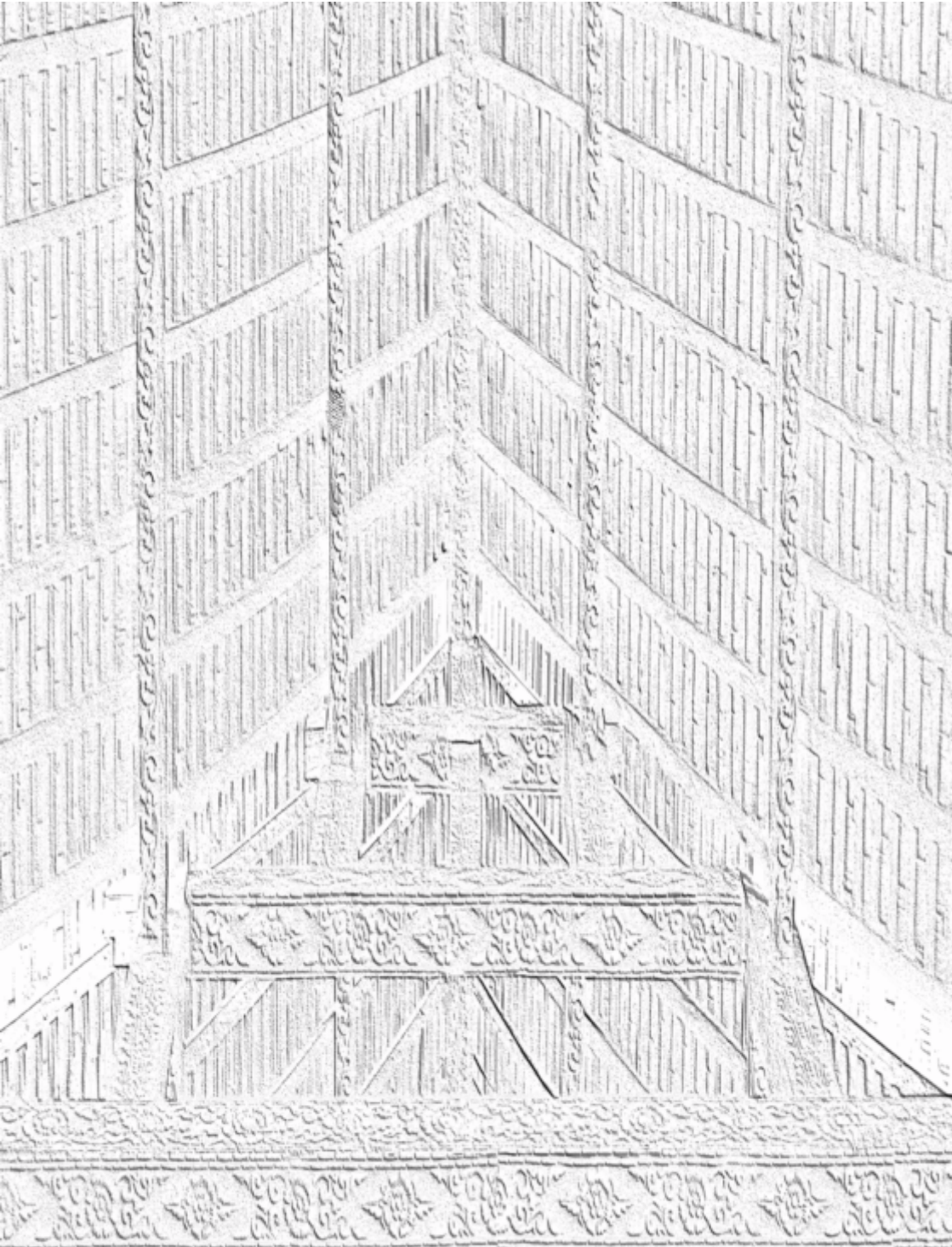
西双版納 7 日間とその前後

Xishuangbanna for 7 days and the before and after

発 行	2015 年 3 月 1 日
著 者	天野松男
発 行 者	天野松男
	〒808-0103
	北九州市若松区二島 4-3-24
	TEL / FAX 093-701-1245

©Matsuo Amano 2015 Printed in Korea

ISBN978-4-9906943-1 C0000 ¥1500E



西双版纳 7 日間とその前後 天野松男
Xishuangbanna for 7 days and the before and after

¥1500E
Matsuo Amano